ГРАММАТІКА СЛАВЕ́НСКАѦ

Мелетїа Смотрискагѡ
Мнiха Рѡссїйскагѡ Чина Стагѡ
Васїлїа Великагѡ
во Вилнѣ ҂аХѲІ изда́ннаѧ/
ны́нѣ
Матѳе́емъ Со́вичемъ Цресаниномъ
Архїдїакономъ Осо́рскимъ
Латiнски преведена/
~~нѣкимъ въ Стыхъ Вивлїахъ смотрѣнїемъ~~
мно́гимъ кра́тости ра́ди изя́тымъ
нѣкимъ въ Стыхъ Вивлїахъ смотре́нїимъ
приложе́нымъ/ ма́лымъ измѣненымъ.

Во Венетїи

GRAMMATICA SLAVONICA

Meletii Smotriski
Monachi Rutheni Ordinis S.
Basilii Magni
Vilnæ 1619 edita,
nunc
a Mattheo Sovich Chersensi
Archidiacono Auxerensi
Latinè explanata,
pluribus brevitatis causa rejectis,
nonnullis Sacrorum observatione Bibliorum
additis, paucis immutatis.

Venetiis

K K LYCEAL BIBLIOTHEK ZU LAIBACH

Grammaticam hancce exscriptam a doctissimo Matthaeo Sovich, et Amico suo Fortis destinatam, post optimi viri mortem malis artibus ejus secum abstulit Rmus Camucius, tunc Justinopolitanus Episcopus, nunc, ni fallor, Tolmezzo degens. Ex ejus Bibliothecâ repetat illam, precor, quisquis Slavonicae Linguae zelator de Illyricâ natione bene mereri cupit.

1773.

Lectori Dalmatæ

Matthæus Sovich Cathedralis Ecclesiæ Auxeren. Archidiaconus

En tibi, amice Lector, in lucem prodit Opus, quod haud parum a nostra Dalmata Natione desiderabatur, quæ cum antiquam Slavonicam linguam in divinorum celebratione tum Latino, tum Græco ritu profiteatur a pluribus tamen annis universim caret probata notitia. Nec mirum si hucusque ignoraverit, defuit enim Genti nostræ, quo aptè linguæ hujusce perfecta cognitio adipisceretur.

Hinc jam patet quam, ad Sacros libros utriusque ritus intelligendos, necessarium sit. Meditatione deinde Operis ejusdem patebit et utilitas. Variationem enim, corruptelamque vulgaris dialecti Illyricæ de die in diem secutam agnoscemus, atque præcipuè ex quo Romanum inconsultè assumpsimus characterem, ad Slavonicas dictiones exprimendas non satis aptum, quantum de antiqua etiam elocutione perdidimus, clarè perspiciemus.

Negare autem in Illyricis Provinciis antiquam hanc Slavonicam linguam, quæ nunc litteralis nuncupatur agnitam usualemque fuisse, nefas.

Convincitur enim tum Sedis Apostolicæ auctoritate, quæ ignota quidem lingua Sacra celebrare minimè concessisset, tum auctoritate Nationalium Conciliorum, atque spectabilium totius Dalmatiæ doctrinâ, et dignitate Virorum, quorum omnium monumenta, ut minus prolixè agam, proferre ommitto. Attamen quod antiquitate nostrorum Codicum, librorumque probatur, minimè silentio prætereundum duco.

Vetustissimus quidem Codicum censendus est, de quo Achridanus Archiepiscopus Raphael Levacovich

in

in suo autographo, apud Jadrensem Archiepiscopum Matheum Caramanum fel. record. asservato, de littera Slavonica Hieronymiana ✠ agens, refert: „Rectum illius tum sonum, „tum usum ex Psalterio, quinto ab hinc sæculo, hoc est anno „Incarnationis Dominicæ 1222 ..... a Clerico quodam „Arbensi Nicolao nuncupato, characteribus Glagoliticis „in charta membrana transcripto, atque ut ibidem „dictus Clericus Nicolaus præfatus est, ex alio similiter „Psalterii, impensis et mandato Theodori ultimi Sa„lonitani Pontificis, Slavonica lingua manuscripto „Codice fideliter descripto, assidua ejus lectione di„ci. Quod quidem Psalterium tribus circiter post an„nis, quam Missale ediderat, fel. record. D. Joannes „Tomeus Marnavicius Bosnensis Episcopus de bonis „litteris, deque Illyrica Natione optimè meritus „antiquitatis cognoscendæ gratia, ad menses aliquot „mihi lustrandum, et si vellem transcribendum co„modaverat=.

Ad millesimum et centesimum circa annum firmis argumentis laudatus Archiepiscopus Jadrensis Caramanus refert Macedonicum Codicem charactere antiquo Hieronymiano exaratum, Græco ritu Epistolas, et Evangelia pro Dominicis et Festis diebus exhibentem Præsulis Josephi Simonii Assemani Vaticanæ Bibliothecæ Præfecti, quem idem Archiepiscopus in Apologia novissimi Missalis Slavonico idiomate a se correcti, Benedicto PP. XIV oblata, fusè designavit. Græci ritus tum Codices, tum libros nonnisi Cyrilliano charactere exaratos novimus, iste Græci ritus Codex unicus Hieronymiano charactere innotuit, quamvis Scriptor ejusdem et in Cyrilliano charactere satis exercitatus erat; nam picturis in maximis litteris initialibus inscriptiones

Cyrillianis

cyrillianis litteris confecerat. Ex tam notabili inspectione certo deducimus, Hieronymianum characterem utpote antiquiorem etiamtum viguisse apud Illyricos, ita ut Scriptor proprio labori utilitatem sui proximi prætulerit, multo facilius quippe Cyrilliano charactere Codicem exaraſset.

Bulgarorum Codex Bibliothecæ Vaticanæ, ab eodem Archiepiscopo æque ibidem fusè designatus, a me quoque, sicuti et alii Codices plures, minutatim discuſsus, quamvis non sit Sacer, sed Historicus, nihilominus litterali lingua, Cyrilliano charactere scriptus visitur; ad annos autem priores 1350 reducendus. Historiam a Creatione usque ad Nicephorum Botoniatem protrahit, ad petitionem Regis Joannis Alexandri Macedonis translatus Græco in Slavonicum.

Cis-Danubianos esse duos Codices Bibliothecæ Vaticanæ non dubitamus, nam characteres ipsi, et scribendi ratio id accusant, quos Præfectus Bibliothecæ Aſsemani ita describit Tom. 1. part. 1. cap. VIII Kalendar. Ecclesiæ Universæ: „ Habentur in Bi„bliotheca Vaticana duo optimi Codices manuscri„pti Ruthenicè. Primus vetustiſsimus in membra„nis..... sunt autem Lectiones Evangelicæ per „anni circulum juxta ritum Ecclesiæ Græcæ..... „Codex ut videtur, exaratus sæculo undecimo, „quum ea tantum in ipso festa Sanctorum oc„currant, quæ illud sæculum antecesere=.

„Alter Ruthenicus Codex paulo recentior est, sæculo, „ut videtur, tertio decimo exaratus in folio bom„bycino..... integer est quatuor Sanctorum E„vangeliorum Codex, hoc ordine dispositus. Fol. 1. „Index cap. LXVIII Matthæi. Fol. 2. Theophilacti

Archie=

„ Archiepiscopi Bulgariæ Præfatio.....=. Nec officit Codices ipsos Ruthenicos vocari, cum vox hujusmodi characterem tantum Cyrillianum, apud Ruthenos usualem appellet: idem enim Auctor Paragraphos hujus Capitis sic inscribit, ad primum Codicem:
„ In Codice Vaticano manus. 1. membraneo Lectio=
„ nes Evangelicæ per annum, et Kalendarium San=
„ ctorum Slavonicè=. Ad secundum vero: „ In Cod.
„ ms. Vat. II Bombycino, Slavonico§=. Notandum Auctorem præter hæc Arabem Maronitam fuisse, etsi linguis Orientalibus, atque Latinâ Virum doctum, non tamen Illyricæ linguæ proprietatem penetrasse: imo Ipse non spernendum Slavonici scribæ munus in eadem Bibliotheca mihi obtulerat, postquam Slavonicæ linguæ Cathedra in Urbano Collegio Romæ, Decreto Benedicti PP. XIV mihi fuerat sancita.

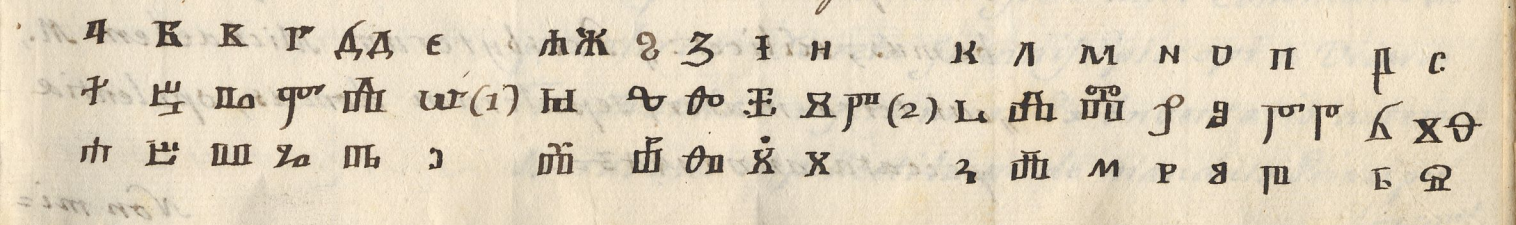
Cis=Danubianus Cyrilliani characteris Græci ritus, et ad nos Illyricos similiter pertinet et tertius antiquus Codex in peculiari Bibliotheca Benedicti PP. XIV ab Archiepiscopo Jadrensi Curamano, et a memetipso examinato, non tamen satis commodè, idcirco cujus sæculi sit statuere non licuit. Complectitur autem novum Testamentum cum Psalterio.

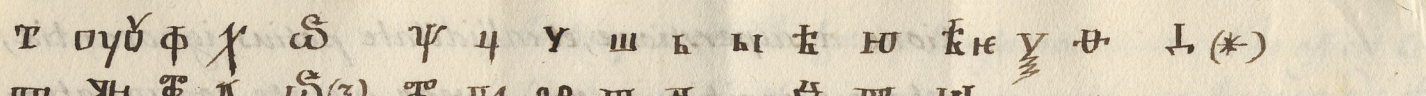
Meus olim Codex, nunc autem Eruditissimi Viri Alberti Fortis in Litteratorum Republica satis cogniti, Littori Austriaco adscribendus Loco S. Georgii parum a Segnia distanti, a Scriptore ignoto Michaeli Soltich Presbytero ante annum 1462 dicatus, varias Lectiones Sacræ Scripturæ, Sanctorum gesta, Visiones, morales Sermones, Missam auream absque consecra=

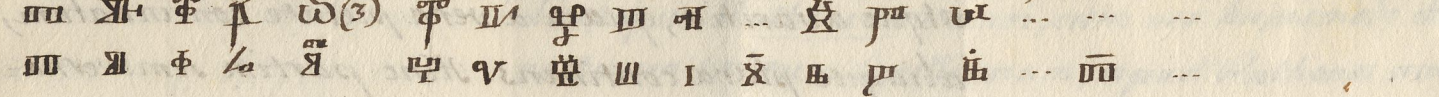
tione

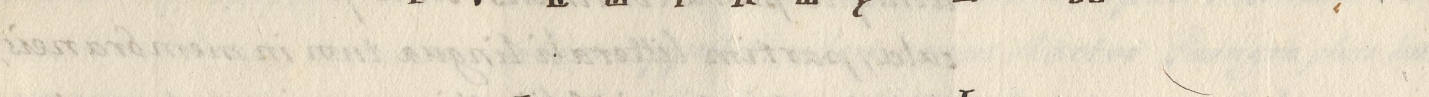
tione a superstione, et calliditate potius ignorantiæ, atque avaritiæ, quam a vera pietate concinnatam, aliaque plura continens. Hinc partim semivernaculæ, partim litterali lingua tum in membraneis, tum in chartaceis foliis Hieronymiano charactere conscriptus.

Bosnensibus quoque litteralis linguæ Codices non defuere. Apud me parvus Codex Græco ritu Cyrilliano charactere Apocalypsim B. Joannis Apostoli cum initio Evangelii S. Joannis præbet: librumque sequens Nota terminat: „Hos libros scribit Radosav christi„anus Gonsavo Christiano, et scriptum fuit diebus „Dñi Regis Tomaso, et Avi RatKo. Dñi, si ali„quid male posui, nolite deridere, quia fuere mi„hi manus lassæ labore. Legite, et benedicite, vos „autem Deus benedicat in sæculum". Notandum in postremo Codicis folio eädem manu proditur Versus 13 Cap. 2. ad Titum Hieronymiano charactere, sed non obvio, nec alibi unquam a me perspecto; ejus characteris Alphabetum bis præcedentibus in paginis, atramento, rubroque colore Scriptor ipse ineptè, et non integrè inseruit. Ideo hic una cum charactere Codicis fideliter exscribendum duxi, atque monendum; litteras tres numeris (1) (2) et (3) signatas pa-tulos esse errores. Primam, et secundam Scriptor ipse in fine situ proprio eas iterat, et pro diphtongis ponit, ut ex Textu ad Titum liquet. Tertia autem prorsus ad Cyrillianum characterem spectat.



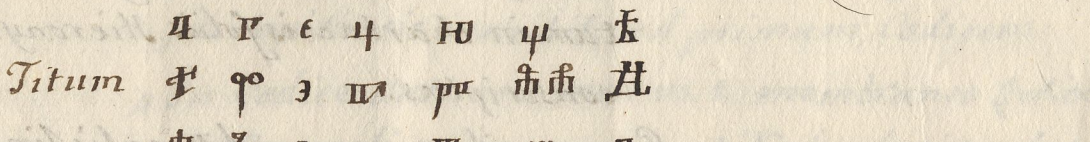






(*)

Ex Vers. ad Titum



(*) *Hæc ultima littera pro diphtongo* ѥ *in Codice usurpatur, et est peculiaris huic Codici.*

Ejusdem ritus Græci et Cyrilliani characteris Manuscriptum librum Duci Spalatensi Hervoe Bosnæ Seniori, seu Præfecto Starosta nuncupato circa annum 1406 dicatum, Actus, et Epistolas Apostolorum & continentem, Facciolatus Vir doctrina celebris uti Codicem Vaticanâ Bibliothecâ dignum Benedicto PP. XIV obtulit.

Ad Missalium Breviariorumque Codices mihi notos, Romani ritus, Slavonica litteralis linguæ, in charta membranea, nitidis Hieronymianis characteribus descriptos breviter recensendos transeamus.

In Ecclesia Collegiata S. Michaelis Jadræ Missale, ac Breviarium reperitur. Ex Notatione quoad ipsum Breviarium recenti a quodam Clerico Knaciza ante Kalendarium anno 1412 appositâ, Codicem forte sæculo integro antiquiorem putare licet.

In S. Joannis Monasterio Jadrensi Fratrum Tertii Ordinis S. Francisci similium Codicum fragmenta inspiciuntur. Unius tantum Scriptorem habemus, scilicet: „ Presbyterum Michaelem M., „ cui terra mater, sepulcrum domus, opulentiæ peccata anno 1443 =

Non mi=

Non minoris antiquitatis Breviario præfato Collegiatæ Ecclesiæ S. Michaelis, Breviarium simile parochialis Ecclesiæ Pagi Sale in Jadrensis Diœcesis Insulis siti apparet.

Ejusdem Parœciæ Fratres Tertii Ordinis prædicti in eorumdem Monasterio de Zaglava æque antiquum Breviarii fragmentum ac parochialis Ecclesia adhuc retinent; ambo autem die 14 Februarii Officium cum sex Lectionibus propriis de Sancto Cyrillo continent.

Romæ Collegii Urbani de Propaganda Fide Bibliotheca quinque hujusmodi Codicibus integris ornatur. Duo Breviaria, tres verò sunt Missalia.

Ex sequenti Notatione patet ætas primi Breviarii:

„ Anno Dñi 1387 Fabianus cui mater terra, pec-
„ cata divitiæ, et sepulcrum patria scripsi hanc
„ rubricam, non autem hunc librum=.

Alteri vero Breviario Latinam Notationem Archiepiscopus Achridanus Levacovich anno 1642 apposuit: „ Ex hac Epistola Bonifacii PP. IX, qui Urbano
„ VI successit colligitur Breviarium hoc scriptum
„ fuisse post annum 1389, quo eadem data est. Ex e-
„ jusdem quoque translatione apparet in Dalmatia
„ Regis vocabulum tum per Czar, tum per Kral in-
„ terpretatum. Tempore quo translatio hæc facta
„ est, atque ita saltem pars hæc scripta fuit non
„ ante 253 annos, quo tempore jam lingua Slavo-
„ nica puritas corrumpi depravarique cæperat=.

Primum Missale annum 1387 præcedit, nam hoc anno posteriori manu folio ante Commune Apostolorum Decreta Joannis Episcopi a Vicario Fr. Matthæo referuntur. Ex Inventario autem sacrarum supellectilium de mandato Principis

Joannis

Joannis Frangipani anno 1475 Veglam missarum colligitur, inter Missalia Slavonica extitisse etiam Sacram Scripturam.

Secundum Missale incipit: „ In Nomine Jesu Amen. „ Anno Dñi 1435. Principium Missalis secundum le= „ gem Romanæ Curiæ=. Folio ante Canonem legimus: „ Hoc scripsit Presbyter Marcus Presbytero Blasio in „ Obrovo Cappellano S. Georgii itidem in Obrovo viro „ probo et Visitatori Dñi Episcopi Dñi Natalis. Tunc „ autem Dñs Natalis subjecerat totam decimam Li= „ canam Sancto Anselmo per sæcula sæculorum=. Ex quo eruimus Codicem Nonensis diœcesis fuisse, ibique scriptum. Cathedralis Ecclesia Nonæ S. Anselmo dicata est, Obrovo Castrum prope Nonam hodie dicitur Obrovazzo, et Lica quondam pars Nonensis Diœcesis erat.

Tertium tandem Missale, ut in eodem habemus, anno 1402 jussu Sacerdotis Lupi, qui Abbatis Coprivensis Nepos erat, scriptum fuit.

Notandum plures recensiti Codices præter ligneas tabulas pro involucris habent et membranea folia aliorum Codicum, quæ antiquitate jam consumptorum, adhuc vetustiorum, præcedentium Breviariorum, ac Missalium fragmenta sunt. Proinde hujusmodi Sacros Codices sæculo x vel saltem xi exaratos meritò putamus.

Ab antiquis Codicibus ad vetustos typo impressos libros litteralis linguæ, et Hieronymiani characteris descendamus.

Primus cujus exemplar apud me extat, initio, portione Kalendarii, et majusculis ubique litteris caret. Post Kalendarium hoc Titulo incipit: „ Principi= „ um Missalis secundum legem Romanæ Curiæ. „ Dominica prima Adventus &=. Quamvis ubi, et

a quo

a quo impressum mihi etiamnum compertum non sit; in fine Missalis tamen tempus impressionis notatur: „Anno Dñi 1483 Mense Februarii die 12 hæc „Missalia fuerunt absoluta=.

Fr. Paulus Modrussiensis Ord. Minor. Conventualium S. Francisci anno 1528 Venetiis, typographis Francisco Bindoni, et Mafeo Pasyni Sociis aliud Missale edidit, cujus initium post Kalendarium idem est cum primo.

Post annos tres Simon Cosicich Modrussiensis Episcopus Flumine suis expensis, in ædibusque propriis tertium Missale luci dedit.

Præterea idem Episcopus litterali lingua, ac Hieronymiano charactere librum de vita Romanorum Pontificum, et Cæsarum anno 1531, aliosque libros typis mandavit, ut ipsemet in Præfatione hujus ad Thomam Nigrum Episcopum Tragurien sem testatur. Editiones ejusdem antiqua Slavonica puritate linguæ plurifariam carent; Verumtamen Auctor veniam meretur. Etenim in eadem Præfatione refert, defuisse apud nos Codices libros que litteralis linguæ, præter Missalia et Breviaria, et hæc etiam (proh dolor!) ab infidis Scribis corrupta, necnon ignaris Interpretibus vitiata, adeo ut puduisse ipsum propriæ linguæ, ægre que tulisse, Mysteria Fidei nostræ alieni Sermonis vocibus, vitiatisque verbis celebrari, affirmat. De hujusmodi defectu postmodum et Achridanus Archiepiscopus Levacovich conquestus est, ut in ejus Animadversione ad secundum Breviarium Collegii Urbani retuli. Eximius quoque Vir Joannes Pastritius, cujus memoria vivet in ævum

tum

tum Manuscriptis, tum Epitaphio, quod in Templo D. Hieronymi Illyricorum Urbis legitur: „ Joanni „ Abb. Pastritio Spalatensi in Collegio Urbano de Pro= „ paganda Fide Theologiæ Polemicæ Lectori emerito, „ Accademiæ de Conciliis Institutori, omnigena eru= „ ditione, exoticisque linguis ornatiss. ob. XIII. Kal. „ April. MDCCVIII=, in suis MS. Romæ in Collegii Urbani Bibliotheca repositis Volumine signato B, Archiepiscopis, et Episcopis Dalmatiæ scribens, tradit: „ Miror sane tot sæculis squaluisse no= „ stras regiones in præcipuo coronæ nostræ ra= „ dio, nempe litterali dialecto. Quoties enim an= „ tiqua manuscripta pervolvi Breviaria, tot er= „ roribus conspersas lineas, et in Orthographia, „ et in Grammatica reperi=. In adversam hu= jusmodi fortunam et Cyrilliani characteris Co= dices Cis= Danubiani inciderunt, et præcipuè libri impressi, quorum aliquos jam jam indi= cabo.

Nicolaus Brozich Castri Musculi, quod Illyricè O= miscjal dicitur in Insula Veglæ siti, anno 1561 Venetiis apud Filios Joannis Francisci Turresani Breviarium impressit, cui Missæ Canonem, Voti= vas Missas, et Rituale adjunxit.

Si aliquos vetustiores Græci etiam ritus Illyricos libros intueamur, qui Cyrillianum ubique chara= cterem præseferunt, eos quoque in Illyride anti= quam Slavonicam linguam profiteri perspiciemus.

Macarius quidam Monachus Mauromontis, vulgo Montenegro nuncupati, jussu Gregorii Cernoevich, et Babilæ, quorum alter Mauromontis Princeps, alter Episcopus anno 1474 librum ΩΧΤΟΗΧΣ typo dedit.

lege 1494. nam habeo prae oculis Macarii hanc ὠκτώηχον.

Boxidar

Boxidar Vucovich Dux militum de civitate Podgoriza, ex ruderibus Dioclea ortâ, suis expensis characteres Cyrillianos in patriam delaturus formavit, interim Venetiis anno 1538 librum Минеи edidit.

Monachus Stephanus Scodrensis eodem fere tempore Scodræ librum Тріωдь impressit. Tres hujusmodi libros Ecclesia Parochialis Græci ritus Diœcesis Jadrensis Pagi Miragne tenet servatos.

Vincentius filius præfati Boxidar Vucovich anno 1561 Breviarium, et anno 1564 Missale Slavonicum Græci ritus Venetiis typis mandavit, qui ambo libri Romæ in Bibliotheca collegii Romani repositi cernuntur. Titulus Epistolæ ejusdem Vincentii in ipsis libris inserta sic Latinè sonat: „In Jesu „Christo multum Reverendis Patribus Archiepiscopis, Episcopis, Sacerdotibus, Monachis, et cæteris „Religiosis, pariterque piissimis Gubernatoribus, et „Regibus Macedoniæ, Serviæ, Bosnæ, Syrmii, et cæteris Principibus Christianis magnis, et parvis hujusce linguæ professoribus tamquam fratribus, Dominis, „et indigenis suis Vincentius Dñi Boxidar Vucovich od Stariza nuncupatus, valde caram salutem=.

Hujusmodi jam certis de antiqua Slavonica lingua documentis perpensis, poteritne quis hæsitare, eam Illyricis in Provinciis satis agnitam, usualemque fuisse? Num Bosnensis dialectus erit antiqua puriorque Illyricorum lingua, prout nonnulli absque fundata ratione contendunt, et pro illius antiquitate pugnant?

Post centum et viginti captivitatis annos Hebræorum lingua tantam passa est corruptionem, ut Hebræi ipsi eam minimè intelligerent; æque ac Græcorum vulgus eam linguam Græcam ignorat,

qua

quæ olim Græciæ communis erat. A primo ad secundum Carthaginense bellum tale discrimen Latinæ linguæ intercessit, ut Romæ post bellum secundum vix pacta primi legebantur. Postquam autem Italiam Barbari inundaverant, tot Italicæ emicuere dialecti, quot Provinciis discriminatur. Numquid Bosnæ regnum sive Provincia sub Romana prius ditione, a Crobatis, Serblisque capta, a Græcis, Pannonibus, et Germanis recuperata, a Turcis demum subjugata tam felici præstantia prædita erit, ut illæsam, incorruptamque suæ linguæ puritatem jugiter servaverit?

Si vulgaris sermonis Scriptores consideremus, utique nunquam duos reperiemus, qui loquendi forma inter se conveniant; quin potius ut Cassius Soc. Jesu in Præfatione Ritualis Romani Illyrici Romæ 1640 impressi, ait, se neque unum, qui cum seipso in scribendo constans esset, reperiisse: et ne ipse quoque hujusmodi culpa criminaretur, se Grammaticam Slavonicam composuisse, cui consonus semper sibi, scribens, adhæreret. Præterea vulgaris Illyrici idiomatis Scriptoribus inspectis, quo vetustiores sunt, eo minus a litterali lingua distare illos patebit. Aliquos tantum recensere liceat.

Segnensibus plus cæteris Dalmatis, antiquum scribendi, loquendique modum retinuisse danda est gloria. Cuicumque libros in ædibus Sylvestri Bodricich Segnensis Archidiaconi anno 1507, et 1508 Hieronymiano charactere impressos legenti veritas elucescet. Tria tantum hujusmodi impressionis Exemplaria apud me reperiuntur. Transitus nempe Divi Hieronymi, Manipulus Curatorum, et Quadragesimales Fr. Roberti Conciones.

Simon

Simon Rudineas Presbyter Jadertinus anno ……
Summam Doctrinæ Christianæ P. Canisii Slavonicè interpretavit, et Cyrilliano charactere luci dedit; quamvis Bosnensem magis, quàm Dalmaticam dialectum affectet, pluribus tamen litteralibus loquendi modis, præcipuè Sacros Textus proferens utitur.

Fr. Bernardinus Spalatensis Ord. Minor. de Observ. S. Francisci anno 1495, et

Tragurinensis Sacerdos Sborovcich anno 1586, vel 1588 (in meo enim exemplari non integrè ultimus numerus apparet) ambo Romanis characteribus Epistolas et Evangelia pro Dominicis, et Festis diebus infra annum occurrentibus, cum Benedictionibus, aliisque, Venetiis typis mandarunt. Ambo quoque in pluribus vocibus locutionem litterali modo efferunt.

Matthæus Alberti Nobilis Spalatensis anno 1616 Officium parvum B. M. V. et Defunctorum aliasque præces Ragusinæ Reipublicæ Dominis dicavit, non tamen Ragusina, nec Bosnensi dialecto, sed Dalmatica usus est; pluribusque litteralibus loquendi modis, ac vocibus. Causam verò ita scribendi in Præfatione ad Lectorem recenset:

„ Scio autem (ait Illyricè) quod invenientur verba nonnulla, quamvis purè Slavonica, quæ
„ non ubique sunt in usu, attamen ego illis usus
„ sum, ne recederem a verbis, quibus præcessores
„ nostri Reverendi Theologi usi sunt in Missali,
„ et Breviario Slavonico=.

Ut aliorum vernaculæ linguæ Illyricæ Auctorum enumerationem ommittam, qui et in Poematibus ab antiqua lingua ornamenta sumere non

Ipreverunt: proferam tantum Petrum Radovcich vel Gaudentium Spalatensem, Episcopum Arbensem, et Bosnæ Episcopum Tomcum Marnavich scriptis editis clarum, qui ambo inter recentiores potius recensendi sunt. Alter Expositionem Symboli Apostolici, cum aliquibus Opusculis spiritui excolendo devotis anno 1662: alter autem Uberiorem Doctrinæ Christianæ Explicationem Bellarmini Latino charactere Romæ typis Sac. Congr. de Propaganda Fide anno 1626 ediderunt non Bosnensi, sed Dalmatica dialecto vetustiori, et proinde a littera lingua minus distanti, ut cuicumque inspicienti est procul dubio compertum. (*)

Jam è contrario et Bosném scriptorem aliquem inspiciamus, ejorum dialectus ut præstantissima inaniter prædicatur, a pluribusque Concionatoribus affectatur; quandoquidem nonnisi Ardelii Dellabellæ Soc. Jesu Dictionarium Illyricum cum Grammatica tractare queant: Usum ~~que~~ potissimè Slavonici Alphabeti apud eos qualis sit, et quo lepore cum eo joculantur aliquantulum discutiamus.

En Inscriptio duorum Venetiis impressorum charactere Cyrilliano, quos præ oculis, manibusque teneo, librorum: Primi scilicet et amplioris anno 1611 editi: „Doctrina Christiana pro Genere populi „Slavonici. Hanc Doctrinam Christianam collegit, „interpretatus est, transtulit, et composuit Devo„tus Theologus Fr. Matthæus Divcovich de Jela„scjaK Ord. S. Francisci Provinciæ Bosnensis „nuncupatæ Argentinæ. Et hoc interpretatus est „vel transtulit ex Latina lingua in rectam, et ve„ram linguam Bosnensem, hos libros dictus Fr.

„Matthæus

„ Matthæus exscripsit, cum esset Cappellanus Saraiii
„ 1609 anno post Nativitatem Jesu Christi =.

Alterius autem ejusdem Auctoris et valde minoris libri anno 1675, 1683, et 1710, dicendum saltem secundò, tertiò, et quartò editi: „ Doctrina Christiana cum „ multis rebus spiritualibus, multumque devotis, quæ „ Doctrina Ledesmi, et Bellarmini, Doctrinam in unam „ restrinxit Devotus Theologus. Matthæus Divcovich „ de Jelasciak Ord. S. Francisci, et impressit Venetiis.

In hoc secundo libro post Kalendarium pag. 3 Auctor, Serviano idiomate scripsisse, profitetur, quamvis sermo hujus Operis nullo pacto a sermone Majoris Operis differat, immò prorsus in omnibus congruat. Quare vel Servianam dialectum omnino eandem esse cum Bosnensi, vel primum Opus non verè Bosnensium linguâ scriptum fuisse inferendum est; cum reverà Servianam inter et Bosnensem dialectum necessariò differentiam intercedere oporteat. Veritas namque tradita a Cassio in Præfatione supra relatâ neminem latet, ubi inquit: „ Pluries consideravi, cum alius- „ que perscrutatus sum, quo meliori modo, utilio- „ rique scribi exprimique possent nostræ Slavonicæ „ voces, nec invenire nobis fas erat ullum propri- „ um modum, qui acceptus esset regionibus sin- „ gulis, sed neque uni Civitati tantum. Quoniam „ sermonem, expressionesque verborum cuilibet „ Civitatis suæ commendat =. Si Civitates verna- cula dialecto inter se dissident, magis magisque Regni vel Provinciæ discrepabunt, et propriam loquendi formam commendabunt. At quidquid de Serviana dialecto dici possent, nihil in præsentiarum nobis interest.

Quapropter

Quapropter ad Bosnense idioma propositi Auctoris convertamus aciem. Apud eum profecto præ cæteris a litterali lingua distantiam patenter quisque notabit, consequenter et majorem quàm apud alios Scriptores antiqui Sermonis depravationem. Incertus deinde Slavonici Alphabeti usus multò magis antiquitatis corruptionem probat.

Primo quidem ubique et sæpissimè littera Ѫ oculis objicitur, priscis ignota ac inutilis, post corruptionem antiquæ linguæ apud quosdam Illyricos invecta charactere Cyrilliano tantum, non verò Hieronymiano. Valorem ejus nec Maurus Orbinius in Tabellis Historiæ suæ (Il Regno delli Slavi) Pisauri anno 1601 editæ, nec Achridanus Archiepiscopus in suo Alphabeto Romæ 1629 impresso, statuerunt ex usu tamen perspicuum est apud Scriptores aliquos, sonum edere litteræ K Græco modo prolatæ; et præcipue in Participiis præsentis Temporis, in verbo volo, vis, et in aliquibus aliis dictionibus Slavonicis vulgaris dialecti inservit. Hieronymiani autem characteris littera Ѫ Cyrillianæ ѱ vices supplet. Propterea ineptè huic litteræ Ѫ duplex tribuitur sonus in Alphabeto Romano anni 1629, cum non nisi unicum proprium habeat ex litteris ш et ъ compositum. Budineus[2] Jadertinus[3] memoratus[1] vernaculo sermone ac charactere Cyrilliano scribens, promiscuè litteris ѱ et Ѫ in relatis dictionibus utitur, et novæ litteræ unicum tantum sonum ad instar litteræ K Græcæ sicut et cæteri Illyricorum tribuit. Achridanus Archiepiscopus dupliciter pronunciari litteram Ѫ apud Dalmatas invaluisse consuetudinem agnovit, dumque Breviarium impressisset, et jam de litterali lingua satiùs edoctus fuisset, tolerandam duxit vulgarem

garem hujus litteræ pronunciationem, non tamen ubique; ideo ubi necessaria omninò videbatur litteralis tantum pronunciatio, ibi litteram hanc ш tribus punctis insignivit, quibus ~~agit~~ Lectorem admonuit non ~~non alio~~ aliter quàm litterali modo proferendam. Eum et Caramanus Archiepiscopus in correctione Missalis secutus est. Tantorum nihilominùs cùm bona venia Virorum, indulgentia hujusmodi non mihi satis arridet. Nam litteralia legendo vulgari modo pronunciari, depravationem sapere videtur; haud secus quàm Latina j Consonans Latinè legendo depravatur a Gallis ~~[illegible]~~ Gallico modo pronunciata.

At apud Bosnensem nostrum jure meritoque Proteus transmutabilis littera hæc ѧ nuncupari potest.

1. In primis igitur litteræ K Græcæ sonum edit, sicut in vocabulis, quæ ex Kalendario ut plurimum desumam, Посвеѧенне Dedicatio, Божнѧ Nativitas Dñi.

2. Proteus iste stat pro i vel y, vel g Slavonica г, sive denique pro d. Pro i in nominibus Ѧѹѧн Junius, Лѹѧ Julius. Pro d in vocibus похоѧенне Visitatio, Роѧенне Nativitas. Sic enim Romanis characteribus in Kalendario Bosnensis Fr. Bandulovich, qui librum Epistolarum et Evangeliorum Fratris Bernardini Spalatensis emendatum, et Bosnensi dialecto accomodatum Venetiis edidit anno 1613: Sic Cassius in Kalendario Romani Ritualis: Sic Matthæus Alberti Spalatensis, et sic quamvis non semper sibi æqualis ~~[illegible]~~ Sborovcichius Traguriensis: Pohodyenye, Rodyenye, et fundata quidem ratione, nam in verbis pohoditi visitare, et roditi generare radicitus insita est littera d. Pro littera g seu Slavonica г in nominibus

minibus Еванꙉелиста Evangelistæ, Еꙉидио Ægidius, Ремиꙉио Remigius, cum littera g hujusmodi scribunt Bandulovich, Cassius, cum g et aliquando cum y etiam Sborovich.

3.° Non tantum stat Proteus hic ꙉ pro littera д Latina d, prout in libro minori posterius meliori diligentia adhibita examinavi, ubi pag. 35 rectè habet отиде abiit, et pag. 134. сниде descendit, et узиде ascendit, pag. autem 79. 162. 220. et 227. отиꙉе, сниꙉе, узиꙉе. Item pag. 9. 16. 33. 187. видиш vides, видети videre, виде, et види videat, видите videte, et in libro majori fol. 294. saltem decies види, виде, видети: pag. verò minoris libri 22. 162. 173. 175 et alibi verbum hoc sæpe cum Proteo ꙉ profertur: виꙉу video, виꙉете videre, виꙉи vide, виꙉение visio &c: Verum etiam pro duabus litteris sumitur, nimirum pro i vel y, et d simul, et quidem frequentissimè. Verba hujusmodi in libro præcipuè minori contenta pag. 191. tres versus Sequentiæ Dies iræ dies illa, Confutatis maledictis &c desinunt поꙉу ibunt, проꙉу transeam, доꙉу veniam, et alibi semper legimus приꙉе venit, изаꙉе exiit, наꙉе invenit, поꙉе ivit, доꙉе pervenit. Quæ apud Fr. Bandulovich Bosnensem, aliosque Romanis litteris tum in eadem Sequentia, tum in Passione D. N. J. C. secundum Joannem et alibi legimus poydu, proydu, doydu, priide, izayde, nayde, poyde, doyde.

4.° Transmutatur quoque et frequentissimè idem Proteus non solum in litteram t in Modis infinitivis, sed etiam in litteras i vel y et t simul, quod quidem in ipso minori libro liquet tam ex desinentia carminum congruentium, quam ex variatione positionis vocabulorum. Pag. 45. 123. 127. 149. 190. реꙉ, изреꙉ, реꙉи dicere, alibi semper рети. Pag. 160. 161. 173. et 214. прити venire, подити subire, поите ite: alibi habet приꙉи, et прieꙉи. Similiter

militer ea quæ alii Romanis characteribus scribunt: priiti venire, poiti ire, preiti pertransire, doiti pervenire Auctor noster scribit in hoc eodem libro прнѫн, поѫн, преѫн, доѫнꙋ.

5°. Usurpatur etiam pro secunda vocali conjunctiva ь attenuante consonantem litteram, cui postponitur, sed apud Bosnensem Scriptorem semper inconditè anteponitur: ut in vocabulis ѫꙋѫн Junius, Наꙋчнтеѫл Doctor, Мартнѫн дан Martini dies, Мнхоѫ дан Michaelis dies.

6°. Habet insuper Proteus hic vim præpositus consonanti diphtongum reddere vocalem consonanti sequentem: diphtongum scilicet ex i et a, et e, et u compositam, ut in dictionibus Спаснтеѫла Salvatoris, Карстнтеѫла Baptistæ, Четнрн Крꙋѫнени Quatuor Coronati in Titulo libri hujus minoris bis Богоѫлꙋбни devotus.

7°. Tandem valorem prorsus mihi ignotum habet, sed reor non tantum Bosnensibus, verum etiam ipsi Auctori incognitum. In majori nempe primo libro pag. 97, ubi Orationem Dominicam illustrat saltem quinquies Auctor noster ita prodit verbum diligo, et nomen dilectionis: ѫлнꙋбнмо diligimus, ѫнꙋбавъ dilectio, ibi legimus etiam господѫнна Dominica (Oratio), in fine antecedentis paginæ господѫнне Dominicæ. Jam Proteus iste ad transmutationem vocalis in diphtongum est inutilis, nam diphtongi hic litteris sejunctis extenduntur; inutilis quoque ad consonantem, cui præponitur incongruè, attenuandam, nam primò; attenuatur consonans per litteram i sequente alia vocali; secundò, si Proteus stat pro vocali conjunctiva ь attenuante consonantem,

altera

altera vocalis conjunctiva, quam dictionibus in consonantes desinentibus meritò assidueque Auctor apponit, erit profecto ea, quæ plenam vel asperam consonantem reddit. In his ergo dictionibus, et similibus, quæ passim proferuntur in primo libro Спасителъ Salvator Научителъ Doctor; si Proteus ѣ attenuat, et ъ consonantem replet; cui consonans л parere devincta est? De Proteo Bosnensi satis, ad ulteriora parumper transeamus.

Ex primo libro toto, et ex dictionibus a me productis evidenter colligitur diphtongos Bosnensibus vel esse ignotas, vel superfluas, quianam extendunt litteras diphtongorum sejunctas. Amabò, si diphtongos excludam; quo pacto sequentia vocabula, aliaque hujusmodi, dissyllaba ne, an trisyllaba sint discernam? Марна, Марне, Марну: на ego an unica, vel duabus, исповнедану confitentur, an quinque vel potius septem Syllabis constet?

Ludit præterea Auctor noster Bosnensis litterâ seu potius Syllaba ѿ, quæ vim Latinæ Prepositionis ab tenet. In libro majori fol. 288, et sequenti, plura alia loca ommittam quindecim numerantur litteræ compositæ ѿ, et undecim Syllabæ ѿд, scilicet cum littera ѣ adjunta д. Dicendum igitur vel primam earum non sufficere ad Præpositionem ab significandam, vel secundam ineptè redundare litteris, consequenter ignavus litterarum ludus.

Insuper litteræ щ usus apud Bosnensem nostrum observabilis videtur, unicum enim sonum compositum ex litteris ш, et т hoc elementum perturbatè tenet; idcirco Bosnensibus superfluum. Non semel namque et bis, sed sæpè compositionis litteras sejungunt.

sejungunt. Nomina Augustini, Eustachii, Apostoli, Evangelistæ aliaque in Kalendario litteræ st scribuntur cum щ nihilominus ibidem die 28 Octobris scriptum apparet Апоштола, in Symbolo Fidei ejusdem secundi libri ѿпуштенне remissionem, in Oratione Dominica ѿпущамо dimittimus, in quarto Dei Præcepto поштуи honora, pag. 360 de X Præceptis et alibi поштенне honor, de Sacramentis pag. 372. Карщенне et карштенне Baptismus, ibidem pag. 374 посветилище, et посветилиште Sacramentum: in libro quoque primo ampliori in Symb. ѿпущенне, in Orat. Dom. ѿпуштамо, pag. 111. пощуи, pag. 118 пощенне, pag. 148 карщенне, et карштенне.

Observabilis quoque ineptus usus litteræ ф in dictionibus merè Slavonicis, et speciatim loco litterarum хв, ut уфанне spes, фала gratias; dum littera hæc a Græcis sumpta extraneis tantum vocabulis inserviens, nobis omnino inutilis est, nulla enim Slavonica dictio reperitur, quæ hanc litteram exigat: imo Dalmatæ neque in extraneis vocibus eam pronuntiabant. Qua de re in Codicibus Hieronymiani characteris frequenter reperitur littera п pro ф usurpata. In Codice similiter, quem apud me servo in charta membranea charactere Hieronymiano lingua vulgari, litterali tamen proxima inscripto Speculum humanæ Salutis, anno 1445 Verbenici (Oppidum Insulæ Veglæ) exarato, lego pag. 37. [illegible] Pharao, [illegible] Josepho, pag. 71. [illegible] Caiphæ, pag. 181 [illegible] Pharisæi: Стиепан et Стипан Stephanus in suo Kalendario habet ipse Bosnensis Scriptor. In relato

altero

altero meo Codice Bosnensi litteralis lingua quamvis littera ѣ non desit, attamen pluries дна pro Alpha legitur.

Notandum etiam numeros apud Illyrides litteris Alphabeti efferri. Cyrillianus character seriem Græcorum semper imitatur, præter numeros 6, 90, 900: Hieronymianus verò character a 2. numero ad 9 usque, denuo a 20 usque ad 90, tandem 800, et 1000 cum Cyrilliano non consonat, seriem tamen proprii Alphabeti ad amussim sequitur, usum hujusmodi procul dubio antiquum esse, ex vetusto Codice Macedonico relato satis constare videtur.

At Bosnensis Auctor, quod observare potui 60 numerum variat pro ѯ ponit ч; ad 90 pro ч ponit ц; ad 700 pro ѱ ponit ѿ, et ad 800 utitur littera ц pro ѿ. Varietas hæc et ab Hieronymianis litteris dissonat. Budineus pro numero 60 signo Græco ц utitur, in reliquis universali usui consonans.

Denique cæteris omissis de varietate inter ambos libros ejusdem Auctoris, referam de littera ъ, quæ vocalis conjunctiva litteralis Alphabeti est, ejusdem et alterius quoque vocalis conjunctivæ vim satis superque Archiepiscopus Jadrensis Caramanus in suo completo Alphabeto 1753 secundò edito declaravit, et in hac etiam Grammatica vis eadem indicatur.

Auctor ergo noster in primo ampliori libro ubique vel expressam, vel signaculo superposito implicitam litteram hanc religiose observat: in secundo vero libro minori prorsus ubique eam eliminat. Aut At cur Auctor hujusmodi litteram consonantibus apposuit? Utique neque eum, neque cæteros Bosnenses scivisse, pignore audenter certarem: alias secundam vocalem conjunctivam minime neglexisset, nec

in po-

in posteriori libro ommisissent, saltem qui secundæ, tertiæ, et postremæ editioni incubuerunt.

Budineus Jadertinus in relata Catachesi ambabus etiam litteris usus est, sed absque discretione, inde eidem similiter vim horum elementorum ignotam fuisse manifestum est.

De vetustis Illyricis Alphabetis etiamnum quidquam detegere mihi non evenit, præter descriptum Hieronymianum mei parvi Codicis sæculi XV Apocalypsim continentis. Quapropter quo Alphabeto usus sit Bosnensis Auctor divinare nescio: hoc unum scio, depravatum, ac valde mutilum illud fuisse; scilicet litteris carens ѕ, ї, ы, ь, ѣ, ѥ, ю, ꙗ, ѡ, et a Græcis pro extraneis dictionibus, et pro numeratione sumptis ѯ, ѱ, ѳ, ѵ̈.

Alphabeto Achridani Archiepiscopi Levacovich, quamvis imperfecto, uti non potuit, quia decem et octo annis post Auctoris Bosnensis editionem Romæ prodiit. At Tabellæ Mauri Urbini, quæ annis decem præcesserunt, Auctori prodesse potuere, istæ igitur Auctori nostro forsan suffecerunt: quamvis in illis Romano Alphabeto deterius inspiciatur; quandoquidem a figuris ipsis fędatis evincitur Urbinum a rudioribus purisque Illyricis accepta elementa in suas Tabellas deprompsisse, atque parum vel nihil Slavonicarum litterarum sapuisse. Codices tamen nitidis characteribus exscripti, librique excusi, ut recensui, etiamtum non defuere, quibus Tabellas suas tum perfectiores, tum ornatiores formaret. Quod ut clarius elucescat per litteras Hieronymiani characteris præcipuè cursim pertranseamus. Ex quo desumetur argumentum, æque ac ex dictis hucusque;

quantam

quantam eo jam tempore vulgus antiquæ suæ linguæ jacturam fecerat.

+ Monumentum nomenclaturæ Hieronymiani Alphabeti antiquum, quod sciam non habemus; vetustiorem tamen Cyrilliano esse non dubitamus: etsi aliunde documenta deficerent, duo relati Codices Vetustissimum Psalterium, et Macedonicum id satis probarent; neque seriem litterarum cognosco antiquiorem sæculo XV, videlicet descriptam mei parvi Codicis Bosnensis, non tamen absolutam, ubi etiam Scriptoris incuria littera Ѱ ommittitur, et Missalis Romani enunciati 1483, in quo pro Bibliopolarum norma litteris impressa folia notantur, sed non ultra litteram Ѫ, ommissaque littera Ѧ: ex enumeratione nihilominus litteris annexa hujusmodi seriem saltem usque ad litteram Ѫ, quæ 1000 numerum signat, putamus esse vetustissimam, siquidem cum hodierna numeratione et Macedonicum Codex concordat. Si D. Cyrillus IX sæculo novum characterem Slavonicum, forsan etiam pro majori legendi, scribendique facilitate vel assumpsit vel inventavit, nihil omninò Slavonicam linguam variando, non videtur probabile, eum et pristinam nomenclaturam immutasse; non immeritò igitur utriusque characteris eandem vetustissimam nomenclaturam communem evasisse argumentabimur.

Urbinus valorem litterarum Latinis desuper elementis signat: hucusque bene: at comparationem non æquat ubique. Slavonicæ i Ѱ primæ desuper ponit iz, si saltem ize posuisset nomen litteræ notasset: nunc autem qualis valor concipi potest? Vocalis ne, an Consonantis?

Trium

Trium litterarum i Slavonicarum ѱ ѯ ѿ, secunda ѯ pro principali semper et ubique elucet Græcæ ѱ, Latinæ i Cyrilliana ѱ correspondens, ideoque Slavonicum nomen ixe meretur, quod Latinis litteris exprimi nequit, non vero prima, cujus certum valorem, et nomen ignoramus, cum nullibi in Slavonicis dictionibus reperiatur, sed tantum pro numero 10 usurpatur, eam potius Græcam ϒ esse opinor, quæ Hieronymiano Alphabeto in fine deest. Propterea Caramanus cum principali ӥ et duobus punctis supplet litteræ y, vestigia sequens Breviarii, non verò Alphabeti a Levacovich editi, et ne iterum novum usum introduceret. Levacovich ipse suis scriptis confessus est, plura ex vetustissimo Psalterio enunciato didicisse, et proprium errorem, quo captus scripserat agnovisset. Idęque Breviarium ipsius septemdecim annis post Missale perfectius in lucem prodiit; ex quo manifestum est eundem ignorasse litteralem linguam, dum Alphabetum imperfectè ante Missalem ediderat. Præterea (ad litteram ѯ redeundo) septima Tabellæ littera ѕ Cyrilliana ѕ Latinæ x ab Urbino æquiparatur, benè vel malè venia dignus, nullo enim Latino elemento etiamsi composito valorem adæquatum designare possumus; atqui decimæ litteræ ѯ, Cyrillianæ ѱ nuncupatæ ѯѕ, nomen nonnisi cum septima ѕ ѕ scribendum: juxta principia igitur ipsiusmet Urbini, minus ille erraſset, signando hanc decimam litteram Latinis elementis ix, quæ si non valorem, saltem medietatem nominis protulissent: nunc jam evidens est Urbinum nugari in hac re, hìc mutat x in z, iz scribendo: in Tabella deinde Cyrilliana, quæ nomenclaturam continet, septimam litteram

teram ѯ vocat scivieti, en transmutionem x in litteras sc: decimam denique litteram ѧ nuncupat ise: et ecce iterum illius primum principium x in litteram s transmutatum.

†Tertiæ litteræ i fœdatæ, quæ alias esset ѩ superscribit g, hujusmodi valor jam litteræ ѕ rectè datus est, iterum ergo negatur Urbinus. Hanc litteram Antiquiorem in Codicibus, quam in libris typo datis pro jota Græca, et pro j consonanti latina habuisse sæpissimè observavi. Levocovich quoque idem ex memorato Psalterio didicisse profitetur: Nunc verò cum principali ѯ et puncto suppletur in minusculis, majusculæ autem secernuntur figurâ, altera ampliori circulari Ѯ, altera angustiori angulari Ѯ; hæc autem ѩ tantum pro numero 30 stat in præsentiarum.

Litteram ѕ signat cum c; at cur non cum K? cum sit revera eadem littera? Notum est cuique Litteram c Latinam diversum sonum edere ante vocales e, et i, qui utique Slavonicæ ѕ tribui nunquam potest. Ad hæc quanam differentia ~~erit~~ intercedet inter ѕ, et ѱ, et ѵ, dum amborum valor pariter signatur litteris c et ci Latinis?

Litteram u scribit Cyrilliano charactere ѹ, quæ figura huic characteri omnino est impropria, et nunquam in Codicibus antiquis reperitur: in Cyrilliana deinde Tabella ita eam depravat, ut in eam quoque in ullo Codice contigit mihi in similem figuram incidere, scilicet ѡ.

Littera cui Urbinus superponit ot, primò ita deturpatur, ut nec pro alia sumi queat, nisi pro prima ejus littera i, secundò ea non est littera seu Syl-

laba

labe ꙋ sed loco litteræ Ψ posita, quam Levacovich benè figuravit ꙋ, attamen et ipse hallucinatus est pro ꙋ eandem tradens. In Codicibus enim antiquis, librisque nunquam alia figura quam ꙋ cum minuscula ꙋ vel alio signo æquivalenti notata, vel in linea extensa ꙋꙋꙋꙋ aspicitur; cum hæc ipsa littera sit Præpositio tam absoluta, quàm compositiva, sæpenumero in Oratione usuvenit. In descripto Alphabeto mei Codicis hæc littera ꙋ ad Cyrillianum characterem pertinet, probatque litteras Urbini, et Levacovich non esse ꙋ, nisi in meo Alphabeto repetitam esse velimus.

Litteras ꙋ, et ꙋ deformatas, primam Latinis ci, secundam c inscribit: num inter has litteras discernimus valorem? Prima harum quemadmodum t Latina ante i sequente vocali pronunciatur; nunc potius nomen, quàm valor exprimitur: propterea in Cyrilliana Tabella cum Latinis zi nomen et valorem inscripsit: secunda vero sicut Romana c vocalibus e et i præposita sonat: differunt tamen a Romanis litteris nostræ Slavonicæ, quia hæ proprium constanter servant sonum, non solumodo cum cæteris vocalibus, verum etiam quotiescumque eædem alias consonantes præcedunt, et finales ponuntur.

Litteris ꙋ, et ꙋ, primæ Latinas sc, secundæ s desuper ponit. Sc magis secundæ congruunt, nam sonus harum vocalibus e, et i præpositarum Slavonicæ litteræ respondet. Levacovich litteram ꙋ Bosnensium more notat set, aliumque dat valorem cum litteris ch. Duplum hunc valorem apud Illyricos tantum linguæ corruptela induxit; ch cum principali sono Bosnensis Protei discussi

conso

consonat. Apud Antiquos, et apud alias Slavonicas Nationes etiamnum unicum sonum hæc littera habuit, habetque ex litteris ш et ѣ compositum; quapropter melius Caramanus cum litteris sceh valorem ejus exprimit. Litteræ verò щ signatæ ab Urbino cum Latina ş quænam distinctio erit a ѧ cum ş quoque signata? Insuper щ, et ѱ Hieronymiana eadem sunt cum Cyrillianis щ et ѱ. Urbinus litteram щ in Cyrilliana Tabella vocat scai, quod equidem nec nomen significat, nec valorem comprehendit; litteram deinde ѱ nominat stai Bosnensium fere modo, At jam constat litteras Cyrillianas variare ab Hieronymianis. Adde, si Hieronymianum cum Cyrilliano unum ac idem Alphabetum Slavonicum ejusdem antiquæ lingua nostræ noscimus, litterarum tantummodo figuratione excepta: Cur et non idem valor litterarum? Cur altera Tabella litteris abundat, altera deficit? Hujusmodi igitur Urbini eruditionem melius scurrilitatem, quàm scientiam judicabimus.

Tandem supra elementum ı notat litteras ie, duplum sonum tribuit, cum neque unicum per se habeat, nisi conjunctum cum consonanti finali. Cyrilliana Tabella hâc litterâ caret, quæ esset ѣ nomine jerr, carentque ambæ litteris secunda vocali conjunctiva ı, Cyrilliano charactere ь, diphtongis ѣ ѣ, ѣ є vel ѣ, ѫ ьı; præterea Cyrilliana Tabellæ desunt diphtongi ѧ et ѭ, et littera ѯ; Hieronymianæ vero deest ѿ scilicet ѡ, et littera seu syllaba ѿ. Littera ѯ Hieronymiano charactere, ut candidè loquar nullibi apparet, supplent Illyrici huic litteræ satis cum ѕ; sicut et litterâ ѱ, supplendo cum

litteris

litteris ⲡⲣ, nunquam utuntur nisi pro numero 700. Si Levacovich quoque eam pro ⲟ̅ⲩ̅ proposuit in Alphabeto suo, nullibi tamen usus est hac figura ⲡ̅ sed jugiter altera ⲟ̅ⲩ̅, ac ⲡ̅ pro ⲟ̅ⲩ̅ ex Codicibus nostris profecto non eruit, in ipsis ob frequentissimum usum neque pagina fere una absque Præpositione hac reperitur; potius a numero forte sumpsit, cum Bosnensium depravatio 700 notat cum littera ⲱ̅. Ita a numero nimirum vetustissimo Græcorum tutius ea pro Ψ cognoscenda erat.

Quonam modo jam tam accurata elegntique Tabella cribrata aliquam excerpere possumus eruditionem? Certè nonnisi evidens depravationis argumentum. Plura enim in Codicibus utriusque characteris inspicimus elementa, quam in vetulis litterarum collectionibus nobis cognitis, quæ Alphabeta dicuntur. (*).

Si quæres: Cum apud nos collectio hujusmodi elementor

(*) Postquam hæc scripseram tertium nostri Bosnensis Auctoris Divcovich librum Concionum iisdem characteribus Servianis sive Cyrillianis, ejusdemque Bosnensis dialecti Venetiis 1616 excusum inspicere mihi contigit, in eo etsi parum immoratus sum, attamen hæc saltem notanda putavi. Post brevem Prologum Alphabeti seriem exhibet hujusmodi, de quo nihil omnino innuit:

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З Ї И К Л М Н О П Р С Т Ꙋ Ѳ Х Ѿ Ф Ц Ч Ѫ Ш Щ Ѣ Ѥ:

Litteris ѕ ї ѳ non nisi pro numeris, rarò diphtongis ѣ, et ѥ utitur. Prima diphtongorum, quæ loco ꙗ posita videtur, ab Auctore pro j consonanti, vel compositiva diphtongorum usurpatur, hæc ipsa pluribus in paginis nunquam apparet, in aliquibus verò cumulatim redundat: Pag. 109 duodecim vicibus eam litteram ostendit in sequentibus vocabulis:

ter

mentorum frustra investigatur, ubinam regula, qua nostros Alphabetos imperfectionis criminemur? Dicam audenter in antiquioribus nostris Codicibus Illyricis si non series saltem numerus, figuræque litterarum perfectè reperiuntur. Completum autem Alphabetum non absque ratione auctoritati Virorum doctrinâ præstantium innixus asseram, apud Russos inveniri. Russi enim quovis tempore Sacros libros immutabiles religiosè custodierunt; apud eos Viri Ecclesiæ ministerio addicti litterali linguæ jugiter studia impendunt. Quotquot tum Russi Moscovitici Imperii, cùm Regni Poloniæ Rutheni Sacros libros, vel ad eos modo aliquo spectantes litterali lingua typis mandant, omnes utique Slavonici, et linguâ antiquâ Slavonica inscribuntur, nec sibi gloriam arripere audent; imo litteralem linguam Illyricis cedunt, qui jam a sæculis Slavonica denominatione potiuntur. Pudeat: Quandiu e contrario tanta nos in Illyride soccordia vexabit, ut vix unus inveniatur, qui propriam antiquam matrem linguam noscere studeat?

Quando primum 1631 imperfectum Missale Romæ typis dabatur, et 1648 Breviarium Slavonico idiomate purgatum correctumque, nonnisi inter Illyricos unus Fr. Raphael Levacovich litteralem lin=

---

ter ѣаганца agnum: ter ѣест est: bis ѣедногa unum: item ѣесꙋ sunt: двнѣꙋ duorum: ꙋѣедно simul: demum superfluam коѣнем quibus. Vocalem autem conjunctivam ъ in primo libro jam descripto constantissime implicitam, vel explicitam observatam, in hoc tum libro, tum Alphabeto plane rejicit.

lem linguam callebat. Dum secundo 1688 ipsum Breviarium iterato imprimeretur unus fuit Pastritius quinquagenarius ab Alphabeto exorsus, ut editioni curam daret, quemadmodum ipsemet suis Scriptis refert. Cum secundò vel tertiò Missale non tantum iterum imprimendum, sed et purgandum necessitudo urgebat, unicum Missionarium Apostolicum Russiæ Caramanum Abbatem, deinde meum Auxerensem Episcopum, tandem Archiepiscopum Jadrensem Heros Dalmatiæ Vincentius Zmajevich Archiepiscopus Præcessor Sac. Congregationi de Propaganda Fide proposuit.

Paucis annis transactis præter Archipræsulem Caramanum eruditione ac probitate præstantissimũ Virum duos litteralis linguæ peritos Dalmatas numerabam: Michaelem Lubencovich Spalatensem Presbyterum Illyrici Jadrensis Seminarii Præceptorem, quem ipse Caramanus erudire dignatus fuerat; et meum Auxerensem Præsulem Nicolaum Dinaricium ad Metropolitanam Sedem Spalati meritissimè translatum virtute, pietate, et doctrinâ clarum, qui bis velter me humanissimè audito, raptus non tam ab elegantia litteralis linguæ, quàm a zelo Illyricum Clerum instituendi, propria manu, non parcendo labori, Grammaticam hanc transcripsit, libroseque aptiores ad profectum sibi comparare curavit: Sed jam requiescunt in pace, neque unum posteos indicare valeo in Dalmatia tota, qui litteralem linguam calleat. Erubescamus in curiâ nostræ: Italus vicinusque nobis Justinopolitanus Antistes de Comitibus Camuciis eruditione et ecclesiasticæ disciplinæ studio spectabilis nostrum pudorem

auget. Præteritis annis in suis Epistolis ad me benigniter missis testatus est, neque an litteralis lingua Slavonica a vulgari distincta existeret se scivisse, quamque characteribus tantum differre existimasse: nunc autem adeo tam vulgari, quàm litterali dialecto instructus est, ut suis Epistolis de Slavonici Missalis correctione judicium ferre, atque Archi præsulis Caramani laborem probare non hæsitat; insuper et novam Breviarii Slavonici impressionem totis viribus urget.

Sed jam Pastritium audiamus Volumine B citato:

„ Cum verò iterum ob defectum exemplarium novam vestra pietas exposceret a Sac. Congregatione
„ de Propaganda Fide impressionem (Breviarii) novum debebat Levacovich revocare..... Puer
„ fere septennis e Patria exivi, Venetias et Romam
„ deinde pedem tuli..... Characteres enim, quos
„ vocant S. Hieronymi a teneris annis noveram,
„ sed ad 52 annum fere obsoleta notitia cariem
„ induxerat. Unde renovare lectionem, et peritiam oportuit, et typis inhærere, ut quod in pris-
„ ri erat impressione fideliter recuderetur. Cum
„ verò ad Officia propria Sanctorum perventum
„ est, ibi ex penu propriis depromenda erat mate-
„ ries. Sed ubinam expiscanda? nimirum videba-
„ tur intelligere, quod dicebam; at vere nè in lit-
„ teralem dialectum, hoc opus hic labor erat. Ne-
„ que in Dalmatia tota erat qui nosset; consului
„ ut potui per rubricas emendando ad calcem
„ Breviarii Officia propria, et interim quærere
„ modum, ut si fieri posset regulas Grammaticæ
„ mihi elicerem, et vocis; longus tamen labor, et
„ incertus. Adjumento non modico fuit antiqua

„ Ruthenorum

„Ruthenorum characterum peritia, quoniam in illis
„expressa sunt quæcumque litterali sermone a Ruthenis
„Slavis recitantur in officiis et Missalibus, imo quævis
„Scriptura Sacra eloquia, SS. Patrum, et Auctorum mo=
„numenta in Slavonica lingua leguntur . . . . . .
„Nec defuit aliud Numinis subsidium, Rutheni duo
„Alumni in sua lingua docti Sacerdotes, Grammati=
„cam Slavonicam typis editam extare retulere,
„sed frustra expectarunt ex Patria. Itaque coactus
„sum longum subire laborem in interrogando ab
„eis, quæ ad rem meam fieri videbuntur=. Idem
Pastritius alibi, nempe Volumine signato A fol. 315
quod ad Russos spectat sequentia adhuc notat:
„Se non m'inganno, non vi deve esser dubbio a tene=
„re, che il linguaggio del Breviario non è dalmati=
„no, (de dalmatarum dialecto nostri temporis loqui=
„tur) ma piuttosto Ruteno, cioè quello che li Ruteni
„recitano negli Officj, e nelle cose ecclesiastiche, il
„quale ragionevolmente si chiama letterale, perche non
„è volgare, ma con studio s'acquista. Ruteno si
„dice in qualche modo, perche essendo l'antico lin=
„guaggio degli Illirici, a questo non s'accosta più
„vicino quanto quello di Russia, e di Moscovia, per
„aver conservato a cagione del poco commercio
„con altre nazioni e lingue più pura la lingua pri=
„stina, che altri popoli più civili; e perciò sotto=
„posti alla variazione della favella=. Et paulo
post subjungit: „I quali medesimi (Ruteni) chiama=
„no tal lingua Slavonica, e la studiano come let=
„terale, per intendere le Scritture, e SS. PP. Padri, le
„Messe e gli officj divini, che si recitano in lingua
Slavonica=. Ita de litterali lingua sentit, quicum=
que cancellos ejus penetrare satagit; quique ab

omni

omni præoccupatione pro sua vernacula dialecto liber existit. Si Russos ab Illyricis distinctos existimare placet, non ideo et linguam nostram antiquam, quam ipsi sedulò in Sacris libris observarunt alienam jure putare licebit.

Hujus Russorum curæ prærogativam et Cardinalis Hosius doctrinâ celebris Sacri Apostolici Collegii decus, et Regni Polonorum ornamentum commendat, qui de Sacro vernaculè legendo scripsit: „ Apud Russos „ neque Græca, neque Latinæ linguæ usus est: sexcen„ti jam, et amplius anni interceſserunt, cum Cyrul„lus, et Methodius a Sede Apostolica impetrarunt, „ ut eis rem divinam facientibus, linguâ Slavonicâ „ uti liceret ..... vix est lingua sub sole, quæ latiùs „ quàm nostra pateat ..... Quamlibet autem „ nos ipsos amemus, tamen illud fateamur neceſse „ est, Slavorum aut Dalmatarum linguam eſse „ multo elegantiorem, quàm nostra; ita ut si præ„ cationes et Sacras Lectiones in vernaculam transfer„ri linguam oporteret, in eam potiſsimum trasferen„dæ sint, a qua nostra duxit originem, quæ præstat „ etiam cæteris elegantia: cum præsertim Dalmatica „ lingua Sacros libros Hieronymum vertiſse constet„.

His verbis Hoſsii Fr. Octavius Jadertinus Episcopus Arbensis Prolegomenon Biblicæ Sapientiæ Sect. 2. §. 7 subdit: „ Ubi supponit Hoſsius non perdurare in Dalmatia u„ sum celebrandi linguâ Slavonicâ. At revera durat, „ suntque et Miſsalia, et Breviaria proprio etiam Al„ phabeto scripta, quod vocant Popoviza, nempe „ Presbyteralem, forte ab Auctore D. Hier. Presbyt.„.

Deinde ipsemet Hoſsius ad Interrogationem: „ Quid au„ tem impediret quominus suâ quæque gens dialecto „ uteretur in ejusmodi Sacris Lectionibus, et præca-

„tionibus

„tionibus convertendis?= Respondet: „ Atqui hoc nec
„ Ruſsi faciunt, quos tanta constat esse religione in
„ divinis Officiis eâ dialecto peragendis, quam a ma=
„ joribus suis traditam acceperunt, ut si quid ab illa
„ variarent, grandi se piaculo obstrictos iri persua=
„ sum haberent=. Revera hujusmodi religiosa cu=
stodia et ex Sacris Bibliis Moscuæ anno 1663
impressis evincitur.

Princeps Constantinus Ostrogski præclarum faci=
nus aggredi statuens, exemplar Bibliorum quam=
qui maxime invenire studuit, Sed, ut in Bi=
bliis Ostrogii, in omnibus regionibus nationum
nostræ linguæ Slavonicæ nullum omnino reperit
exemplar perfectum, quod omnes Veteris Testa=
menti libros contineret: nisi illud apud Joannem
Basilidem Magnum ducem Moscorum juxta Ver=
sionem 70 in Slavonicam linguam ultra quin=
gentos jam annos translatum, quodque ab eodem
Monarcha obtinuit. Hoc exemplari antiquæ Scri=
ptionis gloriosæ videlicet Slavonicæ, aliisque
Græcis a Constantinopolitano Patriarcha Jeremia
exemplaribus impetratis, sollicitudine, consilio=
que eruditorum linguæ Græcæ et Slavonicæ Viro=
rum adhibitis, Biblia Ostrogii Regionis Volinia
anno 1581 edidit. Itaque hæc ipsa Biblia a Ni=
cone Patriarcha Moscuæ anno 1663 typis iterum
data sunt: in iis Editor sicut in Præfatione pro=
fitetur, ita in corpore Operis exequitur, absque
ulla scilicet emendatione omissorum vel com=
missorum, nisi in margine Textus, præter mi=
nutos Orthographiæ, Grammaticæque perse pa=
tentes errores. Ex hoc vetustissimo monumento
tamquam ex fonte litteralis linguæ puritatem

quivis

quiris haurire valet, nec aliunde recta Slavonicæ elocutionis ratio quærenda.

Sed ea quæ Hossius de Russis retulit, eadem et Le Brun in Explicatione Missæ Dissert. XIV. non tantum Russis præstantiam confirmat, verum etiam a Seculo X ætatem decernit, Illyricis autem vix proprios legere characteres concedit: „ E siccome nel secolo IX i Papi hanno „ permesso a Schiavoni Moravi venuti alla Fede, che „ celebrassero gli Officj in lingua Schiavona, che era „ una lingua assai dilatata, così dopo qualche tem„ po la chiesa di Constantinopoli, che mandò Missiona„ rj per convertire alla Fede i Moscoviti, benche loro dasse il loro rito Constantinopolitano, tuttavia lasciò, „ che nella loro lingua Schiavona celebrassero. Ma questa „ lingua corrottasi, e cangiata nel volgo, nella Liturgia „ conservossi tale, qual era nel secolo X..... Si aggiun„ ga di più, che ne' paesi molto vicini alle terre del„ lo Stato Ecclesiastico i Papi approvano la celebrazio„ ne de divini Officj in lingua Illyrica: lingua di cui „ io veggo, che molti eruditi nello Schiavo idioma „ ed in altri molti linguaggi i caratteri leggere „ non possono=.

Quæ Illyricorum ignorantiæ, quo vera eo turpior exprobratio; quid plura, Si Eruditi nostri ejusmodi reprehensionem promeriti sunt, quidnam de puris Illyricis Sacerdotibus nostris dicendum ut plurimum ruralibus?

Tandem cum præfatis Auctoribus et Joannes Sterbinius in religiosis Kioviensibus Cryptis, Jenæ 1675. pag. 177 matrem Slavonicam linguam in Septentrione conservari concludit: „ Lingua „ Slavonica est mater Ruthenica, Polonica, Vandalica, Moscovitica, Bohemica, Croatica, Illyrica,

nec non

„nec non Bulgarorum, Valachorum &, quæ omnes
„a matrice Slavonica tamquam lingua sua cardi-
„nali enatæ filiales dicuntur inter se tamen ut
„sunt rerum vicissitudines non nihil differentes.
„Nihilominus Biblia Veteris, et Novi Testamenti,
„nec non Rituale seu ΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ (Ruthenis Treb-
„nik dicitur) aliique libri Sacri in Templis le-
„guntur publicè et privatim=. Deinde et admi-
ratione dignum putat: „Quod Cardinalis hæc
„lingua Slavonica ab initiis suis dialecto immu-
„tabili eadem hactenus permanserit, ut cum a-
„lia lingua hodie fere singulo decennio sua patiantur
„deliquia, seseque in dies magis atque magis expoliant,
„quod ipsum in idiomate Germanico, Gallico, Polonico a
„Selavona matre temerè degenerante, alüsque linguis
„palam observatur=.

Quamvis Abb. Roberto Papafava Patritio Veneto in disqui-
sitione sua de Situ Carniolæ, Carinthiæ, Stiriæ, atque
Epeiri et regionum Illyrico finitimarum. Romæ 1665,
Slavorum nomen iis qui in Illyride sunt non arride-
at, siquidem eos omnino Illyricos vult esse vocandos,
sic et nec linguam eorum Slavicam, sed Illyricam:
attamen aliam non assignat nationem, ad quam
in præsentiarum Slavorum denominatio præci-
puè pertineat. Notioni verò communi consentit.
Quippe non solum linguam Illyricam eamdem esse
asserit, quæ olim a d. Hieronymo, et Cyrillo Sacris
peragendis dicata fuit, sed etiam hanc eamdem
fuisse in Illyride multo ante Slavicam irruptio-
nem, imo et tempore Aristophanis, quem et Sui-
das comprobando declarat, eamdem quoque exti-
tisse apud adventantes ex Asia ad Adriam popu-
los probare contendit. „Lingua de qua hoc ser-

„mo

„mo eadem est, quæ olim a Divo Hieronymo, atque
„Cyrillo Sacris Christiano more peragendis dicata,
„novisque characteribus exornata, multo ante Slavi=
„cam irruptionem tempore, hujus regionis incolis
„in usu fuit: ea ratione, ut quamvis Slavicam ho=
„die imperitorum vulgus appellet, propriè Illy=
„rica sit. Quod vero Slavi ſ=.

Quicquid denique de vetustissima Illyricorum lingua sentiamus, Slavonicam utique, quæ nunc litteralis dicitur, ex quo saltem Sacra Biblia verti cæperunt, atque in Divinorum celebratione Officiorum usus, nostram vernaculam fuisse inficiari nulla ratione possumus.

Jam litteralem linguam Slavonicam, etsi alibi purissimè custoditam, pro nostra Illyrica non dedignemur profiteri, et gloriam a longinquis Gentibus, qui sibi non audent, sed nobis jure tribuunt ne respuere velimus, eo vel maximè, quandoquidem nos Slavoni, non verò aliæ Nationes, nuncupamur, imo nunc et Slavonico nomine gloriamur, probant innumeræ Editiones Illyricorum hoc glorioso Titulo inscriptæ. Præterea et necessitatem notitiæ linguæ litteralis pro intelligentia Sacrorum antiquitatis Codicum agnoscamus, quin deinceps rubore, pudoreque suffundamur ab Extraneis nostrorum explicationem librorum poscere. Grammatica hæc viam cognitioni aperiet, Sacra præcipuè Biblia ad elocutionis proprietatem litteralis linguæ asequendam aptissimæ facilem progressum suppeditabit. Postremò eidem Grammaticæ studio impenso utilitatem quoque experiemur aliunde. Etenim quæ tum

in pro=

in pronunciatione, tum in dictionibus vulgaris ser-
monis apud rudem plebem adhuc de litterali lingua
vigent, animadvertemus, quæque a recentioribus
ipsimet Scriptoribus, qua ratione inscïs sparsim
inserantur, quorum nec unus quidem est, qui
alicujus generis regulis innititur, sed unusquis-
que propriam scribendo libidinem sequitur. Qua-
propter omnes inter se ita discrepant, ut nec duo
inveniantur, qui conveniant. Proderit ergo hujus
Grammaticæ usus tam ad aliquos saltem depra-
vationis errores corrigendos, quam ad metas fi-
gendas, ne ipsa coruptela ulterius procedat,
Illyricamque linguam prorsus destruat. Opus
hoc si gratum tibi fore agnovero, alacrius citi-
usque ad Dictionarium perficiendum, quo fieri
potest uberius progrediar: Vale.

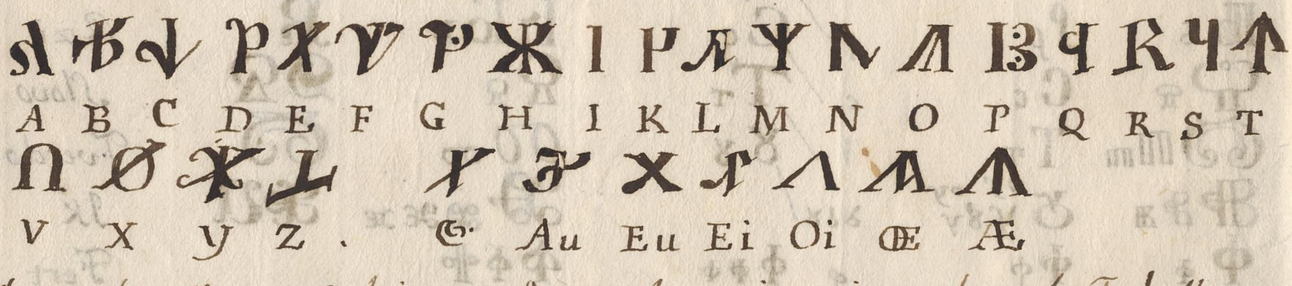
Alfabeto Slavo Gerolimiano usato comunemente nelli Codici MSS. e libri Stampati	Cirilliano usuale	Servo antico	Serviano	Lo stesso dell'Antico Codice di Monsig.ʳ Giuseppe Simonio Assemani Custode della Biblioteca Vaticana dell'undecimo secolo.	Majuscule de libri stampati a Segna nel 1508.		Potestà
Ⰰ	А а	v	А а	Ⰰ	Ⰰ	Az	A
Ⰱ	Б б	6	Б б	Ⰱ		Buki	B
Ⰲ	В в	з	В в	Ⰲ	Ⰲ	Vjedi	v
Ⰳ	Г г	ſ	Г г	Ⰳ	Ⰳ	Glagol'	G
Ⰴ	Д д	ꙉ	Ꙉ ꙉ	Ⰴ	Ⰴ	Dobre	D
Ⰵ	Є є	ɔ	Є є	Ⰵ	Ⰵ	Jest	E
Ⰶ	Ж ж	ж	Ж ж	Ⰶ	Ⰶ	Sgivjete	SG x
Ⰷ	Ѕ ѕ	∽	ѕ	Ⰷ		Zjelo	Z
Ⰸ	З з	ȝ	З з	Ⰸ	Ⰸ	Zemlja	Z
Ⰹ	И и	ı	Н н	Ⰹ	Ⰹ	Isge	I
Ⰺ	Ї ї		К к	Ⰺ		Jota	J
Ⰽ	К к	‹	Л л	Ⰽ	Ⰽ	Kako	K
Ⰾ	Л л	λ	М м	Ⰾ	Ⰾ	Ljudi	L
Ⰿ	М м	υ	N н	Ⰿ	Ⰿ	Misljete	M
Ⱀ	Н н	ɴ	О о	Ⱀ	Ⱀ	Nasc	N
Ⱁ	О о	ο	П п	Ⱁ	Ⱁ	On	O
Ⱂ	П п	∩	Р р	Ⱂ	Ⱂ	PoKoi	P
Ⱃ	Р р	ǀ	С с	Ⱃ	Ⱃ	Rzi	R
Ⱄ	С с	c	Т т	Ⱄ	Ⱄ	Slovo	S
Ⱅ	Т т	⁊	Ꙋ ꙋ	Ⱅ	Ⱅ	Tverdo	T
Ⱆ	Оу ꙋ	ծ8		Ⱆ	Ⱆ	Ik	U
Ⱇ	Ф ф	φ	Ф ф	Ⱇ		Fert	F
Ⱈ	Х х	⁄	Х х	Ⱈ	Ⱈ	Hjer	H x
Ⱉ	Ѿ	ɯ	Ѡ	Ⱉ		Ot	Ot sillaba
Ⱌ	Ц ц	ч.	Ц ц	Ⱌ	Ⱌ	Zi	Z
Ⱍ	Ч ч	v	V v	Ⱍ	Ⱍ	Cerv'	C Romano
Ⱎ	Ш ш	ψ	Ш ш	Ⱎ	Ⱎ	Seja	Sc
Ⱋ	Щ щ	φ	Щ щ	Ⱋ		Secchja	Sch
Ⱏ	Ъ ъ	7	ь	Ⱏ		Jerr	Vocal Congiun-

Gerolimiano usato comunemente ne Codici e Libri	Cirilliano usuale	antico Serviano	Serviano	Gerolimiano antico del Codice Assemanio	Majuscole de libri Stampati a segno		Potestà
	ЪІ ы					Jeri	oi
	Ь ь					Jer	
	Ѣ ѣ		не			Jat	Je
	Є є		не			Je	Je
	Ю ю		нѹ			Ju	Ju
	Ѡ ω	ω				Omega	o
	Ѫ ѫ		на			Ja	Ja
	Ѯ ѯ					Ksi	Ks
	Ѱ ψ					Psi	Ps
	Ѳ ѳ					Thita	Th
	Ѵ ѵ					Isgiza	y

Specimen Characterum Græcorum antiquorum ex MS. Alexandrino

Psal. 1. v. 1. ΜΑΚΑΡΙΟϹΑΝΗΡΟ ΟΟΥΚΕΠΟΡΕΥΘΗΕΝ
ΒΟΥΛΗΑϹΕΒϹΩΝΚΑΙΕΝΟΔΩΑΜΑΡΤΩ
ΛΩΝΟΥΚΕϹΤΗΚΑΙΠΙΚΑΘΕΔΡΑΛΟΙΜΩΝ
ΟΥΚΕΚΑΘΙϹΕΝ.

Alphabetum Gothicum ex Dureto



Appresso Mauro Orbino pag.ª 142. leggesi, e si produce la Tabella

„Noi aggiungeremo qui alcune lettere, che i Marcomanni adopravano etc.=.

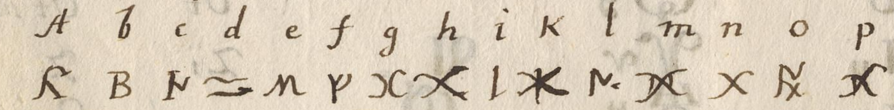
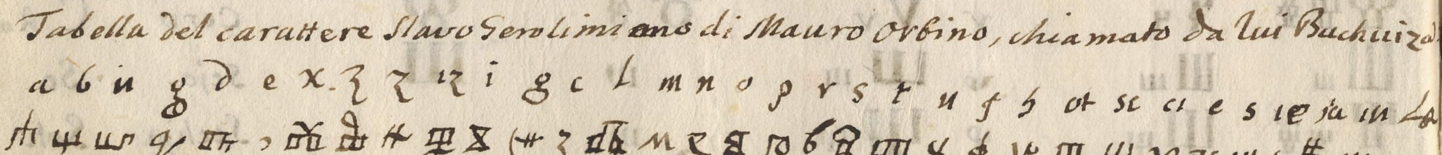


Tabella del carattere Slavo Gerolimiano di Mauro Orbino, chiamato da lui Buchuiza



Caratteri Slavi Gerolimiani

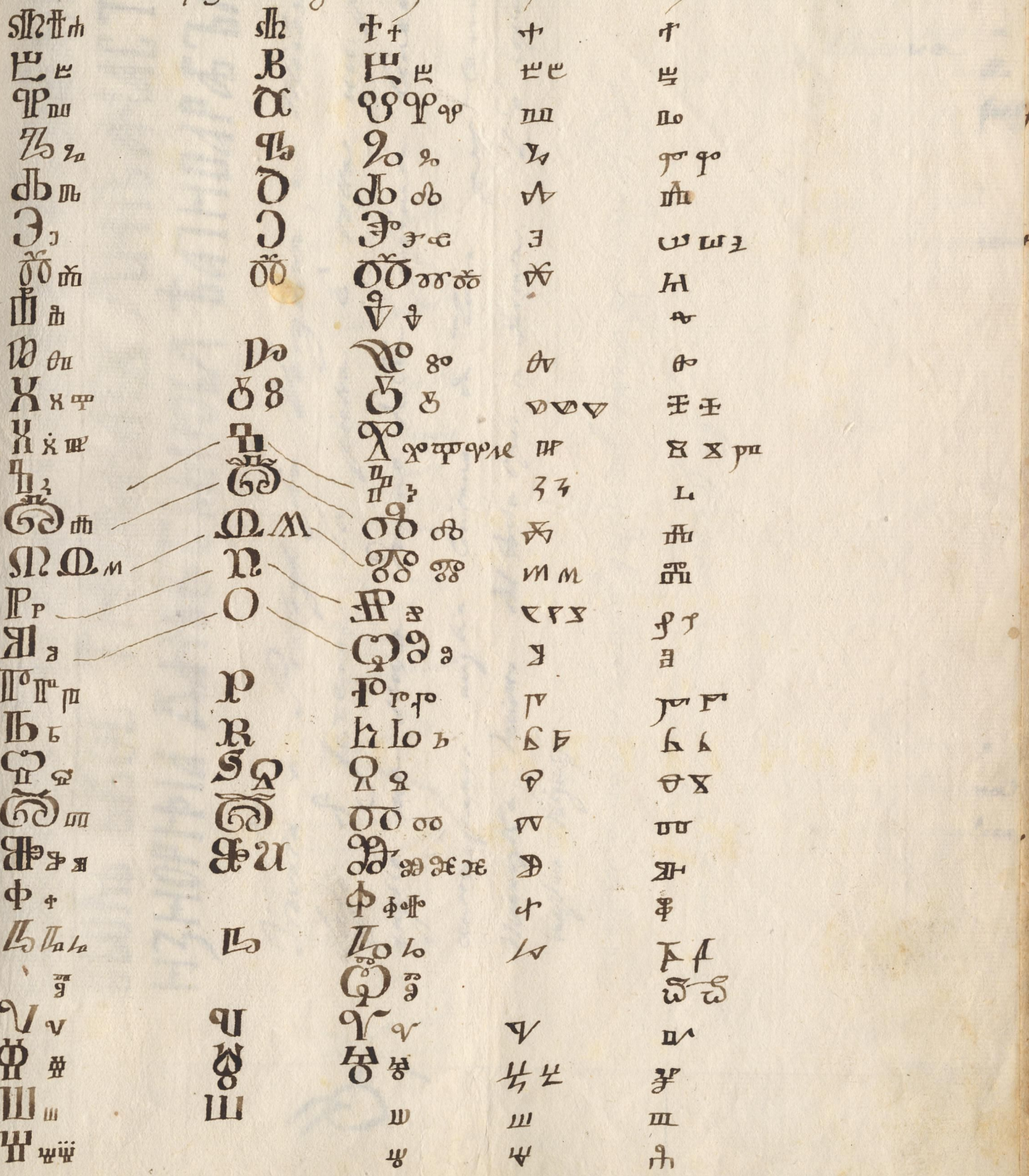
Li più usati e ne' Codici, e nelle impressioni

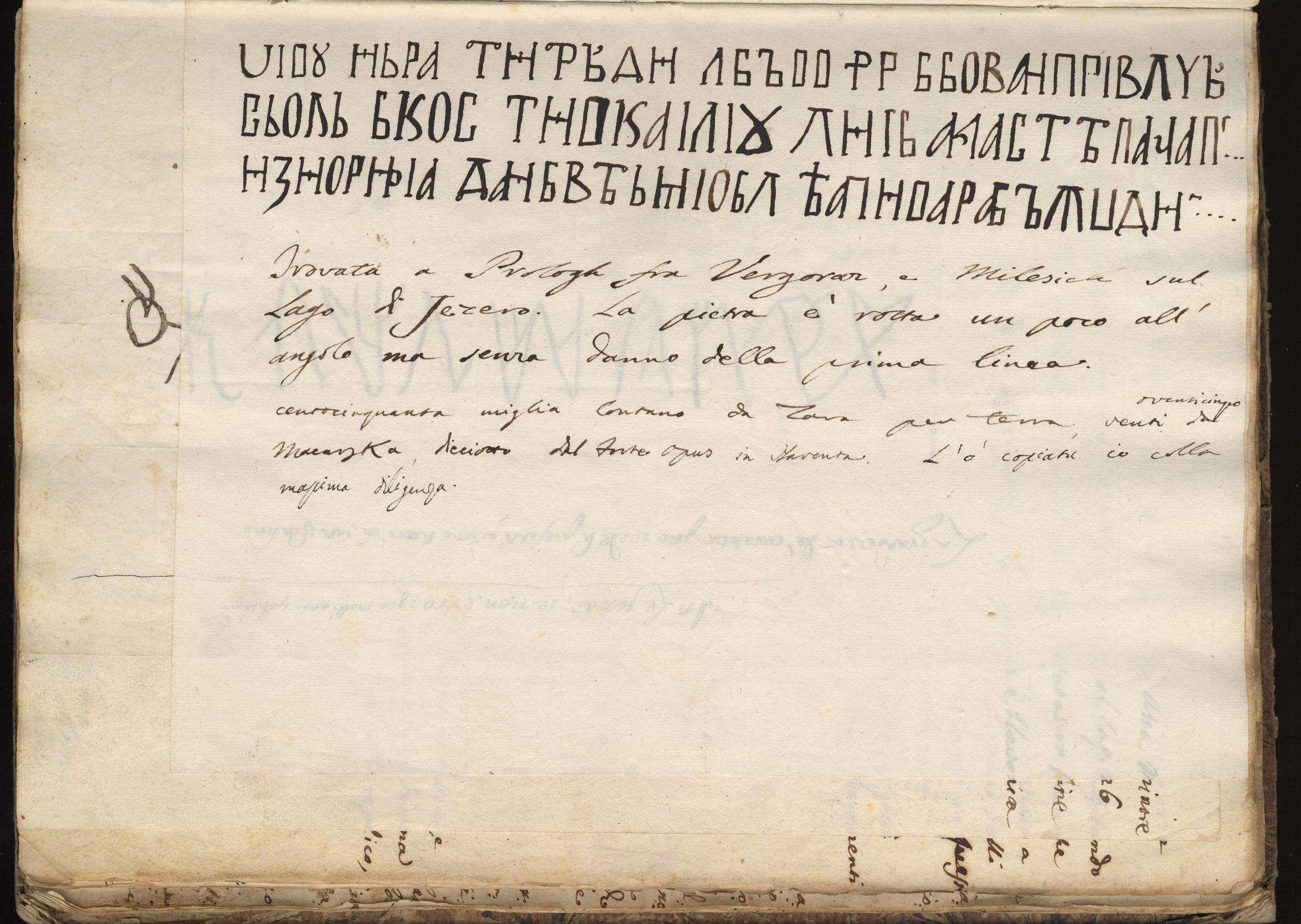
Majuscule delle impressioni di Segno 1508

Dell'Antico Codice Assemani

Del Codice antico Fortis oltre il carattere comune

Del Codice piccolo mio in cui l'Apocalisse con carattere Cirilliano circa l'anno 1443



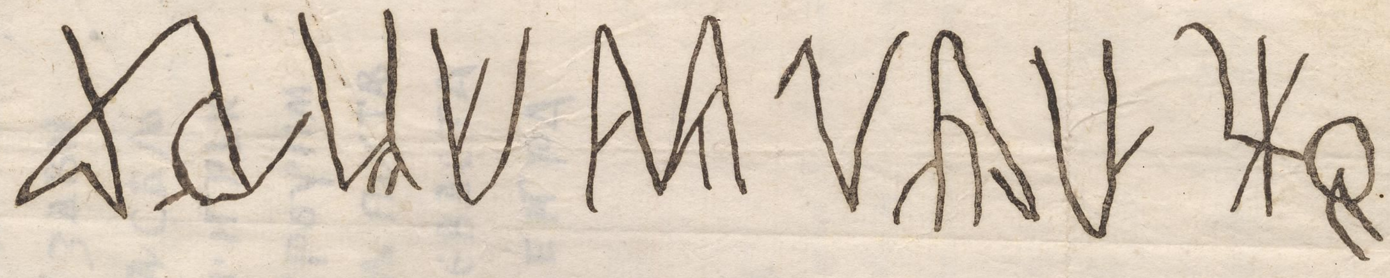


ARCHIVAL ARTIFACT PROPERTY OF
GROUP PROF THEORY LIBRARY
UNDER THE PATRONAGE OF PROFESSOR

Asia minore
al Cap. 26
...atar in fine
...è Flavonica

In Lezino se non erro: già molti anni speditami

La grandezza de' caratteri poco eccede li presenti, e sono tutti in un Scalino



fa nome Joanni Battista | tuo nipote | anche ero Sato de i marchese mar

Nelli viaggi di Paulo Lucas per la Grecia Asia minore
Macedonia — in Francese Amsterdam 1714 al Cap. 26
parla d'un iscrizione singolare apportata in fine
al Num°. 46. delle iscrizioni, la quale è Slavonica

+ ВЛТѢ: Ѕ + ЛѲ. ДN..
СN: АВѠЕЗ ЗАВН
ЖЕNЗ ЛЦФАСѢМ
ѢЛГАРОМ· НГРЬК
ОМЪТЛЖЕНРОУІІМ
ЪСТРАNАМЪ ПОСТАВ
НИДЕКСѢ СЕВАСТА
НЛНЗАДЕЕНГРА
АД:

Dal nome Gioanni battista | tuo nipote | anie ff e ro S. to dè marchese mar

L'Amico Carissimo

Ossero 5 Marzo 1772

L'atro giorno mi diedi l'onore di scrivervi ben in fretta dubitando non mi scampasse l'incontro, con cui avevo da spedir anche dell'altre lettere, che tuttavia sono nel Porto di Viaro a cagion di Bora maggiore del bisogno. Vi accennai delli mattoni scritti ritrovati a Onie per voi riservati se questi vi piacessero: ma non vi diedi saggio delle iscrizioni.
Affinche per tanto non vi immaginaste i pezzi più preziosi di quelche sono, dichiaro esser questi fragmenti imperfetti e contengono come segue:

1. CLOLAMBROS

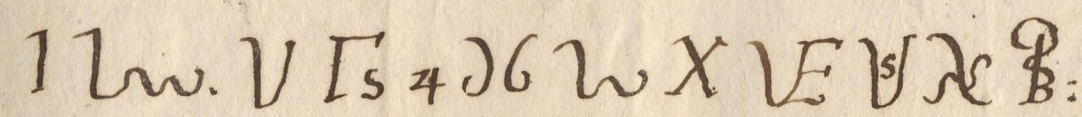
2. C·IVLIÆRCA

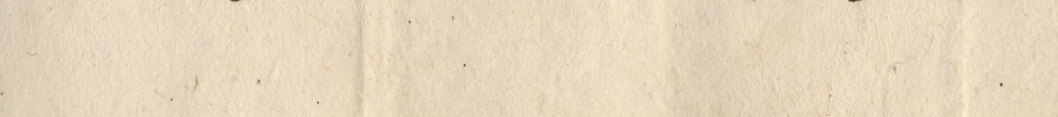
3. IVLIÆ

4. S·BAM

5. C·IVLIÆ

Sull'iscrizione in una lapide ritrovata a Segna mandatami in lettera, e partecipatavi nulla m'avete rescritto. Ho tentato d'aver la lapida: ma non mi si risponde. Caso che non vi fosse giunta quella, quì ve la replico, e son vostro.





Cord.mo Amico
Sovich

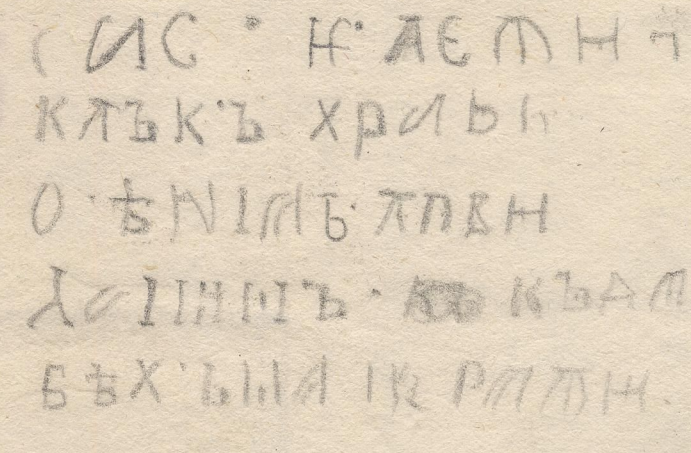
A il Co: ab.e Grussijch

All'Illmo Sig.re Sig.re Pne Colmo
Il Sig.re Abb.e D. Alberto Fortis

Appo il Sig.re Gasparo Storti Mercante
Librajo in Merceria Rialto

Venezia

(ИС · Н·АЕМНЧ
КЛЪКЪ ХРЛЬІ
О·ѢНІМЪ·ЛПВН
ЛОІІНІЪ·КЪАМ
БѢХ·ЬІІА ІК РМТН.



Sull'una delle estremità laterali, del manno sepolcrale di Milesiolo.

Zan [illegible] da [illegible]
zaina

[illegible]

zmvich Ginepro
zelenica Pillivea
Jasen Pegno

A

a. c.

Arbe @ 10 Agosto 1713.

Jeri solamente da Veglia ò ricuperato il plico di fogli dalla cortese amicizia vostra colà indirizzatomi. Dopo d'avere scorso ad uno ad uno i pezzi minori, de' quali vi farò parola più sotto, mi sono messo a leggere la vostra Prefazione della Grammatica. Chi non sapesse qual siate Voi, e qual io mi sia prenderebbe uno sbaglio madornale in leggendo la lettera, con cui mi accompagnate il pregevolissimo scritto. La modestia, che ve l'à dettata, non renderà però me superbo, e men conoscitore di me medesimo. A ogni modo ~~però~~ poichè m'avete chiesto delle osservazioni su la Prefazione speditami, io sottopporrò al vostro buon criterio alcuni riflessi, che mi sono passati pel capo in leggendola attentamente. Non prendete alla lettera quanto io ~~sono~~ m'accingo ~~per~~ a dirvi in qualità di Censore; io sono un Censore fastidioso, e talvolta severo, e persino malcreato, che aguzza gli occhi forse oltre la discrezione quando si tratta dell'onore de' miei Amici. Voi darete però il peso vero alle cose che sarò per accennare, non quello che potesse sembrarvi ch'io dessi loro.

Per quanto riguarda lo stile, e la lingua poco vi sarà da toccare. Se n'eccettuate qualche Illiricismo di sintassi, e alcuna trasposizione di parole, che oscura quà, e colà un cotal poco la semplice chiarezza conveniente alla materia, tutto il resto va per eccellenza.

Potrebbe sembrare che prendeste uno sbaglio, e vi contradiceste (pag. 1.) nel caratterizzare come il più antico de' Codici Vetustissimus Codicum quello, di cui parla il Levacovich, e che fu ricopiato del 1222 dal Chierico Niccolò d'Arbe

non può esservi stato in tempi più [illegible] per quello poi che riguarda il preteso carattere Geronimiano la copia non prova niente affatto. il Chierico potrebbe essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

al tempo dell'Arcivescovo Spalatense Gunzello, e tolto dal più antico, scr
per comando dell'ultimo Vescovo Salonitano Teodoro. Com'è da
credersi il più antico se poco dopo (p. 2.) ci dite che l'
Arcivescovo Caraman nell'Apologia presentata a Papa Benedetto
XIV fissò l'età d'un Codice Assemaniano, contenente le Pistole
e i Vangeli pelle domeniche e feste di rito Greco, all'
XI secolo? Se del mille cento fu scritto il codice Mace-
donico di Monsig.r Assemani non è egli per lo meno ante-
riore d'un secolo a quello di Niccolò d'Arbe? L'indizio
dell'età rimarcato dall'Assemani nel T. 1. p. 1. c. 8 del Kalend.
Eccl. Univ. è di molto peso: videtur exaratus saeculo XI,
quum ea tantum in ipso festa Sanctorum occurrant, quae
illud saeculum antecessere.

Questo picciolo scavalcamento d'anni si può facilmente
accomodare quando vi sembrasse ch'io avessi ragione. Ma
dando indietro due passi, e ritornando alla pagina 1 trovo
una proposizione crudetta, che non mi sembra provata
ad evidenza, e nemmeno sufficientemente da tutti i monumenti che
avete raccolto in servigio di essa. Negare autem in
Myricis provinciis antiquam hanc Slavonicam linguam, quae
nunc literalis nuncupatur agnitam, usualemque fuisse, nefas.
Voi non producete prove dell'esistenza di questa lingua in
Dalmazia, e nell'Illirico che sieno anteriori all'XI° secolo;
e qualunque essi poi sieno i documenti vostri non dimostrano l'
usualità della lingua, nè forse assai chiaramente la frequente
agnizione. Mettiamoci una mano al petto. Quanti Preti,
e Frati usano del Breviario, e del Messale, e degli Evan-
geliarj Slavonico letterali a' dì nostri senza usare comune-
mente della lingua sacra, anzi senza punto conoscerla? Chi
v'assicura che il ricopiatore dell'Evangeliario Assemaniano

e cent' anni dopo il Chierico d'Arbe sapessero la buona lingua Slavonica più di quello sapevano il Latino ne' tempi medesimi, e in contrade meno barbare i Preti, e i Monaci ricopiatori de' Salterj, Messali, e altri libri sacri e profani d'amor migliore dettatura. Noi abbiamo de' famosi Codici Latini, fra' quali il Virgilio della Vaticana, e quello della Biblioteca de' Medici ricopiati in un' età nella quale si parlava tutt' altro Latino che quel di Virgilio. Così dite de' mss. d'antichi autori Greci del buon secolo ricopiati nell' età ferrea del Basso-Impero, in cui del prisco atticismo niun vestigio si conservava nè parlando nè scrivendo, ma un gergo barbaro, e corrotto usavasi nelle Carte publiche, e ne' circoli.

Il terzo Codice, di cui parlate, non è una copia d'antiche cose, ma uno scritto nuovo portato dal Greco in Slavo: questo proverà che l'autore, o 'l Traduttore, che lo à dettato intorno al 1350, sapeva la buona lingua. Così Francesco Petrarca, e il Boccaccio scrissero tolerabilmente Latino ~~[illegible]~~ in quel tempo fra gl' Italiani, che il buon Latino aveano totalmente perduto da parecchi secoli prima. Se però il Traduttore Slavonico avesse anche scritto in lingua usuale del suo paese per farsi capire dal Re Giovanni Alessandro (cui voglio per ora supporre mal educato a segno di non intendere lo Slavo antico) che ne viene a Voi di vantaggio? Il codice appartiene alla Bulgaria non alla Dalmazia; e quando anche fosse stata conosciuta, e usata dalla gente colta fra' Bulgari la lingua letterale non ne verrebbe per conseguenza che contemporaneamente l'usassero i Dalmatini. Per vostra disgrazia il primo libro originale appartenente a queste nostre contrade si è quello cui amichevolmente donaste alle mie istanze, che ora si trova nella Collezione di mss. dell' Eccmo P.e Cav.r Nani, e che vi dà occasione di così

non può essere stato in tempi più [illegible] per quanto poi che riguarda il preteso carattere Geronimiano la copia non prova niente affatto. Il Chierico potrebbe essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

onorevolmente nominarmi. Egli fu scritto intorno alla me
del XV secolo, vale a dire cent'anni dopo il Bulgarov
Codicem della Vaticana. Voi confessate ch'egli è partim sem
vernaculâ, partim literali linguâ conscriptus. Ed eccovi ridot
a produrre un ms. pieno di corruzioni, e di ruggine barbara
come il più antico monumento di lingua Slavonica letera
le, che siasi da Voi trovato nell'Illiride. Se anche voles
arrogarvi, e comprendere la Bulgaria nell'Illirico (nel che
non voglio adesso farvi guerra) vantare come Nazionale il
solo originale scritto intorno al 1350, non avevate fatto gran
guadagno, sì perchè molti secoli vegnano ignudi di vere pro
dal XIV addietro; sì perchè la semi-prova tratta da un
solo codice è particolarissima, nè senza far ispallare i
Logici potrebbe mai essere applicata all'universale de' Bulgari;
ta perchè se anche vi si facesse la grazia d'accordarvi
che i Bulgari alun loro Diurnali in quel tempo dell'
aderenza della Corte di Costantinopoli (che non era però ogn
colta) si fossero familiarizzati colla lingua Slavonica letera
le, che doveva essere per essi ciò che il Latino è per noi,
questo non proverebbe che le avessero fatto le Provincie, e i
Regni Illirici più lontani da loro, e che fosse vernacola in
Dalmazia la lingua, che ora è Liturgica, come asseverante
mente replicate a pag. 34.

Là dove fate parola dell'uso siccamente introdotto nelle
stampe Civilliano-Bosnesi della lettera Φ, e dite che
niuna voce di buona lingua Slavonica ne à bisogno, io credere
potreste aggiungere un monumento illustre della pronunzia tuttor
vivente fra' Morlacchi, e secondo ogni probabilità di molti
secoli rabilitarvi. Io l'ò trovato nella chiesa di S. Barbara

+ a Zaostrog in Primorye, e l'ò lasciato colà quasi a dispetto, dopo d'aver tentato tutto per portarlo con me. Il sopra Slavo letterale usa del Ⱇ per esprimere il Φ, o per meglio dire, non conoscendo il Φi Greco, sostituisce ad esso il [illegible]. Il Morlacco e il Croato in vece del Φi pronunzia il [illegible], il quale vocalizzato alcun poco equivale all' ypsilon degli antichi, che come sapete avea forza d'u stretto francese. Quindi il montagnuolo mediterraneo dice ùala della lode non avendo il nostro effe, mentre il Bòdolo litorale pronunzia fála perchè à acquistato l'effe commerciando co' Greci, e con noi. Eccovi una vecchia Iscrizione d'ottimi tempi Romani, che in luogo della F porta costantemente l'Y alla Morlacca.

AVRELIO VET
VRIO DEC. M
VNIC. NOVEN
SIVMDEYVNC
TO. ANN. XXX.
AVREL. VEVR
IA. YRATRI. PI
ISSIMO. P.

Aurelio . Veturio . Decurioni . Municipii . Novensium . (ora Runòvich) deuuncto . annorum . triginta . Aurelia . Veturia . Uratri . piissimo . posuit.

Dove parlate a lungo degli abusi Alfabetici del Frate Bosnese Divcovich avete per certo tutte le ragioni d'andare in collera. Una sola cosa mi è restato di desiderare, e si è qualche ulteriore ricerca su le varietà degli Alfabeti Cirilliani, e misti che anticamente usavansi nelle Iscrizioni, e nelle carte Bosnesi, Serviane, ecc, e che tuttora

non può essere stato in tempi più barbari. Per quello poi che riguarda il preteso carattere Geronimiano, la copia non prova niente affatto. Il Cherico potrebbe essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

sussistono frà nostri Poglizani, e probabilmente in molte altre contrade Slavoniche. Forse meriterebbe d'essere riesaminata l'Iscrizione sino ad ora inintelligibile ch'io ò trascritta nel sepolcreto di Prologh sul confine che divide il nostro territorio di Vérgoraz da quello di Gliubuski Turchesco.

UIOY НЪРА ТНРЪДН ЛБЪООФФ БЬОВАНПГІВЛУЪ
БЬОБЬ БКОБ ТНОКАІЛІХ ЛНІБАМАСТ ЂПАЧАП∴
НЗМОРНІА ДАНБВЪЬНЮЬЛ ЂАПНОАРѦЪМЦДМ∴

Un'Iscrizione forse due secoli più basso, e barbaramente scritta vedesi fuor della Porta d'Almissa in un Cimitero. Io ò avuto la pigrizia di non ricopiarla, e me ne pento adesso. ella è per vero dire confusissima; ad onta però di questo mi fece paura, così è ripiena di nessi, e allungative d'abolire forse il Quadratario, che la scolpì, Turcheggiava scrivendo, come fanno a' dì nostri i Bosnesi maomettani, i quali per sì fatto modo arabeggiano ~~scrivendo~~ che difficilmente si può leggere un loro foglio da chi non s'è prima fatto un alfabero Slavonico-Bosnese-Turco espressamente.

Il dotto, e onesto Co: Abate Grubissich, cui la morte à pochi mesi sono tolto alla Repubblica Letteraria, avea ricopiato parecchie Lapide Cirilliane del Primorje, che si dovrebbono trovare frà di lui pregevoli scritti; esse accrescerebbero di molto le nostre cognizioni | alfabetariche e renderebbero qualche importante servigio alla Storia Nazionale. Viaggiando lungo il mare fra Macarska e Zaostrog, e cortesemente accompagnato da esso pr. Co: Abate, e dal mio dotto ed amabile amico Sr. Giulio Bajamonti, io ò ricopiato presso la Chiesa di Drasnize

una sepolcrale, che mi parve avere delle lettere singolari. Eccovela; voi, che vedete più netto mille volte di me in queste cose, forse ne trarrete profitto.

ГРФБNНЧ4. ПЄТ
Р4. К4ЛУ⊼ФФ□Н
⊼4. НЗ. УБ4V4.
V. Б. К. Є.

(a) Grébniza Petra Kalujarovichia iz ~~[illegible]~~ Ubachia. In questa Iscrizione mi pare che siavi il medesimo difetto cui meritamente rimproverate al Frate Divcovich nel suo libro Della dottrina Cristiana stampato in Cirilliano del 1609 a Venezia, e ristampato tre volte. La figura ⊼ si trova ~~due volte~~ replicata nella voce medesima К4ЛУ⊼ФФ□Н⊼4, e ~~pare~~ sembra che debba avervi due suoni differenti. A me riuscirono nuove l'Ф ~~[illegible]~~ per ЄСПТЬ, l'Ф per ОNЪ; il □, così largo, per ВѢДН. I numeri del millesimo credo che corrispondano al 1525; certo 25 mi pare significhino le note К.Є., e l'architettura della Pietra mi fa congetturare corrispondenti a 1500 le due V.Б., che a tal numero non corrispondono però negli elementi dell'Arciv.° Caraman. Se avessi la fortuna di trovare ~~una~~ tal quantità di Sepolcrali del XIV. e XV. secolo, che mi arricchisse a dovere l'alfabeto Cirilliano di tutte le sue varietà, spererei di leggere anche le Iscrizioni più antiche, che adesso trovansi pe' boschi del nostro Confine, e della Bosna negli ampj sepolcreti del deserto, e che non si leggono più forse con vendamo.

Ma lasciamo questa digressione forse un po' troppo lunga e torniamo a noi. A pag. 24 voi confessate,

(a) Io leggo Grébniza e non Grobniza come il litorale Dalmatino leggerebbe per adattarmi al dialetto usato in Primorje, e nella Morlachia vicina. Grebie chiamansi i sepolcri di Prologo Cosanichia - greb [illegible] non può esservi stato in tempi più barbari. Per quello poi che riguarda il preteso carattere Geronimiano la copia non prova niente affatto. Il Cherico potrebbe essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

che monumentum nomenclaturae Hieronimiani Alphabeti antiquum non habemus; e perchè mai aggiungete che, ad onta di questo, Cyrilliano antiquiorem esse non dubitamus? Io vi confesso che dal canto mio ne dubito fortemente. Il Salterio del Cherico d'Arbe, e 'l codice Macedonico sono ambedue scritti dopo 'l Decimo Secolo. Farebbe d'uopo che non si trovassero codici Cirilliani anteriori a questi per concludere probabilmente la preferenza, o maggiore antichità del carattere Glagolitico. Io vi ricorderei a questo proposito l'Iscrizione Slavonico-Cirilliana che voi medesimo avete trascritta da' viaggi di Paolo Lucas; ella è second'ogni apparenza di molto anteriore al mille: ma non è bisogno d'un appoggio incerto. Il codice della Bibbia Slavonica che servì d'esemplare all'edizione 1581 di Ostrog in Volinia fu scritto intorno al mille in carattere Cirilliano, e le antiche costituzioni del Granducato di Moscovia passate sino a noi in carattere Politico sono di data ancora più rimota. Sgridatemi pure quanto volete; ma io sosterrò che il preteso vostro Geronimiano è un carattere composto, e imbarbarito, appunto come l'Ecclesiastico de' Ruteni, e 'l semi-Gotico de' nostri frati ne' loro libri Corali. La gran varietà, e moltiplicazione degli elementi, e l'artificiosa complicazione de' tratti che gli compongono, mi faranno sempre credere, ch'egli sia posteriore al mille sino a tanto che voi non mi produciate un Codice, o un'Iscrizione, che me lo provi più antico. Non credo permesso l'asserire una cosa, che dev'essere unicamente appoggiata ai fatti, quando non si possano addurre fatti precisi, e incontrastabili che la dimostrino ad evidenza, o almeno a un grado rispettabile di probabilità.

Voi proponete (p. 36.) il testo della Bibbia d'Ostrog come l'unico esemplare di perfetta lingua, nec aliunde recta

Slavonicae elocutionis ratio quaerenda. Vi prego a riflettere
che questa traduzione è stata fatta circa 650 anni
dopo S. Girolamo, e second' ogni ragione nella lingua più
pulita che s'usasse allora nelle Russie, perchè la gente
del paese s'intendesse. Dal Mille addietro non avete
scritture delle contrade Illiriche propriamente dette; e
i Russi ne ànno, come v'ò accennato, di relative alla
Diplomatica, e alla Legislazione. Come farete voi così
privo come siete di documenti a provare questo assun-
to " Che il linguaggio Russo del X secolo fosse il mede-
"simo che il Dalmatino del IV e de' seguenti sino al
"XII inclusivamente." Noi sappiamo per isperienza che
le lingue soffrono mutazioni grandissime nel giro di due
o tre secoli sì pel commercio esterno sì per le rivoluzioni,
o alterazioni interne del sistema politico delle Nazioni.
Il Papirio, nell'atto di dar il primo grado di vicinanza
coll'antica lingua Rutena della Liturgia al dialetto Russo
de' suoi tempi, accenna per fonte principale de' cangiamenti
nelle Lingue il commercio estero. Egli mostra però di
non aver saputo che molto riguardevole commercio facessero
co' Greci i Russi ne' tempi del Basso-Impero, il che fra
gli altri luoghi trovasi accennato dal Porfirogenito.—
Il vero criterio però per andar giusti su di questo
proposito devono essere i confronti. Sarebbe d'uopo che
poteste vedere le *Origines Russicae*, e parecchie altre
dissertazioni del Bajero sopra temi analoghi, alcune
delle quali trovansi negli atti dell'Academia di Pietroburgo.
Un paragone fra il Russo moderno, e l'antico scritturale
troverete di già fatto, o potrete farlo agevolmente da per

non può esservi stato in tempi più barbari. Per quello poi che [illegible] avrebbe
carattere Geronimiano, la copia non prova niente affatto. Il Chierico potrebbe
essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

voi avendo qualche libro moscovito. Se non ne avete a mano d'autori accreditati, potrò io mandarvene uno che è meco, ed è lavoro d'un membro dell'Accademia sopranominata. — Io insisto un poco ostinatamente su le alterazioni, cui porta il tempo nelle lingue, perchè non si venisse voglia di dirmi "che "la traduzione della Bibbia d'Ostrog potrebb'essere stata "tolta da quel che restava della versione molto più "antica fatta (come piamente si danno ad intendere i Dalmatini) da S. Girolamo." Potrebb'essere non è veramente di molto peso quando si ricercano de' fatti: ma la ragione in questo caso ripugna anche alla possibilità della cosa. Pensate voi che i moscoviti avranno voluto avere una Bibbia scritta in lingua straniera, e straniera assai del dialetto loro! Se avete da tradurre la Bibbia pe' vostri Ebrei, perchè ognuno la intendesse, sceglierete voi il volgare parlante de' nostri giorni, o quello di seicent'anni sono? Lutero non adoperò già il Tedesco d'Ildeberto del tempo di Carlomagno, ma sì bene il più elegante e purgato de' tempi suoi nella traduzione delle Sacre Carte.; e Diodati, che le tradusse in Italiano pe' Calvinisti Ginevrini, non si servì già della lingua di Cino da Pistoja, di ser Brunetto Latini, o di Dante Alighieri. Egli avrebbe fatto una vana fatica, ed inutile al fine proposto della intelligenza popolare.

Che lingue radicalmente analoghe alle orientali siano state anticamente parlate nel vasto tratto d'

Europa, e d'Asia, che comprende i varj Regni delle Nazioni Slavoniche, credo si debba accordare: ma che i varj dialetti in proporzione della lontananza, e rispettive relazioni de' varj paesi fossero differenti sin da' più rimoti secoli fra loro, come differentissimi anche dagl' Idiomi viventi, è anche cosa da non mettersi in dubbio.

L'autorità del Passafava nel suo opuscolo de Situ Carniolae q. è di poco, anzi niun peso. Il discuterla mi condurrebbe lontano, e non potrei farlo a dovere qui, dove sono isolato, e senza un libro. Egli asserisce e non prova, che la lingua Liturgica degli Slavi, o a detta sua degl' Illirj, sia quella da S. Girolamo, e da Cirillo sacris christiano more peragendis dicata, e adornata di nuovi caratteri. Mi pare che sia confusamente indicato in questo passo l'istitutore della Liturgia Nazionale non meno che l'inventore del preteso-nuovo alfabeto. Io non so se v'abbiano certi documenti che S. Girolamo desse agli abitanti della Dalmazia una Liturgia particolare come la dierono Cirillo, e Metodio ai Moravi: so bene, che tanto poco è provato che S. Girolamo abbia inventato il Glagolitico quanto lo è poco che Cirillo abbia inventato il Cirilliano. Quest' ultimo carattere non è altro che il Greco sfigurato in qualche lettera, e arricchito di quelle, che si trovarono necessarie ad esprimere i suoni Slavonici adequatamente. L'alfabeto de' Greci soffrì di questi accrescimenti anche prima d'uscire dai confini del Mare Ionio e Cretense; ce ne restano le memorie indubitabili. Non per questo cessò d'essere Greco, e 'l maggior numero cozzò 'l minore. Se un uomo

non può essersi stato in tempi più barbari per questo poi che [illegible]
carattere Geronimiano, la copia non prova niente affatto. Il Cherico avrebbe
essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

si mettesse in capo di provare "che gl' Illirj e i Greci
"ebbono originariamente il medesimo Alfabeto, e una lingua
"analoga", forse vi riuscirebbe con qualche apparenza
di probabilità. Dimostrazioni difficilmente ponno aver
luogo in tanta lontananza di tempi, e scarsezza di
monumenti. — Io ò portato dal mio viaggio dell'anno
scorso parecchie monete d'antichi Re trovate nel
Primorje, che dall'una parte ánno una testa coronata
dall'altra un soldato in azione. Le teste sono sul
gusto Settentrionale sì pegli ornati, che pel disegno de'
mostacij. Sotto d'una ch'è ben conservata, leggonsi queste note
KARAN, indicanti il Re Caráno, che governò avanti
l'invasione de' Romani una parte di queste provincie.
Sotto le altre teste non potei leggere. Ora quel KARAN
è tanto Greco quanto Cirilliano, ed appartiene ad un
antico Re Illirico. Io sarei portato a credere che
il carattere Cirilliano de' Ruteni abbia acquistato questo
nome da Cirillo perchè questi potrebbe averlo ordinato e accresciuto onde
addattarlo alla lingua. Forse i Russi nell'età di lui non avea-
ano lettere, come non ne aveano in que' tempi tante altre Nazioni che
ora sono colte, e non ne ánno attualmente molte Horde
Tartare. In Dalmazia lo credo di molto più antico che in
Russia; e tanto più, quanto che i Greci antichissimi
si vantavano d'aver dato origine ai popoli dell'Illide,
così chiamati da Illo figliuolo d'Ercole che vi si
andò a stabilire, e piantovvi una Colonia. So che
fra gli altri Scimno Chio, vecchio Poeta Geografo,
dà loro questa origine; ed aggiunge, che "costoro imbar-
"barirono coll'andare del tempo, mescolandosi alle nazioni

Ἐκβαρβαρωθῆναι δὲ τούτους τῷ χρόνῳ
τοῖς ἤθεσιν ἱστοροῦσι τοῖς τῶν πλησιοχώρων.

straniere". ~~Io mi ricordo del senso: ma non vi potrei scrivere così a memoria il passo Greco.~~ La novella d'Illo figliuolo d'Ercole sarà probabilmente una ~~[illegible]~~ vanissima fanfaluca, e forse anche sarà vera, dacchè presso alle Nazioni semi-selvaggie vediamo de' gran tratti di paese aver il nome di un uomo, o di una famiglia: ma non volendo entrare a discutere questo punto avvolto in tenebre antiche, io rilevo unicamente dallo Scrittore Greco, che gl'Illirj doveano ~~aveano~~ de' gran residui di somiglianza colla Nazione, che si arrogava l'onore d'averli per così dire trapiantati in Dalmazia. Fra questi residui di somiglianza è ben naturale sia stato l'alfabeto ~~[illegible]~~, che suol essere a' tempi nostri comune anche a Nazioni dissomigliantissime fra loro. Aggiungete alle ~~[illegible]~~ congetture mie (e date loro a questo fatto quel peso cui più ~~[illegible]~~ crederete opportuno) che in varj ~~[illegible]~~ luoghi della Dalmazia, e segnatamente in Poglizza, e nelle Valli Morlacche il carattere corsivo Cirilliano grecheggia assai più che il Russo. Io ò veduto fra' Morlacchi molte spade antiche passate d'erede in erede, con lettere incise pure e prette Greche corsive, ed esprimenti + voci Slavoniche.

Volendo provare l'esistenza della lingua Slavonica, o almeno d'un dialetto di essa sin da' più remoti secoli in Dalmazia, e nelle provincie più lontane che oggi usano ancora della medesima, egli doveasi cercarne i monumenti nelle radicali de' nomi proprj d'uomini, o di paesi che s'incontrano ~~[illegible]~~ presso agli Storici Romani, e a' Geografi Greci. Le radici di molti nomi che ~~[illegible]~~ già conservati + Appiano Alessandrino, e ~~[illegible]~~ Tito Livio trovansi raccolte in una

non può essersi stato in tempi più barbari? Per quello poi che riguarda il carattere Geronimiano la copia non prova niente affatto. Il Chierico avrebbe essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

+ scheda di Simone Gliubavaz, dotto Zaratino, che fiorì sul principio del XVII secolo: io l'ò donata al Co: Cesare Grubbissich, e si rinvenivano fra le di lui pregevolissime carte.

Seguendo i Geografi antichi nelle regioni abitate dalle varie tribù degli Slavi, ad onta degli stroppiamenti, e sfiguramenti inevitabili de' nomi, si riconoscono ancora vestigj della lingua che vi si parlava ne' tempi da noi più lontani, e che sono talvolta analoghi allo Slavo de' giorni nostri. Mi viene a memoria che Arriano nel suo Periplo del Ponto scritto al buon Imperadore Trajano nomina fra gli altri luoghi murati Zagóra e Cazéca, che ricordano Zagórie, e Cassich, nomi per lo meno quintuplicati nella nostra Dalmazia. Così so d'aver letto a Sebenico presso gli ottimi amici miei Co: Draganich una Iscrizione Dacica nelle preziose schede Antonio Veranzio celebre Prelato Sebenzano, che copri i primi onori in Ungheria, nella quale è fatto menzione di una libertà, il di cui nome non mi ricordo, che vi è detta DOMO VIRNA.* Questi residui di lingua, e i molti altri, che vi accozzerei se avessi ozio, e libri, provano assai più che il motto d'Aristofane citato dal Passafaur, che se ben me ne ricordo testifica la fame, e la povertà degl' Illirj antichi, non la qualità della lingua cui parlavano.

Eccovi una lunga diceria, scritta alla buona, in conseguenza d'un cenno vostro. Forse le mie soffisticherie non meriteranno alcun riflesso; e io le vi abbandono volontieri come inutili. Mi dispiace d'essere così nudo di libri, che non posso rendervi migliore servigio. Qui, lungo dall'esservi libri ragionevoli, vi sono pochi uomini che meritino questa qualificazione: mi par d'essere fra gli orsi dello Spitzberg. — Vi ringrazio delle notizie pescatorie, e delle carte Lapidarie. Raccoglietemi pure quanto vi viene pe' piedi relativamente alla pesca, senza eccettuare i nomi vernacoli de' pesci, e degli arnesi da prenderli. — Codesto macedone ci à pur ingannati! "Ej, nevivo, nigdire nebilo!" Ma voi avete che opporgli; cioè della buona filosofia, ch'è stata sempre, ed è un balsamo pegli uomini onesti. Addio. ...

P.S. Farò in modo che dal mio disegnatore vi sia fatta una copia della Carta Topografica di quest' Isole. Io vi ringrazio di non averla trattenuta, perchè ne aveva sommo bisogno per rettificare i contorni, e i nomi che risguardano il Paese d'Arbe. Fra pochi giorni averò finito di vederlo, e gli darò la mia benedizione; forse passerò di costì, e rideremo assieme. ἐπὶ ~~τὸς [illegible] αὐτῶν~~. Non vedrò prima de' 16 o 20 del mese il Vescovo di Veglia, e quindi tardi potrò fargli la vostra ambasciata. così accade a chi sceglie un messo che stia male in gambe; imparate. Spero di fare una scappata a Segna, dove si dovrebbe trovare qualche libro Glagolitico stampato. Perchè non avete unito alle carte Pescatorie il Decreto del Senato ec.? Io non ne ò copia, e ne ò bisogno, perchè forse non sarà a Zara. Scrivendo al Buon amico Assico, mille saluti. Monsig.re d'Arbe vi saluta cord.te Egli merita d'uscire al più presto da questa Beozia. Custodite la vostra salute, ch'è quella d'un uomo utile. copiate la Grammatica Slavonica, ma prendete il lavoro con moderazione. addio di nuovo.

il Fortis v.ro

* Virna debb' esser nome d'un borgo murato, e non come interpreta il Donco. Così d'un Aurelio ~~Babo~~ BABO è fatto menzione in un' altra Lapida trovata a Colosvar, e cavata di sotterra alla presenza del dotto uomo medesimo; * e probabilmente molte voci si troverebbono frugando nelle gran Collezioni de' Lapidarj.*

...può essersi stato in tempi più barbari. Per quello poi che riguarda il
carattere Geroniminiano, la copia non prova niente affatto. il Chierico potrebbe
averci fatto copia fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

Osservaz.i sulla Prefaz.e alla Grammatica
Slavonica dell' Arcid.o Sorich.

Filosofia.

A

Amico Carissimo

Ossero 13. Settembre 1773

Vi confesso con ingenuità: La vostra Censura veramente rigorosa m' ha sbalordito. Io vi ringrazio doppiamente, per esservi preso tanto incommodo e nello specolare la Prefazione, e nello scritturare sino quasi a quattro fogli. Non è poco per chi è occupato in affari Pubblici. M' avete fatto passare il prorito di produrla in luce. Ma con tuttociò non sono già affatto spoglio di qualche picciola difesa al mio Scartafaccio, se mi degnarete di bel nuovo della vostra gran pazienza, e di compatimento alla inordinata diceria, per impiegar meno tempo occorente ad altre faccende.

Al primo punto. Non v'è contradizione nel dire vetustissimus Codex a quello che copiò il Chierico Nicolò Arbegiano nel 1222. (sotto Giunzello Arcivesc.° di Spalato, non Teodoro ultimo di Salona), quando si rifletta all' originale, da cui dice il detto Chierico d'averlo copiato: Cioè „ ex alio similiter Psalterii, impensis „ et mandato Theodori ultimi Salonitani Pontificij, Slavonica „ lingua manuscripto Codice fideliter descripto=. Ora Teodoro si computa circa duecento anni dopo S. Girolamo, ed altretanti inanzi la predicazione di S. Cirillo. Se però Voi avete inteso diversamente, lo sarà perchè io avrò malamente espresso.

Al Secondo punto; che non produco prove alla crudetta mia Proposizione: cioè, che il dire la lingua Liturgica non sia stata usuale e conosciuta: nefas. Non avrò avuto sufficiente artificio di far comparir le prove direttamente. Per altro a me pare, che tutto quasi, quanto apporto collimi a provare questo punto essenziale.

Cominciando dall' antichissimo Salterio due cento anni dopo S. Girolamo, che esisteva, e di cui ho un frammento ricopiato da me dalli Scritti del Levacovich Traduttore del Breviario

Replica. ad ogni modo il Codice non si può dire vetustissimus epiteto che converebbe convenire al testo, se fosse stato fedelmente trascritto, del che v'à ragion di dubitare sull'esempio de' libri delle Epistole e Vangeli corrotti non solo in quanto all' ortografia, ma nel totale della sintassi, e per usati nelle chiese, come allora ch'erano scritti in buona lingua. Ecco un gran cangiamento nella Lingua Liturgica tollerato a' Nostri; perchè non può esservi stato in tempi più Barbari? Per quello poi che riguarda il carattere Serviniano, la copia non prova niente affatto. Il Clerico potrebbe essere stato copista fedele del suo originale, anche cambiando totalmente alfabeto

rio Slavonico idiomate, il qual Salterio è secondo la Versione di S. Girolamo, non secondo quella delli 70. usato ora dalla Chiesa, che però il Levacovich opinò d'attribuire a S. Girolamo anche la Versione Slava, adducendo le congruenze. Certamente non è verisimile, che la Versione fosse fatta in una lingua non usata comunemente. *

Il Codice Bulgaro appunto come Istorico alquanti secoli dopo il Salterio ad quid tradurlo in lingua, o dialetto disusato, perche non sia inteso? Se li Codici delli Breviarj, e Messali nostri hanno conservato le Versioni Scritturali in dialetto Slavo proprio d'altri Paesi fuori dell'Illirico di là del Danubio; le Rubriche, le Vite de Santi, le Lezioni de SS. Padri sarebbero di dialetto diverso addattato alli dialetti usuali nell'Illirico. Il Codice Vostro pure è una prova grande, e delle più recenti, appunto perche partim semivernaculo sermone, et partim litterali. Semivernaculo a paragone del Vernacolo d'oggidì molto corrotto. E quello del Codice appunto mostra essere stato totalmente vernacolo d'allora, che era per la metà letterale.

Nel Codice Macedone assemanio trà molte osservazioni fatte da Monsig.^r Caraman vi è questa di mia mano fedelmente trascritta dall'Originale nell'Opera di detto Prelato: „ Li mesi (dice egli) „ sono denominati con voci dedotte dalli mesi Romani. A cadauno „ la mano non molto posteriore al Codice aggiunse con carattere „ Cirilliano nel margine le sue postille: In queste ottomesi con„ servano li proprj nomi di significazione Illirica: fol. 112. t.° Settem„ bre Ρȣενъ. fol. 122. t.° Ottobre Листогон. fol. 126. Novembre „ Грȣден. fol. 128. t.° Decembre Стȣден. fol. 137. Gennajo Просинецъ. „ fol. 142. t.° Febbrajo Сѣченъ. fol. 144. t.° Marzo Сȣхъ. fol. 146. „ Aprile Лѣтенъ.

„ Le postille di decembre, e di Giugno sono le seguenti. pag.^a 128. t.°

„ Стоуден имат л҃а. ден: ден имат годин ѳ҃: а нощ е҃ѯ.

„ Frigidus habet 31. dies: dies habet horas 9: nox autem 15.

„ Нин имат дне л҃: ден имат ча е҃ѯ: а нощ ѳ.

Junius habet dies 30: dies habet horas 15: nox autem 9. =

Chi non

* Replica. Questo non prova. quante versioni non si fanno anche a' dì nostri dall'arabo p.e. dal Greco, dall'Ebraico in Latino, che non è più lingua usata? così dico del Codice Bulgaro. il Lucio, il Bonfinio, tanti Storici, tanti trattatisti, gli Statuti medesimi d'alcune Città vostre Dalmatine, libri fatti per uso comune con qual ragione sono eglino stati scritti nella disusata lingua Latina? La vanità stolida degli Scrittori fece torto per lo più al pubblico vantaggio.

Chi non vede perito di lingua Illirica esser le postille di dialetto volgare? ma volgare d'allora, nel quale scorgonsi li tratti letterali. I nomi de mesi sussistono il giorno d'oggi frà Bosnesi medesimi, ma diversamte addattati. La Vocal congiontiva jerr ъ oggi non più conosciuta, ella è uno de spruzzi letterali. Nel nome РѸЕНЪ la lettera Є stà in luogo del diftongo disusato ѥ chiamata je, e differente dalla є chiamata jest, e Latina: il Bosnese Divcovich lo scrive РѸНАН. Nelli nomi СѢЧЕНЪ, e ЛѢТЕНЪ v'è oltre la Vocal congiontiva la lettera Ѣ pur diftongo ortografico, in cui alcuni fanno prevalere la i, ed altri molto meglio la e, colla quale si scansano più equivoci. Nelle due postille ultime v'è il Verbo habet ИМАТЬ, il nome ЧАСЪ hora, il Genitivo plurale ДНЕЙ dierum retto dal Verbo ИМАТЬ: ogni cosa ora puramente letterale anche la costruzione.

Toccando poi qualche cosa anco de libri stampati. Non sarà forse una delle prove della nostra letterale lingua usuale una volta, l'autorità del Vescovo Modrussiense Simon Cosicich. Egli la lingua letterale, in cui scrive le Vite de Pontefici, ed Imperatori non la chiama già di straniero Paese, ma nostra lingua, e dice a suo tempo „defuisse apud nos Codices librosque litteralis linguæ & adeut pu„duisse ipsum propriæ linguæ, ægreque tulisse Mysteria nostræ „Fidei alieni sermonis vocibus, vitiatisque Verbis celebrari = e li volgarismi introdotti li chiama alieni sermonis voces, vitiataque verba.

Replica. Se le dedicatorie provassero tanto, i gran Signori non sarebbero que' grand' ignoranti, che pur sono

L'Epistola di Vincenzo Boxidar diretta a' professori di questa lingua Principi, e Regi di Macedonia, Servia, Bosna, Sirmio & mostra, che la cognizione ancora non si era estinta della letterale lingua sino a quel tempo, e naturalmente prima anche usuale nel volgo, altrimente mal a proposito si chiamarebbero Professori, con tuttoche in quei tempi non v'erano Accademie per conservarla, come non vi sono di presente, fuori della moltiplicità de Scrittori e Predicatori d'oggi giorni, che vanno affettando la corruzione Bosnese, senza regola alcuna a capriccio ciascuno, e più che mai vanno distruggendo le antiche vestiggia, e cancellandole per im=

primer nuove pronuncie, nuovi suoni anche negli idioti in discapito dell'antichità.

La picciola enumerazione de Scrittori Volgari, parmi, che provi egualmente l'uso antico della lingua letterale, benche alterata non poco anche dall'assunzione del carattere Romano insufficiente per le espressioni Slave.

Matteo Alberti protesta di servirsi d'alcuni termini benche puri Slavonici, non più da per tutto usati, per non allontanarsi dall'uso de nostri Precessori Teologi. Li Precessori Teologi non si saranno certamente serviti di lingua non usata in tempo loro, per rendersi non intelligibili, come non lo hanno fatto in tempo nostro l'Arcivescovo Cadcich nella sua Teologia Morale, nè altri nelle Cristiane Dottrine, che professano d'insegnar non a parlar elegantem.te, ma d'operar bene.

Replica. Tutti non sono ragionevoli come il Cadcich.

I Segnani stamparono i loro libri non già per essere studiata e speculata la lingua, ma per essere intesa la dottrina. Gli altri hanno de tratti letterali per naturalezza, non per affettazione, mentre essi non erano puri Illirici, cioe non usavano nella celebrazione del Breviario, nè il Messale, ma versati nello studio de Libri Latini.

Il mio Codice manoscritto volgare citato dove parlo della lettera ⊓ usurpata per Φ ignota certissimamente agli Slavi nelle proprie dizioni, che sicuramente non si troverà una parola Slava che la esigga: questo Codice dico pure abbonda colle traccie della letterale lingua, e più ~~forse~~ degli altri.

In questi dunque ultimi libri accennati specialm.te, vedreste patentissimi li Numeri duali, e nelle Declinazioni, e nelle Conjugazioni; vedreste, senza inoltrar troppo, li Casi Demonstrativi, la deficienza nella lingua Slava dell'Ablativo per li passivi Verbi e per altro colla Preposizione ab, per cui serve il Genitivo colla Preposizione ot. ѿ; la necessità nella lingua nostra delle Vocali congiuntive ъ, e ь, perdute dalli Slavi odierni, conosciute per altro necessarie; però introdotto il Proteo. ѫ in luogo della minor

vocale

vocale attenuante; vedereste la Preposizione ȣ u ȯy apud trasformata nella in bo, ovvero въ, a cagion del Latino carattere assunto, nel quale chiamasi u tanto la Consonante, che la Vocale. In somma se aveste ancora un poco più di lume della lingua letterale, come ne avete della volgare lingua, credetemi, che vedreste da per tutto nel volgo o in iscritto, o in voce le traccie d'essa letterale; e conoscereste la deviazione, e la corruzione di mano in mano seguita: e mi persuado, che sareste stato meno rigoroso Censore almeno in qualche parte, ma bensì m'avreste insegnato metter più in chiaro, o abbondar, occorrendo colle ragioni per far valere la Proposizione, che con abbozzi oscuri provasi, però forse sembravi crudetta

L'Iscrizione, di cui fate buon conto, riferita dall'Autore Paolo Lucas, la quale non mi è sovvenuto introdurre nella mia Prefazione, ha nella prima parola subito due caratteri letterali, se non piuttosto tre. Primieramente la Preposizione bo, ovvero въ, e non ȣ, ovvero ȯy usata da corruttori posteriori, la quale bo significa in, e si costruisce or coll'Accusativo, or col Caso demonstrativo. In secondo luogo v'è il Caso demonstrativo, ed in terzo luogo la lettera ѣ, che è il secondo diftongo ortografico di ie, inserviente precisamente alli Casi demonstrativi, quando è finale, e piu volte anche alli Dativi, e nelli Numeri duali feminini. + В ЛѢТѢ vale esteso senza abbreviatura, spesissimo usata da Slavi, въ лѣтѣ in æstate pro anno ЛѲ. ДП.. io crederei А la prima mancante di tressa, però congetturarei esser quella numero del mille, e nove. In oltre v'è l'una e l'altra vocale congiuntiva ъ, e ь. Il Nome proprio АСѢМ il Bosnese Divcovich scriverebbe colle nostre Italiane lettere Assegn, e colle Serviane АССНЕѦН, e secondo il di lui libro maggiore da me osservato e considerato nella Prefazione АССНЕѦНЪ. In fine poi ИЗДА СЕНГРАДА: cioè ИЗДА СЕЙ ГРАДЪ exhibuit vel prodidit hanc civitatem, è tutto letterale intelligibile senza oscurità, come oscuro è nel resto dell'Iscrizione. Ora nelli Maestri di lingua Cassio, e Della bella Gesuiti, che formarono cadauno la sua

Grammatica, e che non arrivarono a scoprire, che il nostro Genitivo stavo colla Preposizione cō supplisce all' Ablativo Latino colla Preposizione ab, insegnano essi il duale numero? il Caso demonstrativo? il Pronome ctŭ iste, vel hoc? per non entrar in più longa discussione: eppure i Libri Segnani, il mio Codice volgare del 1445, è ripieno di queste, ed altre proprietà letterali. Volete videre? Nello Schiavetto cioè Libro d'Epistole, ed Evangelj usato oggi giorno per le Chiese nostre del P. Bandulovich Bosnese correttore di Frà Bernardino da Spalato, dell'Edizione del 1739 in Venezia, qual tengo per le mani trovarete li Dativi plurali illij et vobij, oltre degli altri, espressi ora gnim vam, ora gnimi vami, ed ora gnima, e vama. Perche questa triplice desinenza ad un sol Caso? Colla perizia della letterale lingua si riconoscerà facilmente la loro depravazione ed ignoranza, tengono li Volgari delle cose buone e non le conoscono, però le confondono. I Pronomi vam, e gnim sono soli i veri Dativi plurali. Gnima e vama sono duali, e siccome per regolatta del Dellabella al Nome numerale dva, deve dirsi: dva cjovjeka, dva goluba; così doveva insegnar il Dativo dvima gnima, dvima vama: giacchè non sà egli dar regola nella Grammatica: osservate il volgo senza lettere, e non sentirete già dvima vam gnim, o dvimi gnimi, o dvim gnima, ma udirete la concordanza, e che parlando insegnaranno la regola al bravo Grammatico della Declinazione, senza saper dir, che il nominativo dva unito al sostantivo, il sostantivo deve passare in Genitivo. Regola quanto ridicola altretanto dimostrativa delle altre dettate dal capriccio, per non aver compresa bene la proprietà della lingua, e per non aver avuta cognizione di quelle dell'antica Madre lingua. Gnimi, e vami è Caso Fattivo plurale equivalente all' Ablativo Latino, quando importa modo, istromento, e compagnia, chiamato il suo settimo dal Dellabella, il quale Fattivo coincide col Dativo nel duale. E però nel plurale il Bandulovich ed altri dicono Gospodin s' vami Dominus vobiscum, govori s'gnimi loquitur cum illij.

Il vostro

Il vostro riflesso sopra la lettera ф perdonatemi, non mi quadra, Amico graziosissimo. Senza cercar i Morlacchi Mediteranei, osservate coll' orecchio a Spalato, e v' accorgerete, che essi hanno perduta la lettera х, e diranno egualmente ꙗва all' annona, che alla piaga, o ferita: laddove l' annona da altri rettamente chiamasi хꙗва. Se il Mediteraneo esprime quasi uvala, ciò è perche ha disusata la lettera х a guisa de Spalatini, ma non ha perciò assunta la ф a norma d' alcuni moderni Scrittori, ritiene bensì la в, scrivendosi veramente, e pronunciandosi comunemente хвала, e non fala gratias: e così dovrebbe esprimersi оу̀хвани́е, e non оу̀фани́е spes: хва́тати, e non фатати arripere. In fatti Dellabella al vocab.º afferrare dice hvatati, non così altri Scrittori. Il P. Matteo Divcovich medesimo cento volte scrisse фала, ed altretante ancora хвала; ~~ove termina~~ e leggesi così anche nell' ultima pagina del suo Catechismo grande хвала: ove termina col Caso demonstrativo sconosciuto a Maestri di Grammatica, ed al Divcovich medesimo, ed ammesso per Caso ottavo nel numero plurale solamente dal Dellabella, e forse anche dal Cassio, che più non tengo appresso di me: e nel luogo citato ora, egli è di Numero singolare, ma colla Preposizione въ corrotta, e col diftongo ѣ esteso: у мнецне на илнаду и шесат неднонаест у. Lo che io scriverei въ мнѣцѣ на ты́сащи шестыхъстѣхъ и̂ є̂диннадеса́тыхъ, per essere anche questo Caso demonstrativo retto dalla Preposizione на: del qual numero ~~in~~ il Nominativo si è ты́сꙗща шестьсωтъ и̂ є̂диннáдесꙗть. Da chi mai li Bosnesi hanno preso il termine Iljad? Forse da Turchi? So bene ch' è comune nel volgo dirsi ты́сꙋщь che con lettere Latine scrivesi tisuch, e con le Serviane il Bosnese scriverebbe тисꙋѣ. Тысꙋщь con lettere Latine rigorosamente non può esprimersi per tre capi: primo per il diftongo jeri ы, ch' è una i grossa quasi ui simile a quello pronunziato nelli Pronomi ты̀ tu, вы̀ vos, мы̀ nos, ры́ба piscis, мы́шъ sorex. Se porrete mente, udirete benissimo nella voce della plebe, ciocche hanno perduto i nostri Scrittori assuntori delle Latine lettere: non occorre per altro

porre mente alla pronunzia de miei Patriotti Cherssini, nè de Trautini, nè di qualche altra popolazione scilinguata nella pronuncia Slava. Secondo per lo stridore della lettera ѱ che componesi dalla ш, e ѵ, ed appresso li Bosnesi dalla ш, e т. Terzo a cagion della Vocal congiontiva attenuante ь, qual obbliga a stringer la bocca nelli lati delle guancie, lo che meglio intendesi, allorche sentesi la viva voce.

La prima delle vostre Iscrizioni inseritemi Illiriche io non comprendo sino ad ora neppur una parola, fuori di molte lettere, frà quali si scorgono le due vocali congiuntive ъ, e ь col diftongo ѣ, ma importunamente adoperate, trovandosi la minore attenuante anche dopo le vocali н, ed о, quando l' officio loro è di determinare il suono delle Consonanti, a quali si pospongono, ed il diftongo ѣ Majuscolo, ed iniziale, che mai non lo dovrebbe essere, ancorche li Moscoviti nel volgare lo adoprino nel principio della Dizione. Da ciò congetturo l' Iscrizione essere molto rozza.

Nella seconda poi mi pare di scorgere un vostro abbaglio, prendendo la lettera ф per ѳ, leggendo Grebniza. Ella è una о simile all' altra ф, e bisogna dire, che allo scultore o sia sdrucciolato lo scarpello per mezzo del circolo, o che abbia mancato di passare framezzo della seconda lettera. E ciò lo arguisco dalla voce Greb malamente datavi ad intendere, che è corruzione modernissima, dovendosi dire Grob, e Prob dice anche Della bella al vocab.° Sepolcro, e per conseguenza Grobniza. Nel Contado di Zara v'è una estensione di paese sassoso con Ginepri pur chiamata Grobniza, forse per li Sepolcri antichi, come scopronsi di quando in quando nella nostra sassosa campagna. Mutazione simile della antica а in е in diverse Dizioni s' incontra più volte nelli moderni corruttori: on krode in vece di krade egli rubba. Nell' ultima parola avendomela scritta voi ubaѵa, pare che dubitate della lettera ѵ, ella è ѵ Cirilliana, e # Geroliniana. Così pure è ѵ quella che si pone per l' Era nostra, e nel carattere Geroliniano segna mille; il seguente numero ѣ si potrebbe credere, che sia piuttosto Ь, che ѣ, per conseguenza potrebbe

prendersi

prendersi Gerolimianamente per 2. (Cirillianamente Б non conta), che però volesse significare 200: benche ambili caratteri s'accordano a numerar 200 colla lettera c, ⊕, le quale nulla hanno di somiglianza con la lapidaria; la Φ ad ambi importa 500: potrebbe però darsi, come v'apponete tal lettera in luogo della Φ o storpiata, o così da quel Scrittor usata. Anche il Divcovich varia in alcuni numeri dall'usato, come notai nella Prefazione censurata: le altre due κ e già lo sapete Cirillianamte numerano 25, e Girolimianamte 46. Del Π così allargato non è da maravigliarsi, nè d'altre lettere: se anche li Scultori rozzi scolpivano bene, lo facevano secondo gli esemplari proposti loro, questi esemplari poi saranno stati tanto diversi frà loro, quante mani scrivevano, come scorgiamo anche nelle nostre scritture a mano antiche, e moderne.

Dirò in fine qualche cosa anche sull'ultimo punto, ch'è il più considerabile della vostra Censura, e di fatto mi scompone non poco, non avendo altro che una sol prova appoggiata al Chierico Niccolò Arbegiano, e non avendo nè Lapidi, nè monete per provare l'antichità del Gerolimiano carattere anteriore a Breviarj, e Messali.

Non dubitamus dunque Hieronymianum characterem antiquiorem esse Cyrilliano, perche supposto vero quello che dice l'Arbegiano d'aver presa Copia del Salterio simile scritto sino dalli tempi di Teodoro ultimo Vescovo, o Arciv.° di Salona, ecco che questo viene ad essere prima di S. Cirillo circa duecento anni. Che questo carattere abbia avuto vigore da poi ad onta del Cirilliano più chiaro, più facile sino all'undecimo secolo in Dalmazia, o nell'Illirico, prova il Codice Macedonio di Rito Greco, (qual nè si servì, nè si serve che del Cirilliano, per quanto sappiamo) l'Autore di cui ancorche prattico del carattere Cirilliano scrive col Gerolimiano molto più scabroso, e laborioso, naturalmente per addattarsi all'uso d'allora almeno di qualche Provincia. Non vedo poi, perche l'antico Chierico Arbegiano, che

non sarà stato ragazzo, come sogliono essere oggidì li Chierici, debba aver meno credito per esser Nazionale, e Testimonio oculare delli Moderni Scrittori Tedeschi, o Francesi, che nulla comprendono della lingua Illirica ancorche dotti nelle scienze, e molte volte per quanto siano uomini grandi, s'immaginano colle analoghe speculazioni delle fanfaluche simili a quelle d'alcuni de nostri, come sarebbe a dire dell'erudito q.^m Sig.^r Conte Clemente Grubesich già nostro Amico molto avaro per altro a comunicare la raccolta delle di lui Iscrizioni Lapidarie, il quale tormentò la nomenclatura dell'Alfabeto, per riprodurre l'idolo все то видъ Omne hoc videns, oppure a di lui modo Svetovid Sanctus Vitus. E frattanto egli mi somministra l'Argomento seguente. Avendo la medesima nomenclatura l'Alfabeto Cirilliano col Gerolimiano, mi si permetta far il Quesito: Questo Alfabeto Cirilliano si suppone anteriore, o posteriore al Gerolimiano? Se anteriore, e preso da Greci, come si vede, non aveva che fare coll'Idolo Runico Svetovid. Se posteriore dunque la nomenclatura cirillo l'ha presa dal Gerolimiano provenuto da caratteri Runici, secondo lui, e sarà vero quel che dico: Non dubitamus antiquiorem &c. Sebbene io crederei piùttosto i Runici caratteri presi dagli Illirj popoli più antichi, e di paesi men barbari, come quasi confinanti con paesi colti qual fu la Grecia.

I nostri Codici Gerolimiani Breviarj, e Messali, de quali non si ha vestigj che nella Dalmazia, perche non hanno da meritar qualche considerazione? In essi leggesi che S. Girolamo fù dottore, e Maestro della Nazione traduttore de libri Sacri, e S. Cirillo ristauratore. E tanto più, quanto molti uomini dotti hanno opinato (fuori del Pastrizio) ed attribuito a S. Girolamo la Versione Slava. Frà molti altri Fausto Veranzio nipote del da Voi nominato Antonio, Segretario e Consigliere Cesareo Vescovo di Chanadia nella sua Lettera ad Lectorem preposta al dizionario di cinque lingue nel quale ebbe luogo anche la Dalmatina o Illirica volgare.

Che il carattere Cirilliano sia preso dal Greco non è da porsi in dubbio, nè qui pare che io abbia detta cosa in contrario, nè

osta

osta se dissi, che S. Cirillo o abbia introdotto o inventato l'uso, o assunto nuovi caratteri alli Slavi; ma questi nuovi caratteri ~~appunto~~, espressione degli Storici appunto suppongono nella Nazione altri precedenti, e questi è da credersi siano stati ~~appunto~~ li Gerolimiani.
Perche non abbiamo da dire dalla sommiglianza, che il carattere Gerolimiano sia provenuto piuttosto dalle Nazioni Orientali, di quello che dalli rozzi Slavi Runici; e molto più, se S. Girolamo ne sia stato l'introduttore, come vogliono le antiche tradizioni?
Eccone i caratteri degli Abissini ቶ ጠ ቀ ኔ ኮ ь ጽ ጸ ቦ ጥ ጮ ጋ ሎ ዕ ወ ጨ ህ መ ዓ ዩ
Ecco alquante Armene Ե Ш Ձ Բ Ղ Փ Ֆ
Ecco delle Georgiane ჳ Ნ Ⴆ Ⴢ Ⴌ Ⴕ Ⴓ Ⴔ Ⴗ Ⴘ
Ma nò, essi devono esser provenuti da Runici caratteri, perche sopra di essi ha fatta ben matura dissertazione un uomo di profonda dottrina, faccendone vedere di fatto la sommiglianza.
A me per esser illuminato nelle mie tenebre, essendo superficial cognitore solamente, mi si permetta argomentar dalla superficie delle figure. Se abbiamo da attribuire la nascita delle cose posteriori alle precedute a cagion della sommiglianza: diremo, tanto più esser nate le recenti dalle precedenti; quanto più le recenti si assomigliano alle precedenti: ora il fatto è, che molto più alli Runici s'assomigliano li caratteri Cirilliani, che li Gerolimiani sanza rovesciarli all'in giù, all'in sù, a destra, ed a sinistra. Nel confronto colla Tabella Grubessich ne trovo sole cinque o sei al più lettere Gerolimiane in qualche maniera nette frà le Runiche; all'incontro delle Cirilliane poi se ne vedono al doppio di più. Ecco le sommiglianze, faccendogli anche buone tutte le di lui lettere Gerolimiane.

Comun Com. Com

Run. ǂ. Ᵽ. Ɓ. Ƴ. Ɛ. ✱. h. Ж H. ǂ IIH. Ӽ. Λ. M. Ꝑ. Π. Ɽ. Ϛ. ↑. Ц.
Gerol. Ⱅ. Ⱋ. —. ν. —. —. Ⰴ. Ⰸ —. —. —. Ⱄ. —. M. Ⰲ. —. —. —. —. —.
Ciril. —. —. Б. Г. Є. Ж. —. — H. ǂ I. K. Λ. M. —. Π. P. C. T. Ꙋ.

e la Gerolimiana ν, che meno s'assomiglia all'ultima della Cirilliana non è neppur 8, ma ч, Latina z.

Diremo dunque bene, che per tal capo le Cirilliane lettere sono state prese dalle Runiche lettere?

In tanto essendo noi d'accordo, che il Cirilliano carattere preso sia dal Greco. Perche non abbiamo da credere piuttosto carattere corrotto ed imbarbarito il Serviano simile alle Iscrizioni sepolcrali, che mi fate considerare? almeno queste due lettere П e ⅄ non han che fare col Greco; laddove l'Iscrizione di Paolo Lucas ben giudicata da voi più antica le ha В e Д, e così si conservano oggi giorno non imbarbarite ma ripulite ВД.

Le Memorie scritte de' Moscoviti, per quanto a me è noto, cominciano dalle Costituzioni di Vladimiro Nipote di Olga Nuora del Gran Duca Rurico Moglie d'Igor, e Madre di Svaslav, che ricevè settuagenaria il battesimo nel 945, lasciando l'esempio allo stesso Nipote, che pur battezossi nel 990, a cui successe Jaroslav di lui figlio, che pur fece alcune leggi. In un antichissimo Codice conservato da Monaci Basiliani Ruteni de SS. Sergio, e Bacco di Roma sono contenute alcune Costituzioni. Non sò determinar l'età del Codice, il carattere per altro si è di questa figurazione da me medesimo imitato:

Сѐ азъ великыи кнѧзь ꙗрославь. А҆́ще кто ꙁ

Il carattere poi moderno Moscovito ora chiamato civile come lo notate già voi medesimo è recentissimo cominciato non prima di Pietro primo. Il Corsivo poi è la prima volta che vedo nelle Stampe, cioè nel libro favoritomi da leggere, e che stento ad intendere, per essermi dimenticato molto del volgare Moscovito: lo vado leggendo poco a poco, e sempre più penetrando coll'intelligenza; però non ve lo restituirò presto; seppur non vi nasca l'occorrenza per riaverlo.

Non ho per altro motivo di credere, che il carattere odierno Ecclesiastico sia corrotto e imbarbarito da Monaci Ruteni, riflettendo specialmente alla testimonianza del Cardinal Hossio, e lo pratticato da Moscoviti anche posteriormente nella

religiosa

religiosa conservazione dell'antichità; e molto più mi confermo, considerando alla conformità del carattere nelli Codici Illirici, e Cisdanubiani, li quali pochissimo differiscono dalli settentrionali, e molto dalli Serviani usati da Bosnesi. Il carattere del picciol mio Codice Bosnese letterale citato nella Prefazione contenente l'Apocalisse è segnato ivi, benche particolare imbarbarito veramente, esso somigliasi alli Ruteni, non alli Serviani. Lo studio di lingua delli Monaci avrà bensì introdotto l'uso degli accenti, e l'esatta posizione delle due vocali congiontive, che nell'antichità si vedono confondersi. Nel vostro moderno libro Moscovito, esse si adoprano con molta esattezza rapporto alla lingua volgare, e la minore vocale credereste il Proteo Bosnese Ѣ, quando ella congiongesi alli Consonanti colla differenza della posposizione, in vece dell'anteposizione irregolare Bosnese.

Sopra tutto, passando alla lingua, mi persuado, che la lingua letterale professata dalli Ecclesiastici Moscoviti fosse stata comune cogli Illirici, per la ragione, che nelli Scrittori volgari Illirici più antichi sono più regole, le quali alla Letterale Grammatica s'addattano. Da ciò arguire si deve, che a poco, a poco si sia discostata la volgare Illirica dalla letterale lingua Madre sua. Li Scrittori da poi non avendo norma alcuna dello scrivere volgare si sono proposti cadauno per se delle regole a capriccio a segno tale, come dice il Gesuita Cassio di non solamente non accordarsi fra loro due soli Scrittori, ma neppure uno solo seco medesimo costante.

Non avrà da far neppur alcuna impressione lo attribuire a Slavi la lingua letterale dalle Nazioni Settentrionali? E che per Slavi sono dichiarati gli Illirici? Che gli Illirici medesimi sono gli unici, che questo nome glorioso se lo usurpano, di questo se ne gloriano? Si dirà forse, che li Slavi Settentrionali invasori dell'Illiride hanno donato il loro nome assunto agli Illirici. Che ne segue perciò contro di me? Questi invasori Settentrionali furono sino dal tempo di S. Girolamo, come nell'Epist. 22. frà le Scielte lib. 2.

Ad Heliodorum Epitaphium Nepotiani deplora la rovina dell'Illirico, e sue adjacenze: „ Schythiam, Thraciam, Macedoniam, Dardaniam, Daciam, Thessalonicam, Athajam, Epirvs, Dalmatiam, „ Pannoniasque Gothus, Sarmata, Quadus, Alanus, Hunni, Vandali „ Marcomanni vastant, trahunt, rapiunt =. Il dotto Pastrizio benche non conceda a S. Girolamo le nostre Versioni Slave, coll' autorità del Dubravio ammette l'invasione: „ Imperoche, „ (dice egli) mi pare verissimo quello che scrive Monsig.r Gio: Du- „ bravio Vesc.o d'Olmuz in Moravia nella sua Istoria Boemica, „ che la Nazione de Slavi quando venne ad occupare l'Illirico, „ si partì dalla Sarmatia, e benche fosse composta di sette „ Popoli, havevano pero un solo linguaggio, ritenendolo an- „ che dopo la divisione, e perciò si diedero il nome comune „ non solo di Slavi cioè gloriosi, corrotto poi da Greci in sclavi, „ ma anche di Slovi e Slovini, cioè dell'istessa parola. Le- „ parole dell'Istorico, che per esser nato di Boemia, e Prelato in „ Moravia, dove si dice risiedesse il Capo de Slavi con Titolo di „ Rè, merita credito, come dotto ed informato =. Questa è „ dunque la ragione, perche il Breviario in Dalmazia confor- „ ma coll'officio Ecclesiastico de Ruteni tanto lontani; per- „ che essendo linguaggio antico, questo era comune a tutti „ li popoli Slavi detti da Latini col nome d'Illirici =. Altro- ve poi lo stesso Pastrizio scrive: „ Patet quoque antiquitas Brevia- „ rii Romani Illyrici cæpisse sub Cyrillo et Methodio in Moravia. „ At Ruthenis posterior Græci Ritus, quia ex Slavis postea successu „ temporis multi abstracti sunt =. Di più citando le parole d'Inno- cenzo X: „ Illyricas gentes longe, lateque per Europam diffusas esse. „ Id si Illyrica gentes pro iis, quæ sermone uturntur Illyrico acci- „ piatur, verum est; nempe sermo Illyricus communis est Dalma- „ tiæ, Servia, Bulgaria, Croatia, Bohemia, Bosinæ, Rassia, Russiæ „ Poloniæ, Samogitiæ Slavoniæ, et ab eodem orta initio. Sed hanc „ irruptionem incertum quandonam fecerint. Illyrici enim, qui „ bellum cum Macedonibus, et Romanis egerunt indigetes erant,

nec

„ nec utebantur sermone, quo Slavi, sed quem describit Aristopha-
„ nes in nubibus §.... Hæc tamen proprietas nimis generica est, neque
„ ex eo quod Suidas de lingua Illyricorum sui temporis idem testatur,
„ satis est ad arguendum, ut Robertus Papafava doctissimus amicus
„ meus Quæst. 1. de Illyrici situ sensit. Periere enim, ut arbitror
„ plura quæ idiomata, ut Oscensis in Hispania, Hetrusca in Italia,
„ ea obruente posteriori Dominantium sermone=. Lo che se vero
„ fosse, potrebbero forse comprovare le due Iscrizioni Lapidarie af-
„ fatto non intelligibili, quella di Segna, o quella di Corzola, o sia
„ di Lesina speditevi una già tempo, e la seconda recentemente.
Ma Monsig.r Caraman non accorda questa perdita dell'antica
lingua Illirica, e mi pare più ragionevolmente, s'accosta bensì
all'opinione di Michele Salonitano citato dal Ragusco Orbino, ed
al Papafava, che la lingua antichissima Illyrica fosse conforme
alli Slavi sopravenuti: produce gli antichi termini Illirici conser-
vatici da Greci e Latini con l'autorità di Sarnicio. Quanto a
Michele Salonitano, egli, che fù intorno l'anno 1010 secondo Orbi-
no, scrive: „ Quantunque si vedeva, che l'antica lingua della
„ Dalmazia, e dell'Illirico fosse tutt'una con quella de Goti, e Sla-
„ vi, tuttavolta con difficoltà s'intendevano fra loro, nè era tanta
„ differenza frà dalmatini e Slavi, quanta era frà questi et gli
„ Illirj=. Quanto al Sarnicio Monsig.r Caraman nella sua Appo-
logia al Messale Slavonico idiomate umiliato a Benedetto XIV.
e conservato nell'Archivio della Propaganda, dopo aver addot-
ti molti autori di peso, che danno a S. Girolamo le nostre Ver-
sioni Slave, scrive: „ Stanislao Sarnicio nel suo quarto libro
„ Annalium Polonicorum fa per due Testimonj, applaudendo
„ all'altro Autore (Joan. Dlgossi seu Longini Histor. Polon.
„ Lipsiæ 1711. Tom. 2. col. 1011. et 1012.) Recte Michoviensis exemplū
„ Hieronymi adfert, qui fuit homo nostræ gentis Slavonicæ, et
„ litteras quæ a Russis Bucviza, vel Azbuca vocantur genti suæ
„ reliquit #. E poco dopo (anno 386. divus Hieronymus vixit
„ hac ætate, quem hominem nostræ linguæ fuisse affirmant, et

„et quod Biblia nostra lingua verterit ex Hebreo, et genus littera-
„rum, quod Buevizza vocant primus tradiderit, sicut illas a Cy-
„rillo Cirulliza ..... che prima della venuta de Slavi vi fosse nell'
„Illirico lingua simile a quella, che gli Slavi stessi portarono lo
„prova il mentovato Sarnicio con le voci (Dlgossi Hist. cit. col. 881.
„900) Pevcen, Karvanka, Boij, Krapak, Teuca nome della Re-
„gina Illirica, e della montagna Sarmatica. Oltre quelle, che
„rimarcò Sarnicio; da Tito Livio si ha Uscana, e Uscanenses,
„Bylazora, Durnium: da Appiano Promona. Da Plinio
„Alvona, Senia, Jadera, Rataneum: da Tolomeo Stlupi,
„Tristolus, Ciabrus: da Strabone si hanno li popoli Dardani,
„Triballi. Da Plinio Grabaei, Piruste, Japodes. Voci tutte ri-
„ferite dagli antichi Scrittori Greci, o Latini, dalli quali risulta
„l'identità della Illirica e Sarmatica lingua=. Ommetto la
spiegazione di ciascuna delle predette voci data diffusamente
dal Caraman per non annojarvi maggiormente colla lungagine.
Ora siasi perduta o nò la lingua primitiva Illirica, sia o non
sia S. Girolamo autore delle nostre Versioni Slave inanzi a
S. Cirillo. Il fatto è certo, che a tempo di S. Girolamo li popoli
Slavi avevano già inondato l'Illirico, ed avevano resa la lingua
loro comune a queste Provincie. Che fondamento avremo noi di
negare, che questi popoli non abbiano avuto alcun libro Sacro
tradotto in loro lingua? con qual ragione diremo noi non
esservi stato due cento anni dopo S. Girolamo, e forse anche
a suo tempo il Salterio ricopiato dall'Arbegiano Chierico?
Si dirà forse che li Slavi erano idolatri inanzi la predicazione
di S. Cirillo, e Metodio? Ciò sarà vero, ma non di tutti. I Patri-
otti di S. Girolamo non lo erano certamente, de quali egli scri-
ve Epist. Select. 37. lib. 1. „In mea enim Patria rusticitatis verna-
„cula, deus venter est, et in diem vivitur, et sanctior est ille,
„qui ditior est. Accesit huic patellæ, juxta tritum populi sermo-
„ne proverbium, dignum operculum: Lupicinus Sacerdos=.
Il nome e Cognome di Vuk, e Vukovich è in uso il giorno d'og-
gi in

gi in Dalmazia, però mostra il Sacerdote essere stato Slavo. Gli Unni pure a tempo di S. Girolamo non erano idolatri, poiche di essi egualmente abbiamo per testimonio lo stesso santo, che nelle Epistole me=desime (lib. 2. Epist: 15 Ad Letam dice: deposuit pharetras Armenius, Hunni discunt Psalterium. Le Serie de Vescovi in più Città della Dalmazia ne assicurano più d'ogni altra testimonianza.
Perche non poteva questa lingua medesima conservarsi pura appresso li popoli mediterranei meno soggetti alla depravazio=ne? e che S. Cirillo, e Metodio avessero appunto prescielta quella per riprodurla come incorrotta, e più elegante almeno in alcune regioni, e poco alterata nelle altre? Sono pure mille anni e più da che S. Cirillo ha fatta la sua traduzione, o ristabilita, e corretta l'antica, come abbiamo motivo di credere, che vi sia stata, con tutto ciò la letterale lingua non si è tanto alterata nel volgo, che non s'intenda dagli Illirici, ed ancora più da Moscoviti anche senza studio di essa. E se a giorni nostri vediamo innumera=bili traccie della letterale lingua nelli Scrittori Volgari Illirici, perche non poteva conservarsi allora per anni circa duecen=to con niuna o pochissima alterazione?
Ma pare che vogliate farmi credere, che nella Edizione della Bibbia d'Ostrog gli Editori abbiano voluto addattarsi al dialetto all'ora usato, e noto nel Settentrione altrimente era fatica vana, come sarebbe stata vana la loro Versione a Lute=ro, e Calvino, quando non l'avessero fatta in dialetto il più usuale e noto. O almeno volete farmi credere che l'Esem=plare ritrovato da Gio: Basilide Gran Duca di Moscovia, ed ottenuto dal Prencipe Ostrogski sia stato di tal natura alli Moscoviti. La prima Proposizione non avrebbe luogo, perche sarebbe stata vana la diligenza del Prencipe Constan=tino nello ricercar fra tutte le Nazioni Slave Versioni antiche, alle quali conformarsi, e non avrebbe protestato nel Prologo, che detta Bibbia era d'antica lingua slava дрéвнаго писáнія слáвнаго. La seconda neppur ha luogo: Essendo stata la Ver=

sione ritrovata nel 1581. fatta più di 500 anni avanti, ella è vicinissima a tempi di S. Cirillo; però deve credersi anzi in dialetto usato allora nell'Illirico certamente, e forse poco o niente diverso dall'usato in Moscovia. Primieramente: se detta Versione fosse stata fatta nella Russia, si sarebbe conservata qualche memoria e de soggetti impiegatisi in qualunque modo, e delle lettere usate da medesimi; all'incontro sappiamo, che erano stati rozzi, e senza lettere sino alla predicazione di S. Cirillo nell'Illirico, e forse dopo ancora. In secondo luogo abbiamo ragion di credere, che non siasi servito S. Cirillo nella Russia del dialetto diverso dall'usato da lui nell'Illirico, giacchè tutti li Codici Sacri e Transdanubiani, e cisdanubiani tutti sono d'una medesima lingua Slava ora detta letterale conservatasi incorrotta anche nella Moscovia sino a tempi di Vladimiro, e di Jaroslav suo figlio Zar Successore, come accusano le loro Costituzioni citate. In terzo luogo l'Epoca dell'Esemplare antico da Gio: Basilide ritrovatosi, essendo tanto vicino a tempi della predicazione di S. Cirillo, si deve credere, o che sia stato portato da S. Cirillo medesimo in qualcuna di quelle regioni, o poco dopo di lui spedito dalli Patriarchi di Constantinopoli, a quali premeva sempre d'acquistar, e conservar li Russi nella propria divozione, dopo averne fatto trascriver un Esemplare degli Illirici, che sempre devono considerarsi men Barbari, e meno rozzi come vicini a Nazioni colte. Quarto Se l'Esemplare di Gio: Basilide era in lingua pura Moscovita d'allora, supposta da Voi diversa dall'usata nell'Illirico: come mai il Testo di quella Bibbia passò nelli Codici dell'Illirico quasi contemporanei, ed incorporato nelli Breviarj, e Messali Slavo Latini? Il pellegrinaggio de Monaci Slavo-Greci sino nella Moscovia cominciò dal tempo di Pietro I. il Grande in quà, cioè nel secolo che siamo. Sicchè da allora in quà solamente le Chiese Slavo-Greche nell'Illirico per capo di Politica abbondantemente godono i doni

de Libri

de Libri Ecclesiastici Moscoviti. Quinto se il Testo delle Lezioni Scritturali ci fosse giunto in qualche maniera a noi incognita dalla Moscovia: La Versione delle Vite de Santi, li Sermoni de SS. Padri, e le Rubriche ove tutte d'uniforme lingua d'onde ci sono capitate nell'Illirico? Si dirà forse dalla Moravia, ove consta, che cominciassero li Divini officj in lingua Slava. Dunque indi anche il Testo della Bibbia Slava, essendo stati gli Moravi cogli Slavi dell'Illirico della medesima lingua, se anche volessimo concedere non esser stata fatta la Versione nell'Illirico prima di cominciar la predicazione, come è ragione vole di credere, che fosse la Versione già preventivamente apparecchiata. Dunque il Testo della Bibbia Moscovita di Giò: Basilide non è stato tradotto ivi nel dialetto Russo allora ivi usato, e come si vuole da Voi diverso dal dialetto usato nell'Illirico. La celebrazione delli Divini officj è precceduta nella Moravia, e nell'Illirico alla Versione, che si vuole fatta in Moscovia. Sesto confermano la verità dell'argomento i nostri Scrittori i più antichi nella lingua volgare, li quali molto hanno conservato della letterale lingua, come vedesi nelle Stampe di Segna, nel Codice vostro riposto nella raccolta di S. E. Nani, nel Codice mio 1445. tutto di lingua volgare, in cui alla pag. 142. leggesi una Succinta Storiella da poi moralizzata, che nella Bibbia nostra Latina non sò rinvenire. Eccovela, permettendomi la picciola digressione: Mosè assediava la Città di Sabba: Tarba figlia del Rè assediato, avendo veduto Mosè assai bello, lo desiderò per amante, e per marito: Acconsentì il Genitore all'amore della figlia, che ottenne Mosè per Marito colla cessione della Città, e terminò l'assedio felicemente senza rovine, essendo durato anni IV. Eccovi un numero estraordinario inusitato, simile a quello della vostra Iscrizione t non usato, nè cognito. Torniamo al punto.

Per fine quando il dialetto della Bibbia Slava non fosse stato l'usato in que' tempi nell'Illirico, doveva in tanti secoli sino ad ora essere trasformata la nostra lingua Illirica volgare a segno di non riconoscersi per figlia di questa antica sua Madre, ora

divenuta letterale, e tanto più, quanto voi procurate di persuadere coll'esempio d'altre lingue l'alterazione più considerabile, ed in molto minor spazio di tempo. Nel che appunto gode la lingua nostra Slava la prerogativa di molto più tarda depravazione, la quale è maggiore precisamente fra quelli, che pretendono più ripulire, e purgare la lingua Slava, cioè Ragusei, e Bosnesi. Il fatto si è, che senza paragone la letterale lingua nell'Illirico è più intesa dal volgo, di quello che la Latina lingua dagli Italiani. Il confronto del Paternoster del Messale Slavo con il contenuto nelle Dottrine Cristiane ci documenta a sufficienza la verità.

La vostra generale regola ben ordinata sulla alterazione delle lingue meritarebbe qualche eccezione. Dal tempo dell'irruzione degli Slavi sino a giorni nostri in varie regioni, o è rimasta la lingua Slava oppressa, o depravata a segno di quasi non riconoscerla. Li Moravi, che ebbero la sede del Regno colli Slesiani, e con altre Provincie l'hanno commutata nell'Alemanna. Gli Ungari, Valachi, Moldavi, Transilvani appena conservano vestigj, eccettuate le Provincie Illiriche, e la Russia dell'Impero Moscovitico, quivi più che altrove si è conservata anche nel volgo, e se oggi vedesi ben alterata, quest'alterazione maggiore cominciò nel corrente secolo, lo che appunto comprova il minor commercio con estranei per lo passato. E seppur lo è stato, come la pretendete col Porfirogenito, lo fu verso li Confini, e negli Emporj, e non già dilatato nel centro dello Stato. La Gelosia de Moscoviti ci è nota di non ammettere estranei, ed ammessi di ritenerseli, e di non lasciare fuori di Stato gli proprj negli tempi andati. La rozzezza nella Corte Imperiale medesima cogli Ambasciadori di estranee Potenze ne lo comprova. La Relazione di Rafaello Barberino data d'Anversa li 16 ottobre 1565. oltre d'altri viaggiatori ce lo assicura. La Grammatichetta poi succinta di lingua letterale stampata in Novogrod grande del 1724. in cui le dichiarazioni delle voci letterali

col volgar

col volgar dialetto sono molto poche, ci fa conoscere pochissima oscurità sino a giorni nostri nella letterale lingua appresso li Moscoviti. Gli Codici Sacri dell'Illirico sono qualche cosa di minor purità nell'uno, e nell'altro Rito, Greco, e Latino sino dal XII. secolo, nondimeno si vede ben conservata l'antica madre lingua, quantunque non vi sia stato studio fra gli Ecclesiastici, come lo fù ed è nella Russia, per conservarla incorrotta. Ed è appunto questo il mirabile nell'Illirico, che ha conservato molto nelli suoi volgari dialetti ad onta delli Bosnesi, e Ragusei, che colla pretesa loro eleganza s'affaticano deturparla, e distruggere la loro antica madre lingua come barbara, ed estranea. Sicche giustamente la lingua Slava antica ha meritata l'ammirazione d'Hebinio da me citato nella Prefazione, dandole la prerogativa sopra tutte le altre lingue, che in meno di tempo grandi delitj soffrono.

Conchiderò in fine la mia lunga, confusa e rozza diceria per non più attediarvi: Che la lingua Slava letterale è stata in uso nell'Illirico sì perche le Versioni e la predicazion di S. Cirillo e Metodio cominciò prima nell'Illirico, quando anche vogliamo escludere S. Girolamo, e sì perche vediamo ed abbiamo alla mano la degradazione di mano in mano maggiore sino a nostri tempi nelli Scrittori Volgari, e che non ostante riconosconsi le radici nel parlante dialetto del letterale, e molte traccie conservate, e nella pronunzia delli idioti, e nello scrivere degli Scientifici appresso di chi una cosa, ed appresso di chi un altra. Che il carattere Gerolimiano, se anche non è introdotto da S. Girolamo, nè preso dagli Orientali, egli è più antico del Cirilliano. Perche quei di Rito Latino, che primi ricevettero la predicazione di S. Cirillo, mai non ebbero libri Scritti col Cirilliano, e che furono i primi ad officiare in propria lingua. Laddove quei di Rito Greco prima d'impratichirsi bene del nuovo Cirilliano carattere ancorche più chiaro, e più facile sonosi serviti anco del carattere Gerolimi-

miano, come ce lo mostra il Codice Macedonico Assemanio.

Non sò se io mi sia bene ingegnato a diffendermi. So bene d'aver impastrocchiata assai carta, con non poca confusione; perche non ho nè la limpidezza della vostra mente, nè la prontezza del vostro spirito, e molto meno la vastità della vostra erudizione. E sò bene parimente d'eser risoluto mandar a Patrasso la Prefazione; giacchè non piace ad un Amico, che sà più di me, e ad Amico sincero, che però non sà adulare. E se non piace ad un Amico di tal sorte, come potrà piacere ad altri? Non lascio per altro di desiderare il vostro avanzamento nella cognizione fondata anche della lingua letterale; poiche son sicuro, che se non mutareste opinione, almeno di molto moderareste la severità della vostra Censura. Perdonatemi frattanto vi prego, se ebbi ardire d'esercitar la vostra sofferenza, e conservatemi la vostra affezione, che sempre sono tutto vostro

Cord.mo Amico
Sovich

f. 1.

Molto R.do Pre e Sig.r Pne Cosmo

Ossero 3. Decembre 1770.

Oggi ricevo la lettera della P. V. M. R. in data delli 10. 9bre con due Stampiglie del Giornale, ricevutane una già giorni dall'amico Artico, a cui ora la restituisco. In vista di quella avvanzai per la soprafazzione di gentilezza i confusi miei sentimenti, non sperando di ricever altro foglio da Lei, appunto come prevenuto delle di Lei moltiplici occupazioni. Solamente in curiosissima attenzione della lettera Slava, che mi si prometteva nella Stampiglia. Ora essendo appagata anche questa vengo prima a quanto è di Italiano, che più importa dello Slavo.

Perche l'Opera non avesse a giacere per mancanza di danaro, potrebbesi proporre una Associazione, per la quale procurarebbe l'Artico in Cherso, ed io da questo canto e più oltre, forse arrivaressimo se non alla totale Summa, almeno alla parte maggior di essa.

Quanto a Manoscritti Codici Vecchj Illirici o Slavi, se V. P. M. R. ha premura farsi merito coll'Ecc.mo Sig.r Cav.r Nani, io potrò servirla d'uno affumicato a me caro con caratteri Gerolimiani buona parte in pergamena, il rimanente in carta ordinaria ma grossa in 4.o Comincia il primo Capo e pag.a In nomine Sanct. . . . . .

Lectio S. Pauli Apostoli [ad Presbyterum Michaelem Sultich . . . . . .

Omnes homines rogo vos sine ~~ter~~ intermissione laudate et benedicite Dnm deum ~~in~~ omni tempore, ~~in~~ omnibus horis, omni die et nocte cum sol ~~oritur~~ occidit tunc omnes angeli qui ministrant populo in terra eunt coram deo ad adorandum deum &

Il titolo d'un altro Capo si è: Hoc rogavit B. Paulus, ut videret tormenta Christianorum. Nel capitolo poi accenna, che l'angelo condusse S. Paolo in un luogo ove si tormentavano le Anime peccatrici, e quelle degli Infedeli.

Altro Capo: Visio S. Bernardi, qui vidit correctionem (vel punitionem) animar.

Altro: Capitulum S. Nicolai valde pulchrum.

Altro: ~~Quare cooperiuntur Icona~~ Lectio Abrahami.

Altro: Lectio formosissimi Viri et sancti hominis Josephi

Altro: Lectio Helenæ, quando Crucem invenit

Altro: Lectio S. Margaritæ.

Altro: In nativitate S. Mariæ suppongo discorso, non avendo ora tempo

per ora di rilevar, ricercandosi buon occhio, e meditazione.

Altro: Quare cooperiuntur Icona dominica Passionis.

Altro: Quare non dicitur, Deus in adiutorium, nec Gloria, nec Jube Dñe.
Legitur in Historiis Scholasticis, Quando Adam fuit expulsus ex Paradiso propter infidelitatem.

Viè la messa Aurea, specie di Messa secca con alcune particolari orazioni. Il titolo siè: „ Incipit Missa Aurea, quam quicumque homo in magna tribulatione „ corporis vel Animæ, vel in sermone (vuol dir detrazione) vel in honore (pericolo „ della riputazione) constitutus, facit hanc missam celebrare, sicuti hic „ continetur, iste profecto, si hæc omnia perfecerit, et cum bona intentione, „ Deus et ejus mater charissima exaudiet te, secundum desiderium cordis tui=. Secreto importantissimo d'alcuni ignoranti Preti Illirici impostori, per estorcere elemosine dalla credulità de semplicisti. Non è possibile, che faccia l'analisi compita del libro, nel quale stentatamente rilevo io medesimo. Egli è per lo più di lingua letterale Slavo misto colla volgare, devo supporre parlante di quel tempo, giacchè egli è per istruire, e non per recitar gli divini Officij, ecc ettuatane la Messa suddetta. Nella carta grossa poi di scrittura posteriore alla Pergamena vi è il Cathechismo, discorsi parrocchiali, pochi paragrafetti rozzi storici, qualche leggenda de Santi, ed istorielle miracolose. Da alcune Notarelle nelle pagine vacue de Possessori del libro dell'anno 1460 nella carta grossa non pergamena arguisco il libro scritto almeno nel 1300. È involto in cartoni di pergamena incolati, reliquie d'un antico Messale Slavo letterale anteriore al libro, che devo giudicare del 1200 in poi. Tanto più che non ne abbiamo alcuna notizia de Messali e Breviarj più antichi, per quanti Codici abbia io esaminati, e da Monsig.r Caramen Arcivescovo di Zara che ho una raccolta, e nella Biblioteca della Propaganda in Roma: ove hanno com'esso un errore nel 1764 trovandomi io ivi contro il mio suggerimento. Hanno voluto incivilire rilegando nobilmente quelli rozzi Codici, senza conservare gli antichi involti di Pergamena, reliquie appunto d'altri Messali, e Breviarj più antichi di essi Codici.

Disponga dunque V.P. M.R. di questo libro e mi comandi. Occorrendo se mi darà tempo farò più diffusa e distinta la descrizione.

Veniamo ora allo Slavo della di lei lettera. Trattando io con un Filosofo, e Letterato sono sicuro, che non si offenderà d'una Critica sincera, libera, e ragionata. Studierò spedirmi con brevità possibile nel troppo angusto tempo permessomi da scrivere. Parlando di Slavo letterale, a cui più che ad altro s'accostano le dizioni della lettera, dirò non esservi neppur una parolina ben messa, neppure la lettera puntata a. (Alberto). Lo dico con rincrescimento, perche tanto più temo di sanimarla da questa lodevole applicazione, di cui già mostra d'essere annojato. Cominciamo.

Господи. È Vocativo di ~~Gospod'~~ господь Gospod' Nello Slavo letterale vi sono due termini consimili, che significano Signore: Gospod', e Gospodin^s. Gospod' conviene solo a Dio. Gospodin mai a Dio, ma a Sig.^ri terreni. Il primo in tutti i sette casi Slavi è senza l' n; il secondo in tutti i sette casi, ed in tutti e trè i numeri è colla n. Dunque Gospodine, e non Gospodi. Gospodine è anche volgare Dalmatino, e Gospodi solamente letterale.

И Copulativa et mancante d'Ortografia. Tutte le dizioni Slave, che cominciano da vocale devono soprasegnarsi collo spirito lene, in oltre deve apponersi l'accento acuto in questa guisa И a distinzione dell И coll' accento grave, che significa l'Accusativo eum in vece di ἐγὼ, eum. Veda nelle Regole fol. 4. NB. questa Critica quanto all'accento, è ingiusta.

Гости. Primieramente Gost e della quarta declinazione colla vocale congiuntiva minor ь e non maggiore ъ forma il Vocativo Gostju, e non Gosti. Per spiegare le accennate due vocali congiuntive ci vuole un intiera lezzione.

In secondo luogo v'è diversità ex diametro opposta nel significato. Il Latino Hospes conviene a chi dà l'ospitalità, ~~ed a chi~~, ed a chi la riceve. Non così nello Slavo. Gost' è quello che riceve l'ospitalità, perciò significa anche forastiere, e conviene a Lei. Chi dà l'ospitalità, o accetta il forastiere

nel parlante Illirico dialetto dicesi Gostinnik e nel letterale Slavo stran-
nopriimnik^s, oppure stranno priimez^s termine composto vale quan
to accettante i stranieri. Strana significa regio: Strannii pere-
grinus exterus: priimnik^s, o priimez^s, acceptator.

Други Anche qui vi sono due sbagli. Il primo è comune anche alle
seguenti parole. Lo Slavo letterale ha due u vocali il primo com-
posto ȣ il secondo sciolto, o disteso оу. Questo collo Spirito lene si
unicamente nel principio della dizione; l'altro in mezzo, ed
in fine della dizione, e mai nel principio.
Il secondo sbaglio si è, che drug^s colla vocal congiontiva grande
ъ in fine, amicus, essendo della seconda declinazione, dizio-
ne terminata colla Consonante mutabile г trasforma
nel Vocativo la lettera г in ж e dicesi Дрȣже, che con
le lettere latine neppur si può esprimere, bensi colle Fran
cesi je.

Нашь Non è significativo colla vocale congiontiva minore con cui
diversamente si pronunzia, ci voleva la vocale congiuntiva
maggiore ъ e scriversi нáшъ.

Слуга In questa v'è diffettiva l у come di sopra, un altro difetto
nella а, di cui dirò in fine

И Di questa copulativa dissi abbastanza.

Другъ V'è mancanza nellá у, ed equivoco nella vocale congion-
tiva ъ, non riconoscendosi se sia la minore, o la maggiore,
ma piùttosto ella è la minore, e come tale erronea

а. Di questa or ora.

Фортисъ Manca in fine la vocale congiontiva maggiore ъ.
Mi promette V.P.M.R. nella Stampiglia la lettera Slava,
ed ora mantiene l'impegno. Ed in questa lettera mi di-
ci, che s'arrabbia intorno alla lingua Russa senza Ma-
estri, e senza Grammatica. M'accorgo da ciò, che Ella
prende per l'istessa cosa la lingua Russa, e la lingua
Slava. Lato modo sumpta si possono dire lingue Slave la
Russa

f. 2.

Russa, la Polona, la Boema, la Rutena, la Croata, la dalmata, ed altre, ma stricto modo sumpta esse sono diverse. L'diversa la lingua Russa medesima de' Moscoviti dalla Russa delli Ruteni di Polonia, sebbene questi parlino anche in Polacco. Colla lingua Slava vera, antica, letterale non v'è Nazione, che parli; quei che più s'accostano sono i Cosacchi. Non ostante tutti più e meno la intendono, e chi sà la Letterale lingua, conosce i diffetti, e la corruzione maggiori, e minori delli dialetti volgari. I nostri Dalmatini hanno perduto molto coll'assunzione de caratteri Latini, per incivilirsi, non essendo possibile esprimere coll'alfabeto Latino tante lettere di più proprie della lingua Slava, e de' suoi dialetti derivati. Tutte poi le Nazioni Slave a mari usque ad mare dall'Oceano glaciale sino al mare Adriatico convengono nelli libri Sacri l'usare la lingua Slava letterale con caratteri Cirilliani tutti quei di Rito Greco, e con caratteri Geroliniani quei di Rito Latino. E questi libri siano scritti in Moscovia, siano in Polonia da quei Ruteni, non s'intitolano mai di lingua Russa, o di lingua Rutena, ma sempre lingua Slavonica. Laddove i loro libri e istruttivi, e profani di lingua parlante tanto i Moscoviti, che Ruteni l'intitolano di lingua Russa Россійскій языкъ.

I Moscoviti per la veneratione tenuta a' libri Sacri, nelle cose profane neppur si servono del carattere di quei libri, ma si sono formati de caratteri distinti accostandosi alli Romani, a quali danno l'intitolo di Гражданская печать Civile stampa. Ecco dunque, che neppure la di lei lettera puntata D. non è prora Slava, ma bensì pura Moscovita civile, e minuta in vece di majuscula, o sia grande.

Tanto basti. Condoni la prolissità di questa, e se l'avrò annojata accusi se medesimo. Un altra volta si guardi a darmene motivi tono con pienissima divozione. D.V.P.M.R.

Umo Devot. ed Obblig Servidore
Matteo Andr. Sovich

P. S. 4 xbre

Le pioggie, che non ci abbandonano da dieci mesi in qua, eccetto qualche giorno d'intervallo, con grave danno della campagna, e massime delle coste de monti coltivati, d'onde copiosa quantità di terra è stata asportata nel mare, hanno trattenuto il frettoloso incontro per Cherso, e m'hanno dato l'agio di proseguire la presente. Ciarlerò dunque a misura del tempo che avrò anche sulla stampiglia. Ma prima registrerò più che potrò la colonna latina del principio di mia Grammatica Slava. Intanto armi d'una tanta pazienza, per non andar in collera, come lo fece V.P.M.R. descrivendo Orsic.

Littera est pars indivisa dictionis, suntque Litteræ Slavonis quo bini que characteres; alter dicitur S.t Cyrilli, alter S.t Hyeronimi nuncupatur. Litteræ Sancti Cyrilli.

Quarum aliæ quoque figuræ in antiquo parvo Ecclesiastico Vaticanæ Bibliothecæ Codice reperiuntur.

Litteræ Sancti Hieronymi.

Quarum primævæ figuræ in antiquissimo Codice pariter Ecclesiastico apud doctum virum Simonium Assemani ejusdem Bibliothecæ Præfectum conspiciuntur.

Nel 1768, trovandomi io a Roma Monsig.r Simonio già morto, e subentrato in una delle cariche della Vaticana Libreria Monsig.r Evodio, di lui nipote, voleva che io lo apprezzassi con mio attestato anche più di mille Scudi, lo che non volli fare, solamente attestai esser forse l'unico Codice in Europa, e gli diedi Copia dell'analisi fatta da Monsig.r Arcivescovo Caraman ne contenuta

nella di lui voluminosa Apologia del Messale Slavo da lui corretto, e ristampato nella Propaganda contro la sciocca, e maliziosa Critica d'un ignorante Prete Raguseo. Appena gli rilasciai l'attestato, e questa Copia, si consumò, si suppone dal fulmine la libraria Assemana in un appartamento vicinissimo alla Biblioteca Vaticana, e perì* nello stesso tempo questo famoso Codice, veramente raro, e degno di quella vasta Biblioteca. Proseguiamo la Grammatica.

Dividuntur Litteræ in vocales et consonantes. Vocales sunt: а е и ї о ъ ь ѣ ѡ ѵ, Quæ dividuntur in absolutas et conjunctivas. Absolutæ sunt. а е и ї о ѣ ѡ ѵ, ita vocatæ quia per se vocem edunt, et quoniam absque his nulla syllaba constitui potest. Conjunctivæ vero sunt ъ, et ь: quæ ita vocantur; quoniam solæ per se ipsas sonum edere nequeant. In syllabis enim cum consonantibus conjunctæ, ъ quidem obtusum, ь verò tenuem desinentiam efficiunt: ut ча́стъ densus, ча́сть pars; кро́въ tectum, кро́вь sanguis; ꙗ́дъ venenum, ꙗ́дь cibus; пе́рстъ digitus, пе́рсть pulvis; &c. Dividuntur adhuc vocales trifariam in longas, breves, et comunes. Longæ sunt и ѣ ѡ Breves е о. Bimetræ seu communes: а ї ѵ .....

Ex vocalibus Litteris fiunt diphtongi, quæ sunt bifariæ: propriæ, et impropriæ. Propriæ a Græcis sumptæ sunt ау еу ѯ оу a Latinis: ꙗ ѧ ѥ ю. Slavonica una ы.

Impropriæ omnes Slavonis sunt germanæ, eisque propriæ, quæ sunt: аѵ еѵ, иѵ їѵ оѵ ꙋѵ ыѵ ѣѵ ѧѵ юѵ ѯѵ ѡѵ ѵѵ.

Dicuntur autem non solum diphtongi, verum etiam triphtongi, et quatriphtongi: Quoniam aliæ ex illis, duabus vocalibus, aliæ tribus, una quatuor constat. ау еу оу ꙗ ѥ ю ы аѵ еѵ иѵ їѵ оѵ ѣѵ ѡѵ ѵѵ ꙋѵ ыѵ ꙗѵ ѣѵ ѧѵ юѵ et obsoleta ѯѵ nempe litteris ї, о, ѵ et ѵ.

Dividuntur etiam diphtongi secundum mensuram quantitatis .....

Consonantes Litteræ sunt б в г д ж з ѕ к л м н о п р с т ф х ц ч ш щ ѯ ѱ ѳ: Vocantur consonantes, quia &c. dividuntur in semivocales et mutas.

Semivocales

* Quicquid hoc sit, Codex Assemanianus non periit, sed exstat adhuc (1831) inter Vaticanos. ego ipse habeo illius parvimile. Kopitar

Semivocales sunt: ж ѕ з л м н р с ц ч ш щ ѯ ѱ ita vocantur quia magis sonant. Mutæ sunt ъ в г д к п т ф х ѳ ita vocantur quia minus sonant.

Secundo dividuntur in mutabiles, bifarios, liquidas, duplices, geminantes, et extraneas. Mutabiles sunt г к х ц ж ч ш: ita dictæ, quia Nomina desinentia in mutabiles г, к, et х in Casibus demonstrativo singulari, et in Nominativo, vocat. et demonstr. pluralibus ~~mutant~~ г mutant in з, к in ц, х in с; in vocat. autem singulari з. in ж; ц in ч: с in ш; ut: дрѹгъ. amicus; дрѹзѣ / дрѹзѣхъ / дрѹзи / дрѹже: дѹхъ spiritus; дѹсѣ / дѹсѣхъ / дѹси / дѹше: человѣкъ homo; человѣцѣ / человѣцѣхъ / человѣци / человѣче. Desinentia autem in ц, masculina secundæ declinationis in Vocat. sing. ц mutant in ч: ut Ѻтецъ / ѻтче pater: агнецъ / агнче agnus.

Verba quoque plura in гѹ, жѹ, кѹ, чѹ, шѹ desinentia in secunda persona sing. Numeri Modi indicat. Temporis præsent. г in ж, ж in д, к in ч, ч in т, ш in с; ut
могѹ / можешн possum, es: вижѹ / видешн video: текѹ течешн curro: молочѹ / молотишн tribulo: прошѹ / просишн posco.

Bifaria sunt ъ в г д ѕ quia in arte poetici metri præpositi liquidis ѕ
Liquidæ л м н р: ita dictæ in ead. dictione bifariis apposite liquescunt ѕ Duplices з ѯ ѱ: ita dictæ, quia ex duabus litteris constant з ex д et с: ѯ ex к et с: ѱ ex п et с. ѕ

Geminantes sunt ж ч ш щ, ita dictæ quia in quantitate poetica duplicium vim sibi vindicant. Notandum Litteram щ habere locum potius inter duplices, habet enim sonum litterarum ш et ч simul sumptis quod quidem etiam a figura ex utrasque composita facile videre est.

Extraneæ sunt ѕ ф ѯ ѱ ѳ ita dictæ quia a Græcis sumptæ, sine quibus etiam Slavonica lingua subsistere potest.

È notabile: non si troverà mai Nome o Verbo Slavo o altra parte d'Orazione che contenga la lettera f, ф, se non in voce straniera. I dalmatini volgari dopo aver assunto i caratteri Latini hanno addottata anche la lettera f in vece della v, в per esempio Petrof, in vece di Petrov di Pietro, o Pietrino.

Admonitio

. . . . 2 t et є

fol. 3.

2. є et є distinguuntur: Prima singularibus casibus inservit, secunda pluralibus ex. gr. тóй клевре́тъ / тѣ́хъ клевре́тъ: ille ohic comes, illorum comitum: тóй творе́цъ / тѣ́хъ творе́цъ creator, creatorum, тѣ́мъ творце́мъ illo ~~comi~~ creatore factivo: тымъ творце́мъ illis creatoribus dativo. тѣ́мъ мра́вїемъ illâ formicâ caso factivo singulare et ablativo Latino, тыи́мъ мравїемъ illis formicis caso dativo.

3. Eadem differentia servatur inter о et ѡ: illa singularibus, hæc vero in pluralibus inserviente: ut тѣ́мъ человѣ́комъ hoc vel illo homine caso factivo sing. slavo, et Abl. Latino, (mentre i Slavi non hanno Ablativo, a' quali per Ablativo serve il Genitivo colla Preposizione ot ѿ) тыи́мъ человѣ́кѡмъ his hominibus dativo: тѣ́мъ во́нномъ hoc milite; тыи́мъ во́нѡмъ his militibus.

4. Inter и, et ї hæc differentia est, ut illa, nempe и ponatur, oportet in principio, et in fine, item in medio omnium dictionum, sequente syllaba, quæ cum consonante incipiat: ut и҆́стиннии veri: вери́ги catenæ: и҆мѣ́нїе possessio, vel Bona possessa ⁊ hæc autem nempe ї nec in principio, nec in fine dictionis poni debet, conjungitur tamen singulis syllabis ejusdem dictionis cum vocali eam sequentibus: ut. благі́й bonus: благі́я bonæ Nominat. plural.: прїе́млю accipio: ⁊ Exceptis dictionibus extraneis: ut, І҆пархъ Hiparchus: Лати́нскїй Latinus: Левѝ Levi: ⁊ Cum autem sequens syllaba incipiat a consonanti mutatur in и: ut благи́хъ bonorum: благи́ми bonis caso factivo: бїтѝ verbero: би́хъ verberavi ⁊ Excepto casu genitivo sing. adjectivorum Generis fœmin. ad distinctionem reliquorum casuum, quem scribimus cum и: ut благи́я bonæ: крѣ́пкия fortis ⁊

Notum etiam sit de и, quemadmodum in principio dictionis, atque in syllabis positum obtuse pronuntiatur: ut и҆́стинна vera: и҆скони̂ initio ⁊. Veramente vorrebbesi qui la viva voce, non ostante potrei la pronunzia di questo quasi l'Italiano ji o più tosto latino ex. gr. injicio Appositum vero vocali, efficiensque syllabam per se solum, leniter: ut и҆́стиннїи veri Nomin. plur.: Тро́ица Trinitas: Боя́щїися timentes ⁊ Cum autem obsignatur Accentu liquido, cum præcedenti syllaba in unam syllabam ~~coalescit~~ liquescit: ut и҆́стинный verus: боя́щїйся timens ⁊

и̓ Conjunctio obtuse effertur: и̏ Pronomen mollius.

5. ꙋ et оу, Quamvis in singulis dictionis syllabis indistincte apponi consueverant apud probatissimos tamen Scriptores оу in principio, ꙋ autem in medio et in fine reperiuntur: ut, оу́мꙋдра́ю erudio: оу́стꙋпꙋ́ю cedo locum &c.

6. ѿ Non est littera, neque diphtongus, sed Syllaba, ideoque in elementis pro duabus Litteris connumeratur. (Consta d'ѡ e т d'omega e t.)

7. ъ, et ь In ipso tantum fine dictionis usu veniunt: ъ enim ut ante diximus obtusam reddit finalem consonantem, ь autem tenuem: ut сосꙋ́дъ vas: че́стенъ honoratus: ко́нь equus: сыно́вень filialis &c. utuntur tamen plurimi Littera ь etiam in medio dictionis loco affectionis tenuis, de qua paulo post dicemus: ut
по́льза utilitas: по́льный campestris &c.

☞ Qui pur vorrebbesi la viva voce. Non ostante m'ingenarò di spiegar qualche cosa colla finale lettera n. Il suono poeticamente si lascia la vocale ultima o e si dice suon, così la proposizione con ora osservi qui che la n è pronunziata piena, e grossa, e questa scriverebbesi in Slavo colla vocale congiuntiva maggior сꙋонъ конъ. Osservi poi la pronunzia della n nelle seguenti parole cio nell' ogn' uno, così nelle parole legna, regno, se si levassero le ultime vocali, a nella ed o nella seconda restarebbe legn regn ora credo da per se può accorgersi che la n è tenue, molle, schiacciata, e per così dir nel naso, e queste parole dunque per aver lo suono Italiano scriverebbonsi in Slavo così онь лень рень. Ci sarebbe anche l'esempio nella lettera l Italiana, ma men chiaro l'articolo il; le dizioni sal, sol, cioè sale, ed il sole, in queste parole l'è pieno, sebbene non abbastanza grosso rispetto allo Slavo: queste dunque scriverebbonsi colle lettere Slave илъ салъ, солъ. Vediamo l molle e tenue nel pronome egli se s'apostrofasse egl' è, così nel verbo cogliere pigliamo la prima sillaba colle consonanti cogl, così così di soglio sogl, io mi persuado che riconosca benissimo la lettera finale ~~diversa~~ l diversa essere in questi esempi da quella delli primi, ivi è piena, e grossa e qui è molle e tenue, nella pronunzia della prima l la lingua colla punta urta nelli denti, ~~e~~ nella pronunzia della seconda l la lingua si alza a mezzo palato

Queste

Queste parole dunque con lettere Slave si scriverebbono ель коль соль.
Se mi sono spiegato abbastanza bene quidem, se nō Ella se piacere d'imparare se ne venga qui a passarsela qualche settimana meco. Concludiamo: Ora nella lingua Slava non solo queste due consonanti n ed l ora sono piene ora, diciamo così, schiacciate, ma bensì quasi tutte variano. E dalla variazione loro nella pronuncia subito si rappresenta alla mente il Genere del nome, e la declinazione, e nei Verbi si comprendono alcuni Participj. тѣхъ сéлъ harum villarum: кóлоколъ Campana: ecco l ottuso, o grosso сóль sal: прiятель amicus ecco l tenue, o molle. Госпóдь Dominus ecco d molle: пóдъ solum, vel pavimentum ecco d ottuso. мýжъ ecco ж ottuso мятéжь tumultus ecco ж molle, ~~князь~~ Áзъ ego: ecco з ottuso: ѣ князь Princeps ecco з molle. нáмъ nobis: ймамь habeo: ecco ambili m finali. сóнъ somnus: кóнь equus: ecco n. Сéрпъ falx: стéпь campus: ecco p. дáръ donum: цáрь rex: ecco r. лѣсъ sylva: вéсь totus, et etiam pagus, vel rus: ecco s. лúстъ folium: кóсть os ossis: ecco t. чтýщъ legens: вéщь res: ecco composto dalla lettera ш, e ч. La lettera ѣ ш sono sicuro che Ella sà come si pronunzia, avendomelo scritto nella parola нашъ, ed il ч caso non sapesse il vero suono: egli è il c pronunciato alla Romana in c'è, e ci con questa differenza che il c, o sia la c (non ho tempo da abbadare a questa minuzia) romana he il suono del nostro ч solamente anteposto all'e, ed alla i, laddove la lettera ч ha sempre l'unico suono, e colle vocali a, o, ed u, ча, чо, чу che colla Romana c bisognarebbe esprimer colla j interposta; cja cjo, cju чáсъ hora: чоснóкъ allium: чудо miraculum. Non basta la ч slava mantiene il suo suono naturale anche nelle finali della dizioni, così le lettere ш, e щ. La ч di più non sò trovar nelli nomi colla vacal congiontiva ъ, bensì vedo colla minore ь. sufficiat.
Proseguiamo la Grammatica.

8 ы In principio dictionis numquam ponitur; sonat autem obtuse quasi oi, vel ui Latine. Ella è un i grossamente espresso in queste parole рыба piscis: мышь mus: ты tu: мы nos, вы vos.

9. ѣ In omnibus dictionis syllabis usuvenit, in principio regulariter non scribitur: ut ѡлѣтѣ de æstate: нынѣ разумѣйте nunc intelligite.

Littera

Littera hæc quamvis a nonnullis dalmatis, atque Ruthenis sonat ut и, pronuncianda tamen est ut ïє; nam diphtongus potius dicenda est ex ï et є constans.

10 ïє A modernis Scriptoribus ommittitur, supplet unica littera є, quæ initio dictionis semper ponitur, et si pura etiam in medio vim ïє sibi vindicabit: ut оӱединéнïє solitudo: є̈ди́нъ unus: нњедин nullus: є̈стество̀ natura &c. Mi si opporrà forse, come nel esempio primo si adopera subito, e nella Regola dicesi di nò. Rispondo nella Regola si parla di ïє diftongo come sarebbe la syllaba Latina je. e nell'esempio sono vocali divise formando ogni una la sua syllaba; come nella dizione Italiana Colonie.

Exceptis dictionibus Hebraicis, Græcis, et Latinis: Єманоуи́лъ, єлей, єлементъ. &c. in quibus є sonat quemadmodum et in Slavonicis dictionibus consonanti adiunctum, eaque modo quo ε Græcum, et e Latinum.

11 ю et ѫ: ю antiquitus sonabat io Latinum in dictionibus Jovinianus, Jodochus et his similibus. Nunc autem habet eundem sonum cum littera ѫ, cum enim nulla syllaba Slavonica dialecti in io reperiatur, ideò loco ju Latinis, usurpatur: ut люббвь amor: люблю̀ amo: стою̀ sto: &c vel стоѫ &c.
A nostrorum tamen temporis Scriptoribus ѫ omnino ommittitur, cum ejus loco ю satis superque suppleat.
In extraneis autem dictionibus, quæ ad nos perveniunt, et ïє et ïо in sua eorum proprietate nunc etiam a nobis servanda sunt: ut, Маïо́ръ, Ïо́нлъ, єпетïєсъ &c.

12 ꙗ et ѧ distinguuntur, illa enim in principio dictionis, hæc autem in medio, et in fine ponitur: ut ꙗ̀ви́лсѧ ше сѧ manifestavit se &c.
Exceptis ѧ̑ Accusativo plurali fæmin. (eas), et ѧ̀зы́къ organum linguæ significans cum omnibus derivatis ad distinctionem ꙗ̀зы́къ, quæ gentem significat

13. ѵ Græcis tantum dictionibus convenit; aliquando vocalis и vim habet duobus punctis desuper signata: aliquando vero consonantis Litteræ в, absque punctis: ut, А̂покáлѵ̈ѱисъ, Є̈ѵангелïє &c.

14. φ ξ ψ θ A Græcis consonantibus, aliquar[um] Græcar[um], Hebraicar[um], et Latinar[um] Dictionum causa mutuata sunt. ut філосо́фъ/ Алеѯа́ндеръ/ ѱаломъ/ Ѳео́доръ/ Франкі́скъ. Inter φ et θ cautè observanda est differentia, neque enim scribendum est Феѡ́філъ, sed Ѳеѡ́філъ. Cæteræ dictiones Græcæ in sua ear[um] orthografia observandæ sunt.

Quest'ultimo Avvertimento di Teofilo è cagionato per esser nel settentrione pronunziato la lettera θ col suono della φ, ed anche in Dalmazia da chi legge ed è di Rito Greco. E quelli del Rito Latino la pronunziano col suono della lettera т. Si perche così sentono dire a Latini, e si perche ne caratteri moderni Gerolimiani, avendo perduta questa lettera suppliscono colla т e stiaccata di sopra т̄. Quanto poi all'uso de termini stranieri s'intende solamente nel caso retto, che nelli obliqui si da loro la terminazione, a norma della declinazione, che loro si assegna.

15. Litterarum а et ѧ; є et Є; и et і; ы et ѣ; о et ѡ; accuratiorem ~~accuratiorem~~ experientiam declinandi, conjugandi, cæterarumq[ue] partium indeclinabilium usus quam plurimam docebit.

Caput. II. De Regulis Orthographiæ . . . .

Reg. 3. Illud denique observari debet: Nominibus adjectivis in syllabam ный purum desinentibus convenire duo нн: Participiis vero unicum: ut, стра́нный extraneus: и҆́стинный verus: зако́нный legalis: чте́ный lectus: смире́ный humiliatus: ѡкая́ный miser factus ѡкая́нный infelix. &c . . . . De Accentu . . . .

Accenti acuti duplex est nota: scilicet a dextra in sinistram descendens, et sic scriptus dicitur Accentus rectus: alia autem nota Accentus acuti est a sinistra ad dexteram, et hic dicitur Accentus acutus inversus, seu obliquus quem alii gravem vocant, sed videtur perperam; nam uterque syllabam attollit. Circumflexi nota est ex utroque accentu composita.

Locus accentus recti sunt dictionis syllabæ omnes, et ultima vel penultima inverso, vel circumflexo non signanda: ut всѣ́мъ сꙋ́щимъ (Participio) въ Рі́мѣ возлю́бленнымъ Бж҃їѧ: Omnibus qui sunt Romæ dilectis dei.

Locus accentus acuti inversi est unicus ultima pura dictionis syllaba natura longa vel communis: ut, въ рꙋцѣ̀ in manu: вінà vini: ѹклонѝ ѿ сеѧ̀ въ сїѐ inclinavit ex hoc in hoc. Ita quoque ѿ admirativum. Excipies primo ѿ

Vocativum quod circumflectitur; et ѡ̃ exclamantis quod recto signatur.

2. Syllabam in qua liquida accentu̅ recipit: ut, Na Nе́й in ea:

Ultima vero pura natura brevis recto signatur accentu: ut ѿ тєбѣ чтò. A te quid.

Locus accentus Circumflexi est ultima vel penultima dictionis syllaba ..... circumflexo accentu signatur monosyllaba natura longa quæ accentum recipit et Littera ь attenuatur: ut сѣ̂нь umbra: пꙋ̂ть iter: сꙋ̂ть sunt. Signatur quoque circumflexo accentu ultima syllaba Genitivi apocopi Numeri multitudinis natura longa, quæ accentum recipit: ut человѣ̂къ hominum: оучєни̂къ discipulorum: врâгъ inimicorum. Relativi Pronominis и̂же qui та̂же quæ Numeri plur. prima syllaba vel inverso signatur vel circumflectitur ad distinctione̅ casuum singularium. Nunc autem pro faciliori accentuum usu plurales Casus ad distinctione̅ singularium circumflectuntur in quacumque syllaba accentus reperiatur, nisi per Litteras є et ѡ distinguantur.

Monosyllabæ et ultimæ syllabæ, quæ in vocales desinunt, et accentum recipiunt inverso accentu signantur. Exceptis, ut dictu̅ est, liquidis, hæ enim et cæteræ syllabæ omnes accentu̅ recipientes recto attolluntur.

Locus accentus gravis est ubicumque nec acutus, nec circumflexus reperitur. Admonitio.

NB: 1. Sciendum est primo Monosyllabas Præpositiones et Conjunctiones sine accentu scribi.

2. Si Pronomina мѧ me, ми mihi, тѧ te, ти tibi, sequantur aliam monosyllabam acutam vel circumflexam, illa sine accentu ponuntur: ut тá мѧ ipsa me: кто́ мѧ quis me.

3. Sine accentu quoque ponuntur si dissyllabas vel Polysyllabas dictiones sequantur, quæ ultimum acuunt: accentus tamen si inversus est in acutum convertitur: ut возвáхъ ти; clamavi ad te: спаси́ мѧ salva me: є҆ꙗ́ ми num mihi. Convertitur insuper accentus inversus in rectum sequente monosyllabam, dissyllabam, vel polysyllabam dictione̅ Conjunctione же (autem vel verò): ut, ꙗ̆ко мы́ же nos autem; сїѧ́ же hæc autem: Tunenim particula же videtur veluti dictioni præcedenti conjuncta ..... De Spiritu

Spiritus

Spiritus est, quæ dictiones dense, vel leniter attolluntur. Spiritus sunt duo densus, videlicet, et lenis ....

Spiritus densus ponitur in principio dictionum Græcar[um], quæ a vocali incipiant, et aspero signantur. ut, [illegible] Lenis in principio dictionum Slavonicarum omnium a vocali incipientium, et aliquar[um] Græcarum, et Latinarum: ut. є҆ѵнꙋ́хъ. є҆ре́мі́тъ. Admonitio

Sciendum dictiones, quæ a vocali incipiunt in compositione omittere spiritum: ut наꙋча́ю instruo: возалка́хъ esurivi.

De Affectione. Affectio est qualitas vocis, quæ minuit affectum, seu vocalis conjunctivæ sepositione; seu duarum syllabarum in unam liquatione, sive consonantis mollitudine. Affectiones quatuor numerantur. Prima dicitur. Jerik, ut ˢ: Secunda Paerk, ut ^ vel ʹ: Tertia liquida, ut ᵕ: Quarta mollis ut ʹ:

Jerik et Paerk seponunt: ut, сˢ ми́ромˢ cum pace: кˢ бг҃ꙋ ad Deum вˢ домˢ in domum: пло́ть^ caro: жи́знь^ vita. Per dirla più breve ˢ è la ъ fuor di riga quasi per abbreviazione, e ^ è la ь. ....

Liquida quando superponitur litteræ vocali и, tunc duæ syllabæ in unam liquescunt: omnisque syllaba dat locum liquidæ ...... Quando la и si deve segnare coll'affezione liquida abbiamo veduto dove accennassimo della и et ї.

Mollis ʹ reddit consonantem, cui imponitur mollem, et ponitur a dextris Litteræ, quæ mollis fit: ut, ed è invece della ь in riga. тельца́ vituli: со́нмъ congressus: хва́льный laudabilis: сꙋ́дъ judicium.

.... De Breviationibus.

Signum hoc ҃ vocatur Titla, quasi titulus: hoc autem ⷭ҇ Slovotitla, quasi titulus continens Litteram.

Utrisque utuntur, qui eleganti forma scribunt in Nominibus tantum Divinis, et divino cultui inservientibus. Velociter scribentes autem iisdem utuntur in pluribus aliis dictionibus celeritatis causa: ut

гдь Господь Dominus бгъ богъ Deus: спсъ спасъ Salvator.
дв҃а дѣва virgo: чтаѧ чистаѧ pura: бцⷣа богородица deipara
мр҃іа марі́а: єѵⷢ҇лі́є: прпⷣбный преподобный Sanctus
чл҃вѣкъ человѣкъ homo: глⷭ҇ глаголъ verbum.

Superponitur

Superponitur etiam primum signum Litteris quæ numerum indicant

Ā	В̄	Г̄	Д̄	Є̄	Ѕ̄	З̄	Ӣ	Ѳ̄	Ī	ĀІ	К̄	КА	Л̄	М̄	Н̄	Ѯ̄	Ō	П̄	Ч̄	Р̄	С̄	Т̄	Ү̄	Ф̄
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	20	21	30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400	500

Х̄	Ѱ̄	Ѿ̄	Ц̄	҂А	҂В	҂Г	҂І
600	700	800	900	1000	2000	3000	10000

&c.

Liber Secundus. De Etymologia

De Nomine .... Nomen appellativum dividitur in substantivum, Collectivum et Adjectivum .... Adjectiva tripliciter dividuntur. Adjectiva primæ divisionis sunt novem perfectum, derivatum, numerale, ordinale interrogativum, redditivum, possessivum patrium, et gentile. ....

Adjectivum secundæ divisionis est duplex unius desinentiæ ut, то́й бла́гій hic bonus: та́я: бла́гая hæc bona: то́е благо́е bonum

Tertiæ divisionis adjectivum est duplex comparativum et incomparabile

.... De Comparatione &c. ...... De Genere ......

Ро́ды сꙋ́ть се́дмь. Genera sunt septem.
Мꙋ́жескій, же́нскій, сре́дній Masculinum, fœminin., neutrum
Ѻ́бщій, вся́кій, недоꙋмѣ́нный, commune, omne, dubium,
пре́ѻбщій. promiscuum.

omissis pluribus

De Numero, Figura, et Casu ....

Числа̀ сꙋ́ть трѝ. Numeri sunt tres
Є҆ди́нственное, двойственное, Singularis, Dualis,
и҆ мно́жественное ...... et Pluralis ....

Начерта́нія сꙋ́ть трѝ Figuræ sunt tres
Простое, сложенное, и҆ simplex, composita, et
пресложенное decomposita ....

Падежи сꙋ́ть се́дмь Casus sunt septem
И҆менительный, родительный, да́тельный, Nomin. Genitivus Dativus
вини́тельный, зва́тельный, Accusat. Vocativ.
твори́тельный, и҆ сказа́тельный. Factivus, et demonstrativus ......

Склоне́нія и҆ме́нъ сꙋ́ть пя́ть. Declinationes Nominum sunt quinque

5. xbre. La pioggia che ci ha concesso questa mattina un poco di tregua fa partire l'incontro per Cherso, per ove spedisco li fogli presenti, però termino. Se mai le saltasse l'estro in capo di voler saper di più, m'avvisi, che proseguirò a darle lumi più prolissi della mia Grammatica.

~~[illegible]~~

3

Molto Rdo Pre e Sigr Sigr Pne Colmo

Ossero 12. Maggio 1771.

Che talvolta tardi capitino le nostre lettere non è meraviglia; giacchè i nostri Corrieri servonsi di cavalli o Vetture, a quali la briglia, o le redini s'addattano di dietro, e non d'avanti. Ma che esse abbiano da viaggiare per cinque mesi veramte è troppo. Frattanto VR. Molto Rda avrà avuto ragione di sospettarci partecipanti della ruvidezza di questo paese. Non già potevamo argomire noi lo stesso della gentilissima di Lei Persona costituita sì intrinsecamente, che estrinsecamte in molto miglior condizione. Se non mi viddi aggraziato di riscontro, giudicai e grandi, e gravi le di Lei applicazioni connaturali e proprie ad un insigne letterato.

L. E. Mylord Vesc. di Londonderry non si è veduto nè a Cherso, nè qui, nè per quanto sappia abbia io potuto alle Terre de Losinj. Mi è riuscito anzi affatto nuovo anche il Nome. Scriverò a Zara quanto prima per aver notizia, e farò scriver a Spalato, ed avendo riscontro VR. Mo Rda sarà prontamte avvertita.

Безъ мене вы ничесо не можете, безъ мене вы безсильны.

Questo passo non è Serviano, Moscovito può esserlo, Slavo letterale poi lo è perfettamente, soltanto mancante di pura ortografia. E per esser tale non gli conviene il carattere Moscovito moderno civile, ma bensì l'antico Sacro. Eccolo dunque coll'ortografia

Безъ менѣ вы ничесо̀ немо́жете, безъ̀ менѣ вы безсѝльны.

Mi consolo col mio bravo discepolo, che dopo una sola Lezione, una sola parola abbia io avuto da correggere, qual si è l'ultima.

Due sole Grammatiche di lingua letterale Slava mi sono note ritrovarsi in Moscovia. La prima è succinta, ma non senza merito, del Palazzo Arcivescovile di Novogrod grande, stampata in Pietroburgo d'ordine di Pietro il Grande, e colla Benedizione del Sinodo l'anno 1723. contiene pagine 212 senza il titolo, e l'Indice. in 8.vo piccolo.

L'altra, pur in 8.vo piccolo, è del famoso Monaco Ruteno morto Cattolico Unito Melezio Smotriski, facilmente il primo, che scrivesse in questa materia, stampata nel Monastero dello Spirito Santo in Vilna del 1619. ristampata in Moscovia a tempi nostri. Io tengo l'edizione Polona, e l'una e l'altra hanno servito alla formazione della mia Manoscritta. L'una e l'altra danno i precetti e Re-

gole nella propria lingua letterale Slava. La prima spiega talvolta le voci letterali col volgar Moscovito dialetto, per uno che non sà obscurum per obscurius. Questo possono poco servirle senza Maestro. La prima ho veduta anche a Venezia da un giovine della nuova Stamparia Greca, in cui si stampano anche libretti Slavi di carattere Cirilliano, ed Geroliniano.

Potrà ben servir molto, benche alquanto scarso, il Dictionarium trilingue, hoc est Dictionum Slavonicarum, Græcarum, et Latinarum thesaurus stampato in Mosca 1704. d'ordine pur di Pietro il Grande in 4°. Ma questo bisogna adoprarlo con giudizio contenendo oltre le voci letterali antiche, ed alcune volgari moscovite, non poche moderne, che alla Moscovita espresse, sono di lingue straniere, tanto più, che riuscirebbe vano cercarle nell'antichità.

Serve altresì allo studio di lingua La Concordanza de Quattro Evangelj, e degli atti degli apostoli, intitolata СЪМФѠНІА & stampata in Mosca 1738. dedicata all'Imperatrice Anna in fol°.

Moltissimo poi servirebbe la Biblia Sacra stampata in Ostrogh di Volinia nel 1581, e molto meglio ristampata in Mosca nel 1663. unico e principal fondamento dell'antica lingua Slava ora detta letterale. Questi sarebbero libri proprissimi nel proposito. Si proveda dunque, se ha buoni mezzi per averli.

Le antiche Leggi di Moscovia a me non sono note, eccettuata qualche Costituzione antica come sono quelle de Potestate Metropolita, de Decimis di Vladimiro il Grande Nipote di Olga nuora del Gran Duca Rurico; avendo Vladimiro ricevuto il Battesimo nel 990. Le quali Costituzioni si vedono tradotte in Latino dal Monaco Basiliano Ruteno Ignazio Rulcynski fù Alunno in Propaganda da me conosciuto, e morto in sublimi dignitate constitutus nella Polonia, nel suo libretto Specimen Ecclesiæ Ruthenicæ stampato in Roma circa l'anno 1730.

Ho bensì picciola idea delli Regolamenti, e Statuti di Pietro il Grande sino da Ragazzo, nelli quali non si ha pura la lingua Slava, ma ripieni di volgarismi Moscoviti, e di voci prese dal Latino, Italiano, Francese, ed Alemanno parlare, sì per necessità, che senza bisogno. E questi sono stampati col nuovo carattere chiamato Civile stampa Гражданская печать, indottosi sotto Pietro il Grande, per non contaminare colle cose profane il carattere antico dedicato alle Opere Sacre e libri Ecclesiastici. Ed è appunto questo il civile carattere,

con

con cui VR. M.o Rdo m'onora.

Per termini Teologici v'è il libro in foglio Petra Fidei Kámenь Вѣры Opera postuma di Stefano Jovorskii Metropolitano di Razan stampato in Mosca l'anno 1727 contro Luterani, e Calvinisti di pag.e 1082. in tempo del Ministero, o grazia del Duca di Biron, proscritto con altra Opera relativa del P. Ribeira Domenicano tradotta in Slavo letterale, e poi restituita alla libertà.

Nella Propaganda di Roma v'è l'Alfabeto stampato da Monsig.r Caraman Arciv.o di Zara con caratteri Cirilliani usati dal Rito Greco, e Gerolimiani usati dal Latino Rito, e con varj Salmi ed in fine spiegazione Latina del valor delle lettere Slave, stampato nel 1740, e ristampato nel 1753.

Nella nuova tipografia Greca del 1761. si ha il Bukvar con carattere Cirilliano sacro abbastanza bello di 28. carte questo lo potrà aver subito. @: 7.to v'è il Pater noster per confrontar col Latino, volendo. @: 9.to Il Salmo Miserere. @: 11 il Simbolo Niceno. @: 13. Gloria in excelsis Deo. @: 25. Simbolo di S. Atanasio. Nell'ultima pagina i Numeri.

V'è pure nella medesima tipografia un altro Bukvar con caratteri Gerolimiani, ed in fine anche con Cirilliani stampato nel 1763. Ma questo è un buffonezzo l'Alfabeto è mancante di più lettere, le quali poi, nelli Salmi inseritivi, ed estratti dal Breviario Slavonico, si vedono. Ora come si devono leggere queste lettere, se fra gli elementi non sono? Come vada questo pasticcio, ometto la storia per esser meno noioso.

Quanto alla Grammatica non sò dove sono restato colla prima Lezione trasmessale, avendola io spedita a Zara, acciò il Maestro di quell'Illirico Seminario se la copj, e si approfitti. Non ostante anderò apparecchiando la seconda lezione appresso a poco d'onde crederò esser ~~arrivato~~ stato già colla prima, tenendo io anche un abbozzo della stessa Grammatica. La mia le gioverà perche è a due colonne Slava e Latina. Colla colonna Latina andarò trasmettendo gli esempj Slavi. E non si perda di coraggio, che monsig.r Camuccio di Capodistria pure Italiano, non ostante le di lui distrazioni, è arrivato a gustarne il letterale Slavo, e possibilmente farsi intender nel volgare Slavo nella sua diocesi usato. Vergogna de nostri Nazionali, che prevenuti per la lingua volgare non solo non applicano alla letterale, ma anzi quam ignorant blasphemant. Eppure penetrato che

Ho spedito al medmo Rettor quattro Manifesti dell'Istoria dell'Isole nostre per Pago, Spalato, e Sebenico, sebbene a Zara già ne avessi spediti, avuti in due lettere dal mio Amico Sigr Canco D. Gio: Venturini, che prattica alla Dalmazia appresso il Porton di S. Zaccaria.
Cosa è? Forse è annojato abbastanza ed ultra da questa lungagine insulsa? Condanni se stesso. Non occorreva stuzzicare il Vespajo. Il mio forte è la Lingua Slava, ed ho da starmene muto? ammutolisco in altre materie, dove son povero, ma dove son ricco sono anche generoso. e divotamte me le rassegno.

Di V. P. molto Rda — Umo devotmo Servidore Matteo arcid. Sovich

riabbia la letterale lingua si scorge palpabilmente l'errante instabilità della volgare Illirica, che per Regola non ha, se non il capriccio di chi scrive.

• Per la lingua volgare basta il Dizionario del P. Ardelio della Bella, che nel principio del libro ha anche la Grammatichetta, ma secondo l'uso de scrittori volgari a cappriccio. Se avrò tempo abbastanza di copiare inserirò una mia Riflessione fatta già anni in questo proposito umiliata alla Sagr. Congregne di Propaganda

Il dialetto Serviano a nulla giova quando il Pre Ardelio Gesuita suddetto, che intendo, ora si ristampa in Venezia, essendo divenuti rari gli esemplari.

Il Polacco poi si è moltissimo discostato dallo Slavo, e fa duopo guardarsi bene, a non spruzzar colla saliva in faccia ad un Galantuomo nel voler esprimer con esattezza i gruppi delle loro Consonanti.

пpивлащáто, attribuo, il Polacco dice ~~prz~~ przywtaszczam. / изгрѣбїе, stuppa, zgrzebie. рѣзанїе, incisio, vrznienie / стрелéцъ, saggittarius, Strzelec / пестрò, vario coloribus, pstrzeco / пчелà, apis, pszczota / Slavo non trovo corrispondente al seguente vocabolo polacco, intentis oculis, Wytrzeszczwscy oczy. Non è ella una bella voce questa? Quando questa fosse significativa nella lingua letterale Slava, crederei doversi scriver questo Participio così, вытерзѣщвшн. Si provi un Italiano a pronunziarla, io medesimo non sò con tanta facilità sibilare con tante consonanti partecipanti di s, di sce, di ce Romano, e di je Francese.

Ommetto poi quantità di voci che non hanno connessione colle Slave come Господь или Господинъ, dominus, Polacco, Pan, con tutti i derivati. E' difficile intender un Polacco, all'incontro il Polacco intende sempre più facilmente, quando parla un dalmatino, o un moscovito.

Venendo Ella a trovarci, un pajo di Lezioni vocali basteranno per comprender il valor delle nostre lettere, che pajono superflue, e non lo sono; ed è difficile spiegarle colla Latina, o Italiana lingua senza la viva voce.

Quanto all'alloggio in questi paesi è difficilissimo trovar locande per stare da per se, trattandosi di giorni. A Cherso v'è chi alloggia Forestieri, e li serve colla famiglia sua molto bene, ma bisognarebbe, che si combinasse, non ritrovarsi alcuno in casa sua, allor che Ella capitasse. Questi è il Sigr Zne Moise appresso la Collegiata. Ma che direbbe l'amico Artico? In Ossero poi vi sono ben degli Amici, che albergano amici, ed hanno molto miglior comodo di me, e di casa, e di mobili, e di maniera da proveder i comestibili, ma a Locandieri non occorre pensarci. Ed in caso le riuscisse d'acquistarne alcuno di questi generosi albergatori; le darebbe il cuore di vedere con indifferenza la mia mortificazione? L'appartamento superiore del mio Palazzo, benche angustissimo è sempre tutto per V. P. M. Rda, e per i di Lei amici, tanto più che ora sono solo colla famiglia mia di casa. Il Canco Zorovich fu mio compagno per capo di risparmio si è separato da me. Ella si è resa nota quì: tutti avrebbero ambizione d'averla per Ospite. Per altro con Forestieri ignoti nissuno ebbe il gran cuore, o dabenagine simile al mio, per compassionarli nelle loro indigenze, e disgrazie, e però ho sofferto due volte considerabile discapito. Un furfantone Italiano fugiasco, rinegato, chirurgo me la fece la prima Un Galantuomo Conte Greco Zantiotto Sumacchi naufragato a Unie, per sua disattenzione, e spensieratezza mi fece la seconda burla, e poteva far la assai maggiore, se fosse stato men onorato. Non sò cosa sia di lui. Da Venezia colle comedianti, e ballerine passò a Milano, e più nulla ho saputo.

Il §. Scritto per Zara oggi è appresso poco simile, fatto in fretta al Rettore del Semio Illirico. S. E. Milord Vescovo di Londonderry Irlandese viaggiatore curioso dell'Istoria naturale doveva esser qui gli ultimi d'aprile di passaggio da Trieste in Dalmazia. A Cherso doveva onorare il Sr Dr medo Artico, in Ossero io dovevo aver l'onore di servirlo. Di lui nulla si sà. Gli suoi Amici a Venezia sono ansiosissimi di ricever qualche notizia di questo Soggetto. Se potete risapere qualche cosa di esso avvertitemi subito, ed anche se avete pronta occasione per Venezia, scrivete due righe sole sull'istanza mia al Mo R. P. D. Alberto Fortis Agostiniano a S. Stefano (Venezia) acciò possa avvertire gli amici premurosi di sapere ciocchè sia di questa qualificata Persona, a cui si teme qualche strana avventura. Con questi sentimenti scrivete anche a Spalato, e Sebenico subitamente. Termino nel margine sopra, per non spaventarla con un altro foglio di charte.

Amico Carissmo.

Ospero 2. Agosto 1772.

Voi mi fate insuperbire, sete ben puntuale e gentile nell'onorarmi colle vostre lettere. Ho ricevuto jeri di sera il vostro da me venerato foglio delli 21. dello scorso da Zlarin. Col mezzo dell'Amico Artico ho avvanzato a Cherso i vostri sentimenti di stima al N. H. nro Rappntante. Approvo la Vittoria vostra sopra la tentazione di spedir copia della vostra lettera al noto Sir Bante per essere interita nella Traduz.ne della vostra Opera. Mentre per quanto sia odiosa la Persona all'universale, non ostante avrebbe rincresciuto alli Nazionali essere esposta tante indegnità. Io fui ricercato da Zara d'una copia di questa, ma mi scusai non aver libertà, se non di leggerla a qualche amico. Ora vedete voi, se credete di ampliarmi questa facoltà.

Un nuovo latrato mi è convenuto sentir con dispiacer sotto la nostra loggia pochi giorni fa dal N. H. Pizzamano, che passò quì per Venezia dalla sua Reggenza della Brazza [illegible]. Non credei di prendermi briga contra [illegible]. All'incontro il Moderno Monsig.r d'Arbe, in passando per quì, ha predicato il vostro merito. Passiamo ad esempio vostro alle cose maggiori. Voi sete Profeta, in altro tempo sareste preso per Mago. È verissimo il mio carteggio presentemente riguarda il Brev.io Ma il vostro buon consiglio, di cui vi ringrazio molto, è superfluo: mi farete ben Grazia maggiore per l'avvenire. A Roma volgarmente chiamansi Statisti i Prelati e Cardinali dello Stato Ecclesiastico. Io pure ambisco vantarmi Statista, ma non già Papalino, ma bensì Patriotico. Eccovene occlusa la prova. Io estesi, presentai, e feci conriderar la Memoria, sopra cui nel 1768 fui licenziato da Roma. Avrei poca difficoltà benche già vecchio d'assistere alla ristampa in Venezia, dicche già si tratta di nuovo, ma non mi è possibile farlo senza libertà di correggere. Propongo ben presentemente alli zelanti Prelati, che se vogliono me alla testa dell'opera mi ottenghino questa libertà colla condizione d'approvazione delli due arcivescovi di Zara e Spalato. Per Roma già mi dichiaro assolutamente inabile a cagion anche de Viaggi. Eccovi il riscontro pieno al vro foglio gentilissimo

Abbiate per altro un poco di sofferenza, vi prego, ancora nel leggere quanto aggiungo per giustificare l'impossibilità di mia assistenza senza correzione. Due soli erroretti vi accennerò per non annojarvi troppo.

Il degno Arcivv.^[uo] d'Arrida Rafaello Levacovich Tradutor del Breviario ebbe sotto gli occhi un Esemplare Latino scorretto senza accorgersi. Nella Lezione settima verso il fine del giorno di S. Girolamo 29 7bre, leggevasi in quello: Urbes quasdam <u>ita</u> (invece di <u>ira</u>) victoris sale seminatas. Lezione 8.^[va] nel principio: Sed <u>malorum</u> (invece di <u>majorum</u>) ruinam ad tartarum ducere. Però dicesi nel Breviario Slavo <u>tako</u> <u>ita</u> invece di <u>ghnjevom</u> <u>ira</u>: dicesi <u>lukavih</u> <u>malorum</u> invece di <u>Starjeiscih</u> <u>majorum</u>.

Nell'Inno di S. Maria Maddalena: Summi Parentis Unice: interpretasi Velka otza <u>inorodnii</u>, per non allungare con due sillaba di più il verso; ma intanto <u>Velka</u> (invece di <u>Velika</u> <u>magni</u>) stassene senza significato, e l'elisione od esclusione della lettera <u>i</u> è irregolarissima: <u>Inorodnii</u> (invece di <u>Jedinorodnii</u> <u>Unigenite</u>) significa <u>alienigena</u>.

Ora vi pare che simili cose possono tolerarsi? Eppure Uomini insigni non lo viddero. Non il Levacovich nello stampare, perche imbriaco del parto suo. Non l'Abb.e Pastrizio, che assistì alla ristampa, perche diffidò di se, e troppo si fidò del Levacovich. Se mai vi occorresse notizia del celebre Uomo Spalatino Pastrizio, vi potrò dar un picciol dettaglio. Basti tanto. Sono tutto e sempre

V.ro

Dmo
Cord. Amico vero
[illegible]vich

benico subitamente.

Il Danielli a Braccio l'Amico Fortis
e riceve in attenzione della sua ...
molta sua grazia.

All'Illmo Sig. Sig. Pne Colmo
Il Sig. D. Alberto Abbe Fortis

Zara

1

Lettera mia ad un Amico da Zara, che mi scrisse di comissione di quel Monsig.r Arciv.o 23. Decembre 1772.

Comprendo dal Vostro foglio delli 18. Corr.te la commissione ricevuta di parteci parmi le nuove disposizioni in Venezia per il nostro Breviario.

È indubita cosa, che il Pezzana non può devenire alla formazione de nuovi Caratteri senza una speza ben considerabile. Ma vedo molto difficile impegnarsi per l'esito di due mila Esemplari. In primis Egli potrebbe accordare il prezzo con gli Metropoliti, o con Monsig.r Arciv.o Padrone per due zecchini forse in due Tomi, ed in tal caso egli sarebbe rimborsato del Capitale ed ultra. Gli Breviarj che gli rimarrebbero, sarebbero tutti per suo lucro: in allora chi gli potrebbe impedire d'esitare i suoi anche per 2 30: Tutti certamte i nostri si provederebbero a Venezia, che hanno Bastimenti frequentanti la Dominante; e li Corpi de Breviarj accordati giacerebbero in Provincia ammuffiti. In secondo luogo, quando li nostri Prelati s'impegnassero levare 2000. Esemplari, bisognarebbe che lo Stampatore non si riservasse alcuno per l'esito. Allora per necessità verrebbe il Clero a provvedersi da Prelati, che ad ogni Ordinando potrebbero segnare per Cancellaria la provisione nello stesso Breviario nuovo. La difficoltà rimane nel trovare il danaro. A Zara mi pare di vedere un buon fonte, che è lo stesso Seminario Illirico. Per qualche anno bisognarebbe restringere l'Economia, diminuire il numero degli Alunni, e farne qualche imprestanza anche a Censo, se occorresse. Lo che per questo fatto da Padroni nostri Dominanti verrebbe permesso, che naturalmente si compiacerebbero vedere la Stampa piuttosto a Venezia, che altrove. Stampandosi il Breviario a Roma, questo ho fatto altrevolte toccar con mano, valerebbe per lo meno il triplo dello stampato in Venezia. Tanto danaro, che passarebbe in altro Stato come mai può piacere?

Egualmente bisognarebbe, che studiasse di trovare un fonte per la propria diocesi Monsig.r di Spalato.

M'azzardarò di dire a rischio anche d'esser lapidato da miei Patriotti per un ben comune. La diocesi d'Ossero può fare al Seminario di Zara una molto generosa imprestanza senza interesse. È vero, che

in essa il Clero Illirico è scarso; non ostante ella ha oltre qualche Parrocchia Illirica tre chiese Plebane, nelle quali si officia in Illirico, cioè quelle del Castello di Cavisole, delle Terre popolate di Lossin Grande, e di Lossin Piccolo. Vi sono in Diocesi sette Case pie soggette alla revisione e censura del Vescovo che ad ognuna ogni anno elegge trè Amministratori, un Prete, che maneggia il tutto, un Nobile, ed un Popolare, che oggi giorno solamente fanno figura. In Osero v'è quella della Fabbrica del Duomo, e quella de Poveri compreso il Legato Dinaricio di Ducati mille: A Cherso pure quella della Fabbrica, e de Poveri: A Lubenize Castello similmente della Fabbrica e de' Poveri: A Cavisole solamente quella della Fabbrica. Tutte le Case enumerate hanno qualche migliaro di Lire d'avanzo alle proprie spese oziose in cassa, per comodo privato degli Amministratori, durante la loro annua Amministrazione, sebbene in contravenzione delle Leggi. Un Ordine Sovrano, che si ottenesse sulle istanze de Reformatori Ecc.mi sopra gli Studj, quando la loro sola autorità non bastasse, potrebbe obbligare dette Case imprestare al Seminario di Zara per quest' effetto per lo meno, prendendosi una coll'altra rata portione, quelle sette mila Lire senza esaurirle. Di più li Beni del fu Monastero delle Monache d'Osero costituiscono in Osero il Seminario de Chierici, presentemente Seminario di solo nome. La Cassa di questo pio Luogo pure è soggetta alla censura del vescovo, che deputa un solo Amministratore Prete senza limitazione di tempo. Ella sorpassa in oggi nel suo fondo la Summa di venti mila Lire oziose ritratte da Beni posteriori alla Parte 1605. venduti al pub.o Incanto. Ora questa sola Cassa con Ordine Sovrano simile all'accennato potrebbe fare un imprestanza almeno di dieci mila Lire.

Nell'Isola di Veglia numerosa di Clero Illirico è facile più che in alcun altro luogo stabilir un fonte di danaro e per se, e per i vicini Austriaci. Il Serenis.mo Doge è Juspatronante dell'Isola. L'Isola è copiosa di Confraternite. Più volte queste sono state tansate a contribuire alla Fabbrica del Duomo in Veglia. E perchè non potrebbe tansarle per far un buon Capitule per i Breviarj, che finalmente il danaro ritornarebbe nelle loro Case di mano in mano seguendo l'esito? Bisognarebbe dunque trovar Persona destra, che maneggiasse quest'affare appresso gli Ecc.mi Reformatori de' Studj.

In questa

In questa maniera si stabilirebbero tre Fontichi o Magazeni per li Breviarj, che passarebbero tutti assetto in Provincia senza permetterne allo Stampatore minimo esito. Nel Seminario di Zara sarebbe per quella Diocesi, e per questa di Ossero: A Spalato per la sua Provincia di Poljiza, e per la Diocesi di Macarsca: Nel Seminario di Veglia, pur d'Illirici per la propria Diocesi, e per quella di Modrussa col vimanente Littorale Austriaco, nello stesso tempo il peso diviso per l'esito sarebbe men gravoso agli compratori.

Io ho un Breviario sciolto portato da Roma, che ho cominciato ivi a correggere, ma gli mancano i Communi, ne ho poi uno legato col quale supplirèssimo a quanto manca.

L'Alfabeto poi senza dubbio bisognarebbe mandarglielo allo Stampatore con qualche avvertimento per alcune Lettere, e per vedere le Lettere legate @: 61. e 62. e quelle @: 67. e 68.

Quanto a me è vero sarà facile combinar la mia susistenza, ma bisogna considerar, che io non moverò un passo, se non ho libertà di correggere, almeno facoltà limitata, e dipendente dal Metropolita, o Metropoliti: e di poter uniformar col Messale corretto quanto abbiamo di comune col Breviario, come già scrissi.

Al nostro Prete, che sarebbe abilissimo per quest'affare, data che gli fosse l'istruzione da me per qualche mese, ho tenuto discorso; ma questo pensa al lucro presente non alla gloria, non al premio, molto meno si pascerebbe di speranza andando l'affare a Roma. Tre volte fui a Roma per l'oggetto de' Breviarj: i miei discapiti spaventano gli altri. Ho venduta Vigna, animali, ed alienato porzion di casa per susister in Roma con decoro. Ho ottenuto l'Arcidiaconato, ed il mio Arcipretato per un mio più Amico, che Parente; ringrazio Dio, sono contento. A Roma per altro io non son più buono d'andare. Da Settembre in quà sono stato sossopra nella salute. Mi sono rimesso un poco, e mi sento di nuovo incomodato dallo raffreddore.

Eccovi i miei sentimenti sulli punti propostimi, io non saprei suggerirvi per ora di meglio. Umiliatemi a Mon.sig.r Arcivescovo Padrone, e comandatemi, che sono vostro costantemente.

P. S. Mi sovviene d'aggiungere: Abbiamo bisogno in Diocesi de Messali Illiric, e delle Tabelle per gli Altari. Il Seminario vostro, o altro potrebbe procurare far venir qualche cassa. Monsig.r Padrone bisognarebbe, che si esponesse a pregare S. E.za il Cardinale Castelli, che ordinasse ridurre i Messali al primiero prezzo, come sulle mie rimostranze promise d'ordinare. Avevo comissione nel 1768. spedire da Roma num.o 30. ed altre num.o 30 Messali dovevo portar meco nel mio ritorno, ma non lo feci, per aver veduto il prezzo alterato sino a 25. Paoli ogni Messale; quando prima, prendendoni a decine, si aveva per Paoli 18. l'uno.

Lettera scritta da Mons.r Arciv.o di Zara Matteo Caraman a S. E.za il Sig.r K.r e Procurat.r Marco Foscarini Riformatore dello Studio di Padova.

Ill.mo et Ecc.mo Sig.r Sig.r P.n Col.mo

Rassegno alli sapientiss.me riflessi di V.E. gli effetti della mia prontezza nell'ubbidirle toccante le proposte Slavo-Greche stampe.

Li Popoli Slavi di Rito Greco dilatati dal Mare Adriatico fino al settentrionale Oceano conservano l'antico Idioma Slavo ne Libri Liturgici. Benche tutti profess.no il Rito Slavo-Greco, tuttavia non professano soggezione al Greco Patriarca di Costantinopoli.

La Russia Superiore o sia la Moscovia viene governata nello Spirituale dalla Sinodo Magistrato Ecclesiastico composto di Vescovi Abbati ed Arcipreti istituito da Pietro il Grande. La Russia inferiore che sono le Provincie della Lituania incorporate nel Regno di Polonia è unita nella Religione col Capo Visibile della Chiesa Pontefice Romano.

Il Vescovo poi di Pech s'intitola Patriarca della Servia, della Bulgaria e di tutto l'Illirico; e spiegando l'ultima parte del tittolo si dichiara Patriarca delle Parti trans e cis Danubiane vale a dire dell'Ungaria, Slavonia, Croazia, Bosna e Dalmazia. Ne pur egli soggiace al Costantinopolitano essendosi posto sotto la protezione del gran Visir Ottomano da cui riceve l'Investitura.

Questi tre fra di loro diversi governi Ecclesiastici hanno tali e tante particolarità proprie, che anco per la varietà de Libri Liturgici non uniformi a quelli di Lingua Greca stampati in Mosca e Venezia si sono allontanati dalla Chiesa Costantinopolitana.

I Libri Greci stampati in Venezia in molte cose sono peggiori delli Moscoviti stampati in Mosca e Chiovia: e che siano non solamente Scismatici, ma eziandio Eretici consta dalle considerazioni sopra il Triodio il ristretto delle quali a parte rassegno alla Bontà dell'E.V.

Simili considerazioni meritarebbero i Libri Liturgici

Moscoviti in confronto del Triodio, e di qualunque altro libro liturgico di lingua Greca.

Le edizioni Slave, che si facessero su questi esemplari Greci non avrebbono esito appresso li Moscoviti abbastanza proveduti dalle moltiplici loro Tipografie, e nemicissimi delle Greche alterazioni.

Quelli poi che dipendono dal Patriarca di Pech avendo in gran parte addottati i libri Moscoviti preferirebbono sempre all'Edizioni Greche quelle della Moscovia a cagione anco del Fanatismo universale concepito d'essere un di governati da un Sovrano dell'istessa lingua loro e nazione come lo è quello della Moscovia.

Li Ruteni nel Regno di Polonia sono così numerosi che eccedono il numero del Rito Latino. Allorche il Rito Ruteno persisteva nello Scisma protetto ora da Moscoviti ed ora da Cosacchi, la Repub.ca di Polonia ha corso più volte pericolo di perder la sua libertà, e divvenire serva de proprj servi. Li Polacchi seriamente applicatisi ad assicurare la quiete de suoi Stati coll'uniformità della Religione hanno sortito colla Divina protezione di vedere le loro Russie unite colla Santa Sede, e con questa Santa Unione mutata affatto l'indole de Ruteni, alli quali ora non è meno esoso il nome di Scismatico che a quelli del Rito Latino. Si sono applicati pure di purgare dagli errori dello Scisma Greco i libri liturgici colle stampe di Pociovca, Uneovia e Vilna in esecuzione parimente del Concilio Ruteno Nazionale di Zamoscia celebrato nell'anno 1722. Con egual costanza hanno sospeso le stampe della Confraternità Laica della Chiesa Stauropegiana di Leopoli, fino che saranno corrette ed emendate le sospette Edizioni seguite e prima e dopo che la Chiesa stessa passasse dal Constantinopolitano al Romano Stauropegio.

Zamoscia

Perlo che i libri Slavi corretti sull'esemplare Greco stampato in Venezia incontrarebbono nelle Russie Polacche e l'indignazione della Repub.ca di Polonia, e gli Anatemi

dell' uno e dell' altro Rito non meno del Ruteno Cattolico unito che dell' istesso Latino.

Munkacs Nella Superior Ungaria il Vescovo di Moncaz del medesimo Rito Greco Slavo, o sia Ruteno è unito colla S.ta Sede avendo pavecchi Monasteri egualm.te Cattolici Uniti.

Fogarasc Nella Transilvania il Vescovato di Fogaraz fondato dall' Imperatore Leopoldo è similm.te Ruteno Greco Cattolico unito.

Il Vescovo Latino di Varadino tiene un Vescovo dell' istesso Rito Ruteno unito in qualità di suo proprio Vicario per la Gente del pred.mo Rito.

Sulle istanze dell' Arciv.s. di Zagabria la S.ta Sede hà collocato un Vicario Apostolico del med.mo Rito Ruteno in Croazia, e nella decorsa Estate per comando dell' Imperatrice Regina furono espulsi dal Monastero di Marcza li Monaci Scismatici ed introdotti li Basiliani Cattolici Uniti. La Pietà dell' istessa Imperatrice sdegnata dall' Edizioni Moscovite comandò al Primate del Regno d' Ungaria di far venire per le Chiese Unite i Libri di sana Edizione dalle Russie Polacche col danaro della Cassa de Parrochi fondata in Presburgo. Su tale proposito unisco la copia di lettera scritta dal Vicario Ap.lico di Croazia al P.re Proc.re Gnale de Monaci Basiliani Ruteni che risiede in Roma e ragionevolmente conchiudo che la Regina attenta purgare dallo Scisma le Chiese Slavo Greche escluderebbe dalli suoi Stati i libri dell' Edizione proposta da Greci.

Il Regnante Pontefice Benedetto XIV. col Viglietto del Card.le Valenti delli 4 Sett.re hà comunicato à S.E. Ambasciadore Capello le sue premurose cure invocando per quelle il braccio e l'assistenza della Pietà Pub.ca. La prima appunto riguarda l' Edizione de Libri Slavo-Greci Liturgici Dogmatici e Cathechistici di sana Dottrina da effettuarsi Stamparia del Seminario di Padova: assunto adattato alla grande Dottrina di quelli Professori per rendere stabile e perpetua una impresa tanto salutare alla Religione e vantaggiosa allo Stato. Con la seconda è invitata la Pietà Pub.ca a conservare i mezzi di provedere il Seminario Arcivescovile Illirico di Zara per educazione

anco delli Slavo-Greci della Dalmazia Veneta: Ha terza riguarda l'Unione del Vescovo di Montenegro da procurarsi coll'ajuto e colla mediazione del Ser.mo Prnpe. Con le pastorali sollecitudini del Sommo Pontefice non si combinarebbe l'Edizione proposta da Greci Tipografi giacche per espurgare la Dalmazia da un male, s'introdurebbe l'altro peggiore ed in vece di attraere il Vescovo di Montenegro al grembo della Santa Romana Chiesa le nuove Edizioni servirebbero a tenerlo maggiormente disunito.

Le Edizioni corrette che hanno stabilito la Religione e la tranquilità nel Regno di Polonia introdotte dall'Imperatrice Regina nelle proprie Provincie Illiriche non potrebbono che riuscire proficue alla Dalmazia Veneta.

Li numerosi Monaci Brasiliani delle Russie Polacche formano una riguardevole e cospicua Congregazione. Ogni quadriennio elegono unum Generalem seu Proto Archimandritam totius Russiae. Il Prov.e Gnle dell'Ordine risiede in Roma. I Vescovi del loro Rito sono figli della stessa Congregazione e le Parrocchie Cattoliche unite sono innumerabili oltre li domestici Studj studiano i Monaci Ruteni in figura d'Alunni ne Collegj Pontificj di Vilna e di Braunebergh di S. Atanasio in Roma sotto la disciplina de PP. della Compagnia di Gesù, come pure nel Collegio de Propaganda Fide.

Nel Collegio di Vilna vi sono Alunnati anco per il Clero secolare Ruteno per cui la Propaganda fondò il secondo Collegio in Geopoli sotto la direzione de PP. Teatini.

Trovandosi quell'illustre corpo monastico per mezzo di cui fiorisce la Religione Cattolica nelle Russie Polacche sotto la direzione della Propaganda, la Propaganda stessa trouarebbe esemplari corretti per le desiderate Edizioni e Monaci addattati per la correzione delle Stampe le quali per la delicatezza de Caratteri e per la qualità della carta riuscirebbono senza dubbio migliori e meno care di quelle della Polonia e per conseguenza avrebbero il suo esito in tutte le Russie soggette a quella Republica nelle Provincie Illiriche dell'Imperatrice Regina

e nella

e nella Dalmazia Veneta; ed in progresso di tempo in tutte le altre Parti Slave che saranno illuminate per mezzo de Med.^m libri dalla Divina Grazia.

Il transito de Monaci Basiliani Ruteni rendesi frequente per Venezia coll'occasione che ritornano dallo Studio gli Alunni e dalla Residenza li Monaci graduati da Roma. Passano pure per Venezia li Monaci della Transilvania, della Superiore ed Inferiore Ungaria e della Croazia, li quali godono li Alunnati nel Collegio di Sant. Atanasio, e della Propaganda in Roma, parte per elezione della Propaganda stessa e parte per fondazione degl'Imperatori Austriaci. Tutti questi non mancherebbono di provedersi de med.^m libri allo spaccio de quali contribuirebbe ascassimo il credito della direzione della Propaganda.

La mentovata Congregazione de Basiliani Ruteni Cattolici uniti cominciò in Vilna Città della Gituania nel Monast.^o della Santiss.^a Trinità e perciò fu intitolata: Congregatio SS.^me Trinitatis Unitorum. Gli Monaci Gituani sono il più forte sostegno di questa Congregazione, a cui essendosi uniti nell'anno 1742. li Monasterj delle altre Provincie Russe, sonosi formate due Vaste Provincie, l'una di Gituania, l'altra di Polonia ambe subordinate al Sud.^o Gnale dell'ordine denominato Proto Archimandrita di tutta la Russia.

Il Monastero dello Spirito Santo di Vilna per l'impegno e protezione de Moscoviti ancora persiste nello Scisma, considerato e trattato come scismatico dalla Repubblica di Polonia. Alli seguaci di questo Monastero non mancano Gibri Giturgici dalla vicina Moscovia: e se qualcuno li desidera da queste parti, lo fanno più per pompa, che per uso, affine di Canonizare il proprio Scisma colle stampe di Venezia, perciò non posso che conchiudere Quid quid id est timeo Danaos et dona ferentes

Il Progetto de Tipografi Greci non serve ad altro che di metter obice alla Conversione de Scismatici

alli progressi della Santa Unione, ed al vero interesse delle tre Potenze, Polacca, Austriaca e Veneta.

Al incontro il progetto fatto dal Capo Visibile della Chiesa alla Pietà Pubblica, siccome non ha altra mira che la salute dell'Anime, e la propagazione della Vera Religione così non può che riuscire proficuo alla Repubblica di Venezia, come lo è a quella di Polonia, ed alla Casa d'Austria.

Con tali sentimenti di mio dovere mi lusingo d'aver adempito alle impartitemi Commissioni nella maniera migliore che m'abbia permesso la brevità del tempo. Sicche non mi resta che renderle più distinte grazie a V.E. d'avermi co' suoi comandi data occasione di farmi conoscere e Vescovo, e suddito, oltre il particolare titolo, con cui mi professo

2 Xbre 1754. Di V.E.

Copia di Lettera di Monsig. Gabriele Palkovich Vicario Aplico in Croazia scritta al Proc. Gnle de Monaci Basiliani Ruteni 24 Lug.o 1754.

Mitto = Recenter a Rmo et Celmo Principe, et Archiepiscopo Metropolitano Strigonien. Primate Dno Nicolao Csaky literas accepi quibus significat se mandatum Sue Sme Mtis (cujus etiam copiam inclusam mihi misit) recepisse de procurandis libris ex Polonia pro Unitis in hoc Regno Apostolico et Croatia impensis generalis Cassę Parochorum Posonij servatę, uti sunt Biblia Sacra Cathechismi Rituales eisdemque literis fieri certior postulat Celmus qualibus = nam libris nobis opus esset, et quot cujuslibet speciei exemplaria, per quem Eporum Polonię Rutenorum et quo pretio venirent procurandis, quis signanter liber dogmaticus de Schismate tractans prę cęteris magis opportunus videretur. Qua in re quod secundum debile scire et intelligere meum arbitrabor responsum dabo. Equidem Sacra Biblia vix crederem venalia apud Ronos Polonię reperiri dogmatici libri si qui sunt, vernacula Ruthena usui Illyricorum servire nequibunt Missalia, Ritualia et libri pro Offo Ecclesię seu Choro, uti sunt Полуставъ минеи Соктоихъ Трiодь Пентикостарiи Евангелiе Апостол Псалтиръ et loco Menęorum Мессяцословъ necessaria et reperibilia sunt. Atqe adeo eximia Sue Sme Mtis verè Apostolici Zeli erga Unitos sollicitudo stimulus est et obligatio Studij nostri in promovenda Religione Orthodoxa. =

Ristretto delle Considerazioni sopra il Triodio Greco dell'ultima edizione di Venezia

Già alquanti anni fu proposto da un certo zelante Cattolico che si dovessero correggere i libri Ecclesiastici de Greci ne si permettesse che più si stampassero in Venezia cogli errori che contengono. Essendovi opposto da altri che quando ciò si facesse, e si cangiasse qualche cosa nel loro testo, niun Greco più li comprarebbe; onde perderebbe la Città il vantaggio che dal loro comercio ritrae. fu preso per espediente il farvi semplicemente un apendice da aggiungersi particolarmente al loro Triodio. nella quale si accennassero gli errori ch'esso contiene e brevemente si confutassero: fu fatta dunque una tal Apendice col titolo di Σιέφης ἐντὰ Τεικδία: considerazioni sopra il Triodio. Gli errori nel medmo notati sono i seguenti. 1. Che i Dannati possano per mezzo delle orazioni e buone opere de Viventi essere liberati dalle pene dell'Inferno. 2. Che il Signore nel Giudizio pronuncierà salvi quelli, le cui opere cattive saranno uguali alle buone, ed anche quando le cattive un poco preponderaranno. 3. Che si differisca l'eterna Gloria dell'anime giuste sino alla fine del mondo come pure la dannazione dell'Empie. 4. Lodasi come Ortodosso Fotio, e si anatematiza quanto contro di lui è stato scritto e parlato. 5. Si approvano e definiscono come Articoli di Fede gli errori de Palamiti: e vi si celebra come santo con particolar ufficio l'Autore di quelli Gregorio Palama. 6. Si condanna l'uso dell'azimo nel Santo Sarrificio della Messa. Tutti questi errori si raportano nella detta Apendice colle proprie parole del Triodio: citandovi la pagina ove si contengono: le quali io qui soggiungo tradotte in latino, serbando l'ordine con cui hò accennati gli errori, ed additandoli co' numeri corrispondenti

1. Pag: 22. Defunctorum Animas bonis operibus, quæ pro ipsis fiunt juvari manifestum est ex alijs multis; tum vero præsertim ex S. Macarij historia: qui cum Impij cujusdam Gentilis aridum Cranium, iter agens, reperisset, inter-

" interrogarit num aliquando in Inferno aliquis consolatio-
" nis sensus habeatur? Ipsum autem respondit eos refrige-
" rium multum habere, cum tu i o Pater, (inquiens) pro defun-
" tis oras. Siquidem hoc faciebat Sanctus ille cupiebatque scire,
" an inde quidquam utilitatis defunctis obveniret. Verum
" et Gregorius Dialogorum Auctor oratione Trajanum Impera-
" torem salvum fecit cum audisset a Deo ne amplius pro Im-
" piis oraret. Quin et Theodora Imperatrix mediantibus
" Viris Sanctis et Confessoribus exosum Deo Theophilum e tor-
" mentis eduxit ac servavit ut habetur in historiis.
2. Pag. 23: Si enim equale inventum fuerit pondus
" bonorum ac malorum operum vincit clementia: si etia
" parum quid malorum lanx preponderet rursus superat
" excedens bonitas.
3. Pag. 23. Sciendum Animas justorum nunc in congruis
" quibusdam locis detineri sicut et in aliis animas impioru
" et illi quidem spe letantur: hi autem malorum expec-
" tatione affliguntur: nondum enim receperunt Sancti re-
" promissionem bonorum ut inquit Apostolus, Deo melius
" aliquid pro nobis providente ut non sine nobis consu-
" marentur.
4. Pag. 134 Ignatii Photii Stephani Antonii et Nicolai
" Sanctissimorum et Orthodoxorum Patriarcarum eterna
" sit memoria.
Ibid. cuncta contra Sanctos Patriarcas — Ignatium Pho-
" tium facta et dicta Anathema sunto ter.
5. Pag. 160. Capitula contra Barlaamum et Acindy-
" num Cap. 1. prope finem: Iis qui non confitentur
" juxta divinitus inspiratam Sanctorum Theologiam
" et pium Ecclesie sensum, neque creatum esse divinum
" illud lumen (Thaborium): neque essentiam Dei; sed in-
" creatam et physicam gratiam et splendorem et energi-
" am ex ipsa divina essentia indivisim semper prodeun-
" tem Anathema ter.
Cap. 2. prope finem: Qui sentire nolunt esse sicut

unio.

unionem Divinæ Essentiæ et energiæ seu operationis inconfusam, ita et diffam certam secundum alia, sed maxime secundum causam et causatum et imparticipabile et participabile, illud quidem essentiæ, hoc vero operationis: hys utique qui hæc impiè sentiunt anathema ter.

Cap. 3. prope finem. His vero qui non confitentur juxta divinitus inspiratam Sanctorum Theologiam et piæ Ecclesiæ sensum increatam esse omnem physicam virtutem et operationem Deitatis in tribus Personis subsistentis Anathema ter.

Cap: 4. propè finem. Iis qui non confitentur juxta divinitus inspiratam cum conveniente hac differentia etiam Divinam simplicitatem optime servari Anathema ter.

Cap. 5. Eisdem sentientibus et dicentibus de sola Divina essentia nomen Deitatis prædicari, non confitentibus autem ... non minus Divinæ etiam operationis nomen idem convenire anathema ter.

Cap. 6. prope finem. Non confitentibus juxta dθ incomprehensibilem quidem esse et incomunicabilem ipsam essentiam, communicabilem vero Divinam Gratiam et operationem. Anathema ter.

Pag: 190. Dominica secunda jejuniorum celebratur præsens officium Sancti Patris Nostri Gregorij Archiepiscopi Thessalonicensis Thaumaturgi et Palamæ compositum a Sanctissimo Patriarca Philoteo.

Pag: 399. In synaxario feriæ quintæ majoris hebdomadæ: vide vero quoniam panem dicit corpus suum, non azimum. Erubescant igitur qui ad sacrificium azimum offerunt.

Tutti questi errori sono brevemente confutati in questa Apendice coll'autorità degli antichi Santi Padri Greci, e con ragioni Teologiche.

Si osservi che alla pag: 162 del detto Triodio si prescrive

la

la Comemorazione di tutti gl'Imperatori defonti come di Ortodossi, benche una gran parte di essi sieno stato dedicti o allo Scisma di Fozio, o agli Errori di Palama. Alla pag. 164 pregano anche i Fedeli (per bocca del Sacerdote) il Signore accioche li faccia buoni Discepoli ed imitatori d'Imperatori, Patriarchi e Vescovi i quali si sà essere stati Foziani e Palamiti. Finalmente alla pag: 151 si da (contro di ogni verità e probabilità) il titolo di Sinodico del Santo Concilio Generale settimo a Varj Decreti che contengono gli errori di Palama.

Что се бѣли въ горѣ зеленой? Пит. 1. — 4
Аль сꙋ снѣзи, аль сꙋ лабꙋтови? п°. 2 — 1
Да сꙋ снѣзи вещбы ѡкопнꙋли, п°. 3. — 3
Лабꙋтови вещбы полетили.
Ни сꙋ снѣзи, нитъ сꙋ лабꙋтови,
Него чатор Агїе Асанъ Аге. п°. 4 — 2
Онъ болꙋѥ оу ранами лютымъ п°. 5 — 3
Ѡблази га матерь, и сестрица,
А любовца ѿ стыда не могла. п°. 6 — 2
Кадли мꙋ ѥ ранамъ болѥ было
Теръ порꙋча вѣрной любы своной:
Не чекай ме въ дворꙋ бѣломꙋ, п°. 7 — 1
Ни въ дворꙋ, ни въ родꙋ моме.
Кадъ Кадꙋна рѣчи разꙋмѣла п°. 8 — 1
Иошъ ѥ ꙗдна въ той мисли стала, п°. 9 — 1
Ѥка стаде конꙗ око двора: п°. 10 — 2
И побиже Асанъ Агинница
Да вратъ ломи кꙋле низъ пенжере п°. 11 — 1
За ниномъ трчꙋ двѣ хщерѣ дѣвойкѣ: п°. 12 — 3
Врати намъ се мила майко наша;
Ни ѥ ово бабо Асанъ Аго,
Вещъ даижа Пинторовищь Беже. п°. 13. — 2
И вратисе Асанъ Агинница,
Теръ се виса братꙋ око врата: п°. 14 — 2
Да! мой брато, велике срамоте! п°. 15 — 1
Гди ме шалѥ ѿ петеро дице. п°. 16 — 2
Бѣже мꙋчи, не говори нишъ ништа. п°. 17 — 1
Вещь се маша въ жепѣ свно́не, п°. 18 — 3
И вади ниной книгꙋ ѡпрощѥнꙗ, п°. 19 — 3
Да оузимлѥ подъ пꙋно вѣнчанѥ
Да гре съ ниме майци въ за траге. п°. 20 — 1
Кадъ Кадꙋна книгꙋ проꙋчила,
Два ѥ сына въ чело любила, п°. 21 — 2
А двѣ хщерѣ въ рꙋмена лица п°. 22. — 1

Что ж вам без горы делать?	Прим. 1.	— 4
Да ведь [illegible]	№ 2	— 1
Да ей-богу, ни разу!	№ 3	— 3
Ах, [illegible]		
Не [illegible]	№ 4	— 1
Он [illegible]	№ 5	— 8
Служил [illegible]		
Я [illegible]	№ 6	— 4
Как [illegible]		
Шел [illegible]		
Не [illegible]	№ 7	— 1
Ни [illegible]		
Как [illegible]	№ 8	— 1
Ноша [illegible]	№ 9	— 1
Нет [illegible]	№ 10	— 4
И [illegible]		
Да [illegible]	№ 11	— 1
За [illegible]	№ 12	— 3
Вдруг [illegible]		
Ни [illegible]		
Всю [illegible]	№ 13.	— 8
И [illegible]		
Шел [illegible]	№ 14	— 3
Да, [illegible]	№ 15	— 1
Где [illegible]	№ 16	— 3
Всех [illegible]	№ 17	— 1
В [illegible]	№ 18	— 3
И [illegible]	№ 19	— 3
Да [illegible]		
Да [illegible]	№ 20	— 1
Когда [illegible]		
Ах [illegible]	№ 21	— 4
[illegible]	№ 22	— 1

20. 7bre 1773

Mi pare impossibile Amico mio amatissimo, vi possa piacere la mia Copia della Canzone correttamente con caratteri nostri Slavi. Ella è di linguaggio stroppiato, ed anco stropiatamente si scrive, e si stampa dagli altri, da chi in un modo da chi in un altro modo, e quel che è peggio già si pronunzia anche malamamente, e più dagli letterati, a chi servirà dunque la mia Copia, quando essa non è per piacere? Perche farò io la fatica in vano? Non ostante vedute le mie annotazioni piacesse a voi rispeditemi quanto ho fatto per non mutar quel tenor col quale mi sono accomodato allo stropiamento della composizione, e farò il rimanente.

Num.° 1: 7mo. Col 7 scrivesi letteralmente: col 7 pronunziano in molte parti gli idioti Slavi della plebe: col 7 scrive anche nel suo Catechismo Budino o Zaratino stampato con caratteri Cirilliani, e dialetto volgare. Il Bosnese poi scriverebbe ~~щто~~ що, o altrimenшто perche ad esso la lettera щ ha unicamente il suono di шет, come vedesi nelli libri del P. Matteo Diocovich Bosnese, più volte ristampati.

Bili. Io scrivo бѣли: perche così insegna lo scriver letterale questo diftongo ortografico ѣ ie appresso d'alcuni importa più la i, che la e, e quasi affatto prevale la i; appresso d'altri poi prevale l'e, ma non già senza far sentire la i ancora. Li Bosnesi, Ragusei, e Moscoviti fanno prevalere la e, ed in ciò fanno molto bene, ed evitano delli equivoci molti, che tralascio d'accennarli. Alcuni Dalmatini poi con li Ruteni Polacchi fanno prevalere la i. Scrivendo nel dizionario suo volgare il della bella alli vocaboli biancheggiare, e bianco bjelitise, e bjeli, è segno evidente, che in volgare scrivendosi con i nostri caratteri, ci và questo diftongo, che poi ogniuno a modo suo faccia prevalere, o la i, o la e poco mi cale.

Въ горѣ. La Preposizione letterale во, e volgare ва, coll' assunzione de caratteri Latini si è perduta, giacchè nel Latino

nel Latino chiamasi u tanto la vocale, che la consonante. La regola letterale per adoperarla si è d'unire la lettera consonante в alla vocale congiontiva ъ così въ per ordinario ogni volta che questa Preposizione precede ad una voce principiata da Consonante, e colla vocale о s'unisce quando la dizione seguente comincia da vocale, o da altra в, come въ грáдѣ, во врéмѧ, во ѻ́но врéмѧ benche quando precede la preposizione ad un altra consonante в, si adoperi anche colla ъ come въ вїнò. così pure ~~a~~ qualche altra consonante precedendo si puo dire во трéвѣ. Poiche ogni regola generale ha la sua eccezione. Eccone le vestigia della letterale lingua nelli Volgari Non addurrò i Libri Segnani, ne il Zaratino Budineo che scrissero con caratteri Slavi, e sono ripieni di questa Preposizione colle lettere въ, e ппі. Ma qualuno che scrisse colli caratteri Latini Tomco Marnavich nella Dottrina del Bellarmino in fine dice Habent Illyrici u vocalem, et consonantem, quæ per u, et v solent exprimi, quod nos penuria figurarum in opusculo non servavimus in Carmine tamen postremo addito reddidimus: però alla pag.a 164. Leggesi: v' svih stvarih. Il Traurino Sborovcich sebben confonde spesso la vocale colla consonante, non ostante nella Prima pagina delle sue Epistole, ed Evangelj si serve della consonante per la Preposizione in e non della vocale almeno ~~quattro~~ cinque volte v novo Missalu; v oruxye od suitlosti; v dan pocteno budemo hoditi; ne v yidenyu; ne v prigouoranyu. U oy, è Preposizione letterale che significa apud, e non già in. Volete vederla conservata nella plebe idiota in moltissimi luoghi? Ricercate tal qual cosa da alcuno di essi: u koga se nahodi ova ~~stvo~~ stvar, oppur: ~~ut~~ u koga stvi ili xivi Petar, ed udirete rispondervi: u mene, opur u njega. Certamente in questo senso la u non puo mai significare in.

Della lettera ѣ gia dissi quanto vale, ella è ortografica, e quì essendo caso demonstrativo necessariamente deve ponersi, e non la lettera н. E intanto scrivesi ~~la~~ colla i latina perche appresso lo scrittore anche ~~la~~ nella lettera ѣ prevale la i alla e.

Зелено́й? Pongo l'accento liquido insegnato dalla letterale Grammatica

Gramatica per riconoscere nelle lettere noй una sola sillaba. Così móй mens, è una sillaba: moй mei plur. nom. sono due sillabe. E però necessario tale accento.

N.° 2. Аль. La lettera Slava и attenua sempre la lettera л preposta a se con cui forma sillaba, v.g. lisiza, list, lize, Liturgia & all'incontro л pronunziasi grossa colle vocali а, о, ȣ, e diftongo ы, v.g. лáнита maxilla, лáю, лáеши, latro latras, лопáта pala, лочȣ̀ lambo, лȣ́къ cepa, лȣна luna, лȣ́гъ pratum. Quì lug dicesi alla cenere, ed in molti luoghi similmente. Ma nell'Isola di Veglia questa voce letterale si è conservata, ma creduta ora nome proprio di luogo. Il prato bellissimo trà Dobrigno, e Castel muschio chiamasi lughe, e lughi. Or Al a cagion del verso è troncato, e stà in luogo di Ali. Dunque deve conservar la lettere l attenuata, pero le si connette la vocal congiontiva minor ь, la qual attenua la consonante a cui si appone. E molto antica quest'Ortografia Slava di adoprar le vocali congiuntive l'istesso Divcovich nel suo primo libro da me osservato nella Prefazione non omette mai la lettera ъ in fine delle dizioni terminate colla consonante, ma egli non sapeva nè il vigor della lettera, nè perche l'adoperasse, altrimente avrebbe adoperata la minor vocal congiontiva egualmente a suo debito luogo: la quale è affatto necessaria nella nostra pronuncia slava, però egli s'ingegno supplire col Proteo suo Ѫ appunto perche non conosceva queste lettere.

Снѣзи. Anche il della bella al voc.° Neve dice Snjegh. e così và scritto ancorche voglia pronunciarsi snig. Labutovi per verita non sò cosa sia suppongo certi ucelli, il

N.° 3. Dizionario del Micalia Gesuita non mi e riuscito d'averlo.

Вещбы oppur вещъ бы. Il Bosnese avrebbe scritto col suo Proteo веѪ би. Siccome вещъ vech proviene dal letterale вѧщїй

major, parlandosi di quantità, oppur piuttosto dall' adverbio вѧ́щы plus: Li volgari sebbene abbiano perduta in molte dizioni la vera pronunzia della lettera щ, assumendo per tale pronunzia quella della K a modo Greco, non ostante non hanno mutata tutti l'antica lettera щ, accettuati li Bosnesi scrivendo colli caratteri Serviani fanno che il Ѫ faccia anche questo suono, che in fatti questo solo dovrebbe esser l'officio del Proteo Ѫ doppo la coruttela. Però vediamo nelli libri Segnani con caratteri Gerolimiani la lettera щ divenuta di due suoni, uno suo naturale antico, e l'altro corrotto quale quì si richiede. Lo stesso vediamo nel Budineo che servesi de caratteri Cirilliani, e contuttoche non gli manchi la lettera Ѫ per questo unico uso, non già da Proteo come al Bosnese, non ostante se ne serve più, e più volte della lettera щ, la quale appresso di lui pure ha ottenuto due suoni, uno naturale antico, e l'altro della corruzione. Sicche io non posso ~~valer~~ persuadermi di valermene del Proteo lettera superflua introdotta dalla corruzione.

Бы letteralmente scrivesi col diftongo proprio, e particolar Slavo: ella è particola inserviente alli Tempi præteriti, e pronunciasi per i grossa a distinzione di бѝ verberavit, ove non si pronunzia la i grossa, quasi ui. Se li Scrittori Volgari hanno perduto il diftongo, e scrivendo, e pronunziando, lo conservano gli idioti plebei se attentamente gli si apporrà l'orecchio. Ma non già alli Chersini, Traurini, e Brazzani, li quali nella pronunzia sono scilinguati. Ecco come appariscono chiarissime le vestiggia letterali nelli volgari Scrittori senza che essi le conoscano. Il Zaratino Budineo, e pienissimo di questo diftongo ~~chia~~ ы chiamato jerī. Ma non si serve dove occorre, egli scrive l'infinito esse бити, in vece di бы́ти: scrive свѣтны in vece di свѣты́и. In molti accusativi plurali pone ottimamente, ma a caso, poiche in moltissimi altri luoghi non vi può entrar tal diftongo, egli non ostante lo pone.

Nella

Nella pagina 2. ove comincia il suo catechismo vedesi ben per 13 fiate replicato questo diftongo, ed appena due volte veramente bene, e più volte fuori del suo sito, oppure affatto importuno.

ѡкоппѹли. Vi pongo l'omega in vece di <u>o</u> omicron. Il lume lo deduco dall'antica madre letterale. Il verbo <u>coacervo</u>, anche nel letterale dicesi копю̀, il di cui preterito indefinito fa копнѹ́хъ, ed il futuro копнѹ̀, ~~acer~~ coacervavi, coacervabo. Non tutti i verbi perfetti hanno i proprj preteriti, e futuri, senza riccorrer alle Preposizioni proprie ed addattate per formarli, così чтѹ lego прочто́хъ legi прочтѹ legam ѹчѹ, наѹчихъ, наѹчѹ̀ doceo, docui, docebo. творю, сотворихъ, сотворю, facio, feci, faciam. & Queste Preposizioni che danno l'incremento per formar il futuro e l'indefinito, e formano il composto sono ѹ҆, и҆з, съ, во, воз, со, на, ѡ҆, по, при, пре, за, вое, рас, про. Sicche regolarmente nel presente nostro verbo окопнули, che ha il proprio indefinito, e futuro, non ci anderebbe la incremento, ma perche agli volgari questa regola non è più nota, oltre di che l'armonia del verso mancarebbe si deve poner l'omega ѡ, e non l'omicron о, quale non forma Preposizione.

N.° 4. Него, e Таморъ. È proprietà della lingua Slava radoppiar rarissime volte le consonanti, ed ordinariamente radoppiasi la lettera <u>н</u> nelli aggettivi terminati in ~~н~~ нный per distinguerli dalli Participj che, che scrivonsi con una н. v.g. смире́нный humilis, смиреный humiliatus: ѡкая́нный infelix, ѡкая́ный miser factus. Ancorche scrivensi con due н anche altri aggettivi che non ponno esser participii v.g. и҆́стинный verus, зако́нный legalis &. Non so poi ciocche significhi Таморъ, se non è nome proprio come Асанъ Ара.

N.° 5. болѹе. Se <u>boluje</u> significa doler o dolersi dovrebbe scriversi болюе: Perche esso verbo e preso dal letterale болю̀ doleo,

e ѣ болѣзнѹю. Si vede naturale il diftongo ю in questo verbo per ragion dell'altro diftongo ѣ in altri tempi, e nomi derivati. In fatti anche nel volgare ancora entra il diftongo ѣ, come più volte vedesi nel dizio della bella alli vocab.° dolersi, dolore &c boljetti, boliettise, doboljetti, boljezan, boljezniv.

болѹѥ. Il diftongo ѥ non si usa più nello Slavo letterale stante che suppliscono ad esso la ѥ chiamata je, a distinzione della є detta jest: e l'altro diftongo ѣ. Ma trattandosi dello scriver volgare io la riprendo: non conoscendosi da essi la forza della є, e neppure delle lettere separate ïє, le quali formano nella letterale pronunzia due sillabe, e nella volgare una sola, come: болѥ́нїє bolenje: повѣлѥ́нїє povelenje: прошѥ́нїє proscenje &c In oltre le terze persone del singolare letteralmente terminano in тъ non nel diftongo ѥ. Così seppur nel letterale si trova il frequentativo Verbo болю́ю, la terza persona sarebbe болю́етъ. Egualmente nel Verbo jest, sum, non occorre al letterale il diftongo ѥ ~~dicendosi~~ scrivendosi є́сть, є́смь, є́сѝ: est, sum, es. All'incontro in questa Canzon sono costretto poner il disusato diftongo ѥ per je est volgare altrimente la є rotondata la leggerebbere per є. Tutte le dizioni Slave per regola d'ortografia che cominciano dalla e scrivonsi colla є rotondata, perche nel principio dell dizione la є pronunciasi per je. Questa proprietà l'hanno conservata anche li volgari. Però il della bella al Vocab.° uno, e derivati, e composti a norma letterale scrive jedan: Al voc.° riccio jex: al vocab. Lago jezero: al vocab.° Cervetto jelinak &c

оу ранами лютымъ. Quì vedonsi più spropositi Grammaticali anche nel parlante dialetto. Primieramente vi è la sconcordanza palpabile. Se ranami è caso factivo, che è l'Abblativo Latino di modo, instrumento, e compagnia. dunque l'aggettivo dovrebbe esser concorde ljutimi, o ljuti. Se ljutim è dativo, dunque anche il sostantivo dovrebbe esser tale e

scriversi

ranam. Dunque dovrebbe stare ò ranami ljutimi, o ranam ljutim; parlandosi della Concordanza. Se poi diamo un riflesso alla Preposizione u, che nel volgar oggimai non significa più apud, ma in adopera in vece di v', o di va; non ci può star nè l'uno, nè l'altro Caso, nè Dativo ne Factivo. Bensì o il Demonstrativo, o l'Accusativo.
Il Demonstrativo dalli volgari non è più conosciuto se non per l'ottavo del Dellabella nel numero plurale solamente e che importa (come dice esso) Stato in loco. Eppur nel primo Verso della Canzone v'è il Demonstrativo singolare въ горѣ зеленой, qual caso il Dellabella suppone Dativo.
Leggasi dunque la Regola del Dellabella sopra la Preposizione u, che appresso di me, vi dico la verità, mi si rende ricola come le altre, giacchè vanno questi Maestri di lingua a tastone, ed altrimente si sarebbero diretti se avessero avuto lume dell'antica loro madre lingua letterale. Si troverà dunque appresso di lui in detta regola che la Preposizione u si trova col Dativo, ma singolare, non già plurale, perche in quell'incontro il Dativo singolare fa le veci del suo Ottavo caso, e significa Stato in luogo. Ma nel plurale la Preposizione non sta col Dativo, ma col Demonstrativo o sia Ottavo suo. Così secondo lui, la Preposizione u può aver oltre l'Accusativo il Genitivo.
Eccovi in questa regola ad onta della corruzione lo spruzzo del vero antico significato della Preposizione oy vera, e reale, e non della guastata въ, e bo in u. Osservate bene il fine della sua regola. „ Significa da v.g. Pitam svjet, milos u tebe, chiedo consiglio, grazia da te. con l'Accusativo=. Or quel da te non è egli forse apud te? erra per altro il Della Bella crederlo Accusativo, egli è Genitivo.

n.° 6. ѿ Questa Preposizione viene dalla letterale ѿ ot che pur è elemento dell'Alfabeto, i volgari l'hanno corrotta, e scrivono

ma sia ot oppur od ella va scritta non solo coll' Omega, ma anche colla consonante sovrasegnata come lettera o sillaba dell' Alfabeto. E così col carattere Serviano si è servito anco il Bosnese Divcovich.

Стыда, stida Colla Diftongo ы scrivesi nell'atterale dialetto, cioè colla ī grossa, e colla medesima si pronunzia dalli idioti стыдъ rubor, seu pudor preso in buona parte, altrimente стѹдъ turpitudo, et pudor in cattiva. Così anche li derivati si scrivono, e si pronunziano dagli idioti il giorno colla ī grossa.

Кадли. E troppa licenza Poetica prendere li posposta per ali. Siccome ли è particola letterale, che posposta adoperasi negli Interrogativi an, ne ꙁ riconosciuta per tale benissimo anche da volgari. Però il della Bella alli vocab. E chi? Tkoli. Forse con interrogazione Toli.

N.° 7. Li volgari siccome in oggi hanno perduto il demonstrativo singolare nelli nomi mascolini così, ad imitazione delli nomi feminini, ove il demonstrativo coincide col dativo, pongono in dativo anche il mascolino, che però ~~dobro~~ dirsi dovrebbe v' dvorje bjelom, in vece di v' dvoru belomu. Dagli idioti pur si sente più volte questo demonstrativo conservato, e negli più antichi Scrittori volgari pur si conservava.

Бѣломъ. Và scritto col diftongo. l'abbiam accennato al Num.° 1.

N.° 8. Egualmente col diftongo ѣ scrivesi, e rjec, e razumjeti, sebbene alcuni facciane prevalere la lettera 1. Anche il della bella alli vocaboli parola, rjec: intendersi, razumjetise.

n.° 9 Ношъ. Viene dal letterale ѥщѐ. Siccome nell'antico Slavo dialetto non abbiamo dizioni, che importino la sillaba jo così non abbiamo neppure il diftongo jo: Nelle parole Estranee Jodochus, Jovis, scriviamo Іодо́хъ Ї́овис, ma quì

Scrissi

scrissi per uniformarmi alla maniera del Bosnese Difrovich, a cui serve la lettera н anche per la consonante j. Sebben sarebbe sempre meglio scriver Іошъ. Il Dellabella alli vocaboli anche ancora scrive jose, e joscte: Con questa seconda voce mantiene più del letterale, giacchè alli Bosnesi la lettera ѱ suona colle due ш, e т.

N°. 10. Нка стаде non intendo. Comunque siasi le lettere raddoppiate secondo la proprietà Slava quì non vedo doverle essere.

N°. 11. Non intendo neppur la voce penxere.

N°. 12. Двѣ хщерѣ. Letteralmente filia dicesi Дщерь, e дщи. Il Dellabella al vocab°. Figlia ha, Kchi od Kchjere e. Se diamo il valore alle lettere ch della K, io non saprei come pronunziar. So bene che il volgo pronuncia colla ~~K~~ X e ch, oppur colla X e K alla Greca, di cui fanno il valor della ѱ, oltre il suo proprio di ш e ч.

In oltre v'è la sconcordanza dvi chjere. Siccome il duale mascolino finisce in а тѧ два сына hiduo ~~fratr~~ filii; così il duale feminino termina in ѣ: тѣ двѣ хщерѣ. hæ duæ filiæ. In tanto vedesi, che anche appresso l'autor della Canzone ѣ nella lettera ѣ alle ~~p~~ volte prevale la e. Non vedo poi perche a chjere, in primo luogo si ponga il diftongo, che dovrebbe essere in fine cherje, ancorche realmente pronunciasi nel volgare chjerje. Poiche le lettere ch servendo per la K Greca, e per il Proteo Bosnese Ѫ necessariamente la vocale e pronunciasi qual diftongo je. All'incontro quando avesse da sonar pura e scriverebbesi colla K. Quantunque nella letterale lingua non vedo voci che comincino colla Sillaba Ke fuori delle estranee, e non sò, se vi siano volgari voci.

Дѣвойкѣ. Il primo diftongo lo riconosce anche il della bella, il secondo, è per ragion del duale, ed in questo pure fà prevalere lo Scrittore la e, e nella voce dvi la i. Ecco qual incostanza

per non lumi giusti Grammatticali? Le regole sono il Cappriccio, e la cecità.

Милый carus. è letterale, e non ammette due ll, nè si troverà facilmente negli Autori volgari, scrivendo con i caratteri nostri Slavi altrimente. Lo stesso Bosnese Divcovich nel Pianto della Madonna più volte ha милости: Не милотните синко: дуще миле: миле майке: мили синак.

n.º 13. Данжа col rimante, non intendendo cioche dir voglia non so scriver.

n.º 14. Вися Viene dal letterale виши pendeo: che poi muta la lettera ш in с, ma non lo radoppia. Ne si troverà radoppiato appresso chi scrisse con nostri caratteri Slavi. In tanto colli caratteri Latini si radoppia, perche la s latina ha due suoni, uno partecipa di z quando è frà due vocali come qui. e l'altro senza partecipazione d'altro suono. Come in questo versetto: Visi sunt insipientium oculis. Da per tutto ha il suo suono naturale la lettera s, ma non già nella prima parola visi, ove partecipa della z, e quasi la lettera з slava. La lettera poi Slava с non muta mai suono, però non deve replicarsi: se non in certe poche voci, ove lo richiede l'ortografia, come Россійскій Ruthenus, vel Russus.

n.º 15. Брато. è Vocativo erroneo. Siccome il Vocativo letterale siè Брате, così deve essere lo stesso nel Volgare secondo le regole del Dellabella; però nell'esempio Petar, al vocativo pone Petre, a norma degli avvertimenti suoi.

n.º 16. Гди. Io suppongo voglia dire l'autore il suo di per ubi. E se così è vi sono più errori. Primo, questo corrotto di proviene dal letterale Гдѣ ubi. Da questo viene pure quello del Dellabella al vocab.º Dove significante stato in luoco, Gdi. Anche il Bosnese Divcovich, nell'accennato Pianto scrive: Гди се она тужна мучи. Ma qui non si tratta di stato in luoco, ma di moto a luoco: Però il Dellabella insegna al vocab.º Dove significante moto a luoco, Kamo: che pur viene dal letterale
Камо,

ка́мѡ, quorsum?

шалѥ. Scrive l'autore saglie da scilinguato. In alcuni tempi, e persone questo Verbo muta la lettera ш in с, secondo la proprietà della lingua. Però il Dellabella al voc.° mandare glielo insegna, Slati, sciagliem. Nel letterale del verbo perfetto шлю̄ сла́ти non si usa, bensì del suo frequentativo composto посыла́ю, e nel futuro il Verbo perfetto coll'incremento ~~по~~ ma senza ш; послю̀ mittam.

N.° 17. ѥнѡшъ, ѥнѡшта. Quì pure scrivendo l'autore nis, nista mostra essere scilinguato. Proviene questa voce dalla letterale ѥнѵтѡ̀. a cui però si accosta bene il Dellabella al vocab.° Niente, niscta.

N.° 18. Маша, Masa scrive l'Autore; io credo che sia la terza persona dell'Indicativo del Verbo letterale ма́шꙋ, ovvero маха́ю, moto, agito, ventilo Verbo proprio de Slavi. Onde dal Dellabella al voc.° accennare colla mano trovo: Mahnuti, maham, mahati. Ma nel volgo dicesi tuttavia a norma del letterale mascem, mascesc, masce, e mahati. E se così intende di dire mostrasi di bel nuovo scilinguato. ж

Жепѣ. жепъ nel letterale non vedo, ella sarà voce totalmente volgare significando, o borsa o saccoccia, non ostante per esser caso demonstrativo retto dalla Preposizione въ deve terminar col diftongo ѣ: e qui pur l'autore fa prevalere l'e. Un altra volta poi direbbe lo stesso u xeppi: ove scrivendosi con i nostri caratteri non v'è ragion di radoppiar la п.

Свѝоне. Ho posto sulla lettera и́ ~~espr~~ l'accento, espressamente necessario, acciò non si prendano per diftongo come altrove le due lettere но. Diftongo usato solamente da volgari Scrittori.

N.° 19. Ѥной. Ecco la н colla о forma il diftongo però non l'ho accentata la н: bensì ho posto la liquida affezione all'ultima н propria a Slavi perche vedasi unita la sillaba alla precedente vocale.

кннга. Il Bosnese scriverebbe кн кѫнга, ma è superfluo il Proteo loro, e non vedo la ragione perche i Sig.ri volgari ficcano la g nella parola Kgniga, e molto meno la g radoppiata doppia in secondo luogo. Il linguaggio antico letterale scriva кнпга, e significa libro, come dice anche il Dellabella al vocab.o libro, Kgnighe, e lijstje in numero plurale, e al vocab.o lettera, epistola, Kgniga, lijst, Poslaniza. Eccone la confusione della lettera, col libro. лнстъ letterale significa propriamente folium, e per traslato si attribuisce alla lettera: così pure dicesi Alla lettera in lingua antica послáніе, laddove Poslaniza del dellabella è diminutivo.

ѡпрощение. La voce letterale è ѿпрощéніе genitivo ѿпрощéніѧ. Qui è da notarsi: primo la prima o ponesi omega perche è Prepozione quì compositiva: 2.do la lettera щ nel suo vero suono di ш, e т velint nolint li sig.ri volgari: ma appunto perche non la leggano per K Greco, o per Ѫ Serviano aggiunga la superflua lettera ш: 3.o per secondar la corruttela ho admesso anche il diftongo ѣ in vece della е, il quale non l'avrei admesso se avessi prima veduto il Dellabella al vocab. perdono Prosctenje. 4.o finalmente termino col diftongo ја: perche li signori Volgari hanno perduto l'uso della jota, che forma due sillabe infine, come vedesi nelli accennati termini letterali, che scriverebbonsi colle nostre lettere proscchenie, e proscchenija, e non prosctenje, e prosetenja, come fa cogli altri volgari il dellabella.

N.o 20. съ нмме. Non solamente nel letterale questo Factivo Caso singolar dicesi съ нмнъ, e plurale съ нмнн, ma anche nel volgar dialetto come vedesi nel suo settimo Caso del Dellabella anzi in tutta la di lui Declinazione questo caso нмме non si vede. Infatti quì non si conosce, se sia singolar, o plurale. Ecco le belle regole del Cappriccio. Non è perciò maraviglia che li Scrittori Volgari non convengono fra loro; ogni uno ha per regola, ciocchè secondo la di lui opinione gli pare il meglio e d'indi sempre maggior la corruzione, quando nulla si sà del letterale, che correggerebbe molti abbagli, e servirebbe d'argine a sempre maggior, corruzione. Sufficiat

Nù sè pote cuvinta n'rò limba ind nù sè nestoja svaca zi
Non si può parlare in un linguaggio quando non si attende ogni dì.

Voci Illiriche, che ánno relazione con quelle d'altre lingue.

Mali picciolo; Ingl. small.

Grebenit, Grebegliav, alpestre. Ital. Greppo, e grébbano.

Izvoditi, voditi; votare, cacciar fuori ę.

Aden Inferno; Greco, ἄδη.

Skrigna, skrigniza, cassa, scrigno. scrinium.

Sin, sinko, figlio. Ingl. son

Vera, e vjera, fede. Vener. cerchio d'oro, che si dà alle nuove spose.

Voziti, remare, Vogare.

Sidro, áncora, o ferro da nave. Greco, σιδῆρα.

Cossitera, stagno. κασσίτερης.

Loqua, e Luga, Lago. Lat. Lacus. Ingl. Lough.

Perditi scoreggiare. Greco πέρδειν.

Bukvár, libro. Ingl. Book.

Zriqua, e Cerqua, chiesa. Ingl. Church.

Obucitise, e izbucitise, vestirsi, e spogliarsi. Ital. buccia, e sbucciare.

Skarsiti troncare, rintuzzare. Ital. scarso.

Ogarnacja, ogargniaç, Manto da involgersi. Ital. Guarnavia, guarnello.

Kuppa, cumulo, mucchio. Ital. cúppola.

Frisak, friska, frisko; Fresco.

Izbignuti, fuggire. Ital. sbignare.

Kaipa, gabbia.

Venezianismi.

Boxich, Notte di Natale. Vener. Busicchio, Ginepro, che s'arde in tal notte

Mesiti, umesiti, e zamesiti, impastare. Vener. Mesa, madia.

Smamiti, far impazzire. Vener. Mamo, scioccone.

Zevergliati, dire spropositi. Vener. Zavariar, delirare.

Kokos, Gallina. Vener. Cocca.

Dies, zia
Nox, nopte

Semen, se
herba, jarba
aqua, appa

Veneziani

Vaviti, ingannare, Ven. baràr
Budaliti, scherzare. Ven. búdela.
Bixati, fuggire, Ven. Bisáto, anguilla.
Blatan, fangoso. Ven. paltàn.
Maslo, burro. Ven. smalzo
Bazár mercato. Ven. baza, bazariotto.
Boor, Lávice. Ven. bora, legname da ardere
Mosnya, ripostino. Ven. Musina.
Zlodragnen, sudicio, malcreato. Ven. slodro. Stal. Lordo?

Pivaiti cantare, e suonare. It. Piva.
Çassa, Tazza.
Quoçka, Chioccia.
Robiti, rubare, saccheggiare.
Svlaçiti, svaligiare.
Oblajati, abbajare.
Pitati chiedere pitocco, πτῶχα.
Srichian fortunato, ricco?
Konaz, accia, filo.
Briga, fastidio, molestia, briga.
Çopaz, zoppo.
Kuppa, coppa da bere.
Zokula, zoccolo.
Maç, spada. Ammazzare?
Tartati, inciampare. Tartagliare?
Tanza, danza.
Idravize feste, e conviti nuziali. Stravizzo?
Babo, padre, babbo.
Strjela, strale.
Staraz, cosa vecchia. Stracco

Nù sè pote cuvinta n'rò limba ind nù sè nestoja svaca zi
Non si può parlare in un linguaggio quando non si attende ogni dì.

Draça spina. Gr. δράπτω, pungo.
Dervo legno. Gr. δρῦς, quercia.
Reka fiume. Gr. ῥέω, scorro.
Trapeza tavola Gr. τραπέζη.
Spuga spugna Gr. σπόγγα.
Stati stare Gr. στῆμι, sto.
Postole scarpe Gr. ἀποστέλλω.
Catrida scranna. Gr. καθέδρα
Guziza, deretano, Gr. κύσα.
Bivol bufalo, Lat. bubalus.
Plama fiamma, Lat. flamma.
Rossa, rugiada, Lat. Ros.
Javor, Lauro, Lat. Laurus.
Obsiditi, assediare, Lat, obsidere.
Pulè, polledro, Lat. Pullus.
Kopun, cappone, Lat. capo.
Szlip, cieco, Lat. lippus.
Smerditi, puzzare, Lat. merda.
Teplo caldo, Lat. tepidus.

Dies, zia
Nox, nopte
Semen, se
herba, jarba
aqua, appa

Vervi, ingannare, Ven. bagnar

Budalin, scle[illegible]. Ven. [illegible]

Bixati, fuggire, Ven. Bisar

Blatan, fangoso. Ven. paltan.

Maslo, burro. Ven. smalzo

Pazar mercato. Ven. baza, [illegible]

Boor, Lavice. Ven. bora

Mosnya, ripostino. Ven. Masina.

Slodragnen, sudicio, malcreato. Ven.

Pivaiti cantare, e suonare. It. Piva

Çassa, Tazza.

Quoczka, Chioccia.

Robik, rubare, saccheggiare.

Svlagiti, svaligiare.

Oblajati, abbajare.

Ptati chiedere pitocco, πτωχός.

Srichian fortunato, ricco?

Konaz, accia, filo.

Briga, fastidio, molestia, briga.

Çopaz, zoppo.

Kuppa, coppa da bere.

Zokula, zoccolo.

Maç, spada. Ammazzare?

Sterran, inciampare. Tartagliare?

Tanza, danza.

Idravizze fesre, e convivii nuziali. Stravizzo?

Bab, padre, babbo.

Strjela, strale.

Strazza, cosa vecchia. Straccio

Nù sè pote cuvinta n'rò limba ind nù sè nestoja svaca zi
Non si può parlare in un linguaggio quando non si attende ogni dì.

Barare. варати, ~~e варити~~ variti, varáti, ~~e variti~~, ingannare.

Exempl. Sadasgnima gliubdvnikom
Ne ugájai, jer varáju.. Guiddoti Piesn.
Ai presenti amatori
Non aderire, perchè ingannano..

Búdela. Бѹдалити, scherzare. budáliti. Budala, scempiato. e budalizza

Exempl. Ne budáli, Passine delijo,
Non ischerzare, o del-Bassà guerriero.

Bisáto. Anguilla. - Бижати fuggire bixáti

Exempl. Bixi od tanza, mâ Garlize;
Fuggi dalla danza, mia Tortorella. Guiddoti.

Danza. танца, tanza; exempl. quod superius.

Babbo. Бабо, Padre. Nie ovo Babo Asan-Ago. Pjes. Asan-Aghinize ined.
Non-è questo il Padre Asan-Agà.

Maschera. Mazkaritise, burlarsi, beffare, verbo Polacco, che à dato origine alla voce Mazkapa, passata a noi.
Il Gatto burlatore chiamasi maska

Stravizzo. Здравица, zdráviza, più usato in plurale zdrávize, feste nuziali, e banchetti, cui gli Unni anche chiamavano zdrave. Questo nome deriva dalla voce universalmente usata in tutti i dialetti Illirici.
Здравіє, zdrávie, salute, che usasi ne' brindisi.

Strale стрѣла. strjéla, d'onde il verbo ѹзтрѣлити, saettare uztrjeliti, o uztrielati.

Exempl. Ako ranih ja ocima,
I uztrjelah mladost tuoju,
A ti uxívai liepos moju;
Osvetise zelovima. Auct. incert.

Dies, zia
Nox, nopte
Semen, se
herba, jarba
aqua, appa

Se ferii io cogli occhi,
e saettai la gioventù tua,
e tu godi la bellezza mia:
Vendicati co' baci.

Tartagliare. тартати, tartati, inciampare. particip. Tartajúchi

Polesine. Полезно, полé, polezno, e poglie, ~~[illegible]~~, e Polonia, e forse Apulia, ora Puglia, e tanti altri simili nomi di paesi piani.

Pola Città dell' Istria, chiamata con questo nome da' Colchesi, abitanti delle sponde del Mar Nero, e gente di lingua Slavonica, che intese di nominarla riposo, era anticamente tutta in pianura. полé; Pólie.

Polegána deriva pur da Poglie (così si pronunzia da' più ben parlanti la voce полé) o pólie, essendo venuta a noi dall' avverbio Illirico Polagáno, pianamente, adagio.

Bravo. правь, e право, ben-fatto, e ben-fattamente, voci che anno gran parentela con verbi e nomi significati giustizia, rettitudine, e idée analoghe. Dicesi sovente право стоп pravo stói bene sta, právo-ie ben-è.

Ammazzare, non potrebb' egli aver qualche consanguineità con Máç spada, che forse è un' accorciatura di μαχαῖρα. Io dò il sospetto per quello che vale.
[illegible] dar di spada è però usato in qualche luogo di Morlacchia

Nù sè pote cuvinta n'rò limba cnd nu sè nestoja svaca zi
Non si può parlare in un linguaggio quando non si attende ogni dì.

a Chicco (pronunziato slavonicamente quasi cicco Toscano). Pietro Voivoda di Transilvania spossessato dal Gran Sultano Solimano intorno alla metà del XVI secolo (ora non mi ricorda precisamente dell'anno) fuggendo da' soldati Turchi, che lo inseguivano pervenne dopo molti giorni di stento sul punto di morirsi di fame, e disagio a Chicco, Terra che gli apparteneva. Sarebbe da cercare se il nostro a Chicco à origine più rimota.

~~Lacchè Latro ...~~

Bua. pulce. Imasti Buha? ai tu pulci?

broàr scottare vaviti saparimi. (è contaminic)

Briga. fastidio, molestia, onde Brixan.

~~Strale~~ Sbignare, izbignuti, scappare.

Vera, anello, pegno di fede. vjera fede.

Paltàn Blatan - fangoso

Smalzo maslo, Butirro.

Tazza - Zassa.

Coppa Kuppa.

Zòccolo Zokula.

Zoppo Zopăr.

Dies, zia
Nox, nopte

Jamon, ...
horba, jarba
aqua, appa

baza –
Bazariotto – Pazár, mercato. X
Ricco – Srichian, fortunato, felice.
~~Bottone Obtoka~~
Accia, filo, Konáz, (azze)
+ Bore (sorte di legna) Boor. Larice.
+ Musina Mosnya, Borsa, o meglio Loculus.
+ Pitocco Pitati chiedere / πτῶχον /
+ svlaçiti spogliare, svaligiare
+ oblajati. addajare.
+ Maslo, smalzo, butiro.
Kupuss. cavolo cabuso.
+ Quocka, chioccia
+ Robiti, rubare, saccheggiare.
+ Çassa Tazza.
+ zlodhragnen sledro sporco, malcreato (veramente malallevato
+ Piva dal verbo pivaiti

Nù sè pote cuvinta n'rò limba cad nù sè nestoja svaca zi
Non si può parlare in un linguaggio quando non si attende ogni dì.

Ziçeram Çiaççe nosstru.
Diremo pater noster.

Çiaççe nosstru, carle jesti in çer, svetase nume attev:
Pater noster, qui es in Coelis, sanctificetz nomen tuum.
neca vire Cragliestvo attevo: neca fie voglia attà,
adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua
Cum jaste in çer, assa si pre pemint. P'ra anostra
Sicut in Cęlo, sic et in terra. Panem nostrum
desvacazi dà à noi astes: si prostà à noi Dughe
Quotidianum dà nobis hodie: et dimitte nobis Debita
anostre, cum si noi prostàm lù duxniç anostri. Si nù
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. et non
lasa. noi accàda in napast: nego oslobodanos de rev.
inducas nos cadere in tentationem: sed libera nos à malo.

Homen: nume
Deus: Domnu
pater, Çiaççe
filius, figl'
Spiritus, Duhu
Sanctus, Sveti
locus, loc
Coelum, çer
Sol, sore
Luna, luna
ventus, vint
pluvia, ploje
Calidus, cad
tempus, vrema
annus, ann
Dies, zia
Nox, nopte

meridies, podèzi
medianox, podènopta
Vesper, sara
dies Dominicus, Dumiréca
feria secunda, lur
3tia utoruc
4ta sredu
5ta xoi
6ta virer
Sabatum, smbota
hori, jar
hyems, jarna
estas vara
terra. pemint.
iter, calla
ferrum, fgliara
semen, semincza
herba, jarba
aqua, appa

Pater noster in dialetto Poglizano dell' Isola di Veglia.

Ciaççe nostru, carle jesti in Çer, svetase nume attev: neca vire Cragliestvo attevo: neca fie voglia attà cum jaste in Çer, assa si pre pemint. Prà anostra de svacazi dà a noi astes. si prostà a noi dughe anostre cum si noi prostam lù duxniç anostri. Si nù lasa noi accàda in napast: nego oslobòda nos de rev. Amen

---

à Cherzo

Le 1.r jour de May les garçons amoureux ont la coutume de planter avant le lever du Soleil dans les petites places, de la ville un cerisier tout enjolivé de rubans, de fleurs, et revetu d'une soutane, et des autres habits de femme à l'honneur de leurs maitresses. Ils dansent autour à la Morlaqué en cercle, et renouvellent la danse, et les enjolivemens à chaque fete; les femmes et les filles s'y trouvent aussi: mais cela fait naître quelquesfois des querelles, entre les jeunes gens, comme on peut bien le prevoir